

# ПОЛЬСКИЙ

ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

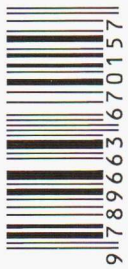


ЄВРОПЕЙСЬКА ШКОЛА  
КОРЕСПОНДЕНТСЬКОЇ

ОСВІТИ

**ЄШКО**

НАЙЛІПША  
НАЙКРАЩА  
НАЙБІЛЬША



© *Copyright by*  
*Европейская Школа Корреспондентского Обучения, 2008*  
*ISBN 978-966-367-015-7*

## НАШЕМУ СТУДЕНТУ

Сегодня мы предлагаем Вам для изучения польский язык. В самой Республике Польша, где этот язык является государственным, на нем говорит около 40 млн. человек. По числу говорящих польский язык занимает третье место среди славянских языков (после русского и украинского). На польском языке говорят многочисленные эмигранты, разбросанные по всему миру.

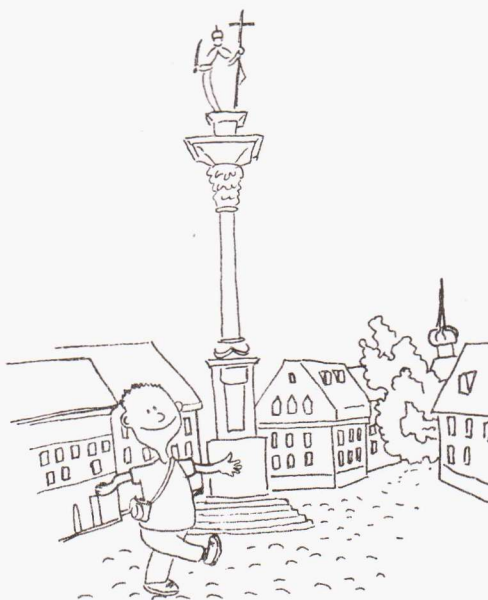
Вступление Польши в Евросоюз постепенно ведет к тому, что каждый, кто будет учиться или работать в этой стране, должен сдать экзамен по польскому языку, соответствующий международным стандартам. Кроме того, каждый из нас, приезжая в Польшу в гости, на отдых, на экскурсию, хотел бы, чтобы в возникающих житейских ситуациях ему на помощь приходил польский язык.

Встреча с польским языком – это всегда праздник, это встреча с великой славянской культурой, с языком лауреатов Нобелевской премии – Генриха Сенкевича, Владислава Реймонта, Чеслава Милоша, Виславы Шимборской.

Главное условие успешного обучения по нашей методике – систематичность и регулярность. Хороших результатов можно достичь, ежедневно посвящая занятиям всего полчаса. Разнообразные упражнения, включенные в каждый урок, представляют строгую систему, в основу которой положен принцип многократного повторения, обеспечивающий перевод изучаемого материала в долговременную память и делающий усвоение более прочным. Начав работу над курсом, Вы уже через несколько уроков заметите ощутимые результаты и желание двигаться вперед.

Мы хотим помочь Вам овладеть польским языком и уверены, что для того, кто говорит на одном из славянских языков, изучение польского не вызовет сложностей.

**Итак, за дело! И в этом Вам всегда поможет Ваш учитель.**



Учебная тетрадь состоит из двух уроков, каждый из которых делится на **две части**. **Первая** содержит новый материал и упражнения на его закрепление. **Вторая** часть включает повторение и тренировочные упражнения на чтение и перевод. В конце журнала Вы найдете **приложение**, систематизирующее изученный в ходе двух уроков теоретический материал (особенности произношения, грамматические вопросы), **словарь**, **домашнее задание** и рекомендации по его выполнению.

На полях и в тексте урока Вы встретитесь со следующими обозначениями:



*записанный курсивом текст содержит новые **теоретические сведения**, касающиеся особенностей произношения и грамматики польского языка;*



**упражнения**, закрепляющие и контролирующие выполнение нового материала;



**новые** слова;



упражнение **начитано** на CD;

**1**

**номер аудиодорожки** на CD;

**3 (21)**

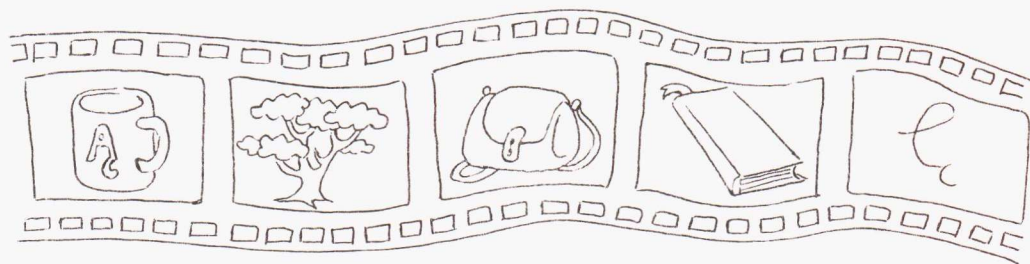
вопрос, затронутый в упражнении, встречается также в уроке 3 на странице 21;

Наиболее важные теоретические сведения, требующие запоминания, будут помещены в особых рамках.

- > этот знак всегда предшествует тексту, напечатанному красным шрифтом, и предупреждает о необходимости **проверить** правильность выполнения задания с помощью **красного фильтра**. Наложите фильтр на красную надпись (при этом она исчезнет), произнесите свой вариант ответа, а затем проверьте его правильность, сняв фильтр.

**Мы отдаем себе отчет в том, что адекватно передать польские звуки русскими буквами практически невозможно, но предлагаемая нами русская транскрипция во многом облегчит Вам усвоение польского произношения, правильный вариант которого Вы услышите на прилагаемых к курсу CD.**

## УРОК 1. ЧАСТЬ ПЕРВАЯ



Большинство звуков в польском языке произносится так же, как в русском. Однако для того, чтобы Вы были уверены в своем произношении, все слова мы будем сопровождать записью произношения (транскрипцией).

Так же, как и в русском языке, произносятся звуки, обозначенные буквами:

**a** [a], **b** [б], **c** [ц], **d** [д], **f** [ф], **g** [г], **i** [и], **j** [й], **k** [к], **m** [м], **n** [н], **o** [о], **p** [п], **r** [р], **s** [с], **t** [т], **w** [в], **y** [ы], **z** [з].

**stary** > [стары] – старый      **dom** > [дом] – дом  
**nowy** > [новы] – новый      **granatowy** > [гранатовы] – синий

Ударение в польском языке всегда, за редким исключением, падает на предпоследний слог. Если количество слогов увеличивается, ударение перемещается.

Для того чтобы помочь Вам освоить произношение, мы будем выделять ударный гласный жирным шрифтом:

**autobus** > [ау**то**бус] – автобус      **autobusu** > [ау**то**бусу] – автобуса

В польском языке отсутствуют так называемые безударные гласные. Все гласные звуки произносятся так же, как и под ударением.

Особенно следует обращать внимание на чтение буквы **o**:

**bogaty** > [бо**га**ты] – богатый      **bardzo** > [ба**рд**зо] – очень

Если слово изменяется, то, как Вы заметили, ударение снова перемещается на предпоследний слог.

Буква **i** выполняет двойную функцию. Во-первых, она обозначает звук [и]:

**wysoki** > [вы**со**ки] – высокий      **niski** > [ни**ск**и] – низкий

Во-вторых, эта буква обозначает мягкость предшествующего согласного:

**biurko** > [бю**р**ко] – письменный стол  
**Piotr** > [пё**т**р] – Петр  
**miasto** > [мя**с**то] – город

Никакая другая буква не может указывать на мягкость согласного. Обратите, пожалуйста, внимание на то, что буква **e**, если она следует сразу после согласного, не свидетельствует о его мягкости и произносится как [э]:



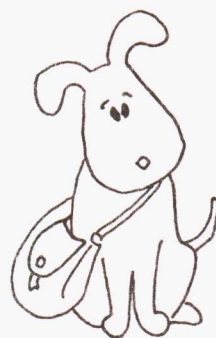
1



**ten** > [тэн] – этот      **torebka** > [торэбка] – сумочка  
**tamten** > [тамтэн] – тот

Сравните со следующими словами:

**pies** > [пес] – собака  
**piesek** > [песэк] – собачка  
**niebieski** > [небески] – голубой



И в начале слова **e** произносится как [э]:

**Ewa** > [эва] – Ева

По-другому этот звук произносится, если перед ним стоит **j** [й]:

**jest** > [йест] – есть, находится

А теперь попробуем составить несколько простых предложений из слов, которые только что выучили. Для этого мы можем использовать глагол-связку **jest**, например:

Ten autobus > [тэн аутобус] – Этот автобус  
 jest niebieski йест небески голубой

Закройте колонку сбоку красным фильтром и попробуйте составить из слов, находящихся в таблице, различные предложения.

Ten	dom	jest	sary	Ten autobus jest sary. Tamten autobus jest sary.
			nowy	Ten autobus jest nowy. Tamten autobus jest nowy.
			wysoki	Ten autobus jest granatowy. Tamten autobus jest granatowy.
			niski	Ten dom jest sary. Tamten dom jest sary.
			niebieski	Ten dom jest nowy. Tamten dom jest nowy.
Tamten	autobus	jest	wysoki	Ten dom jest wysoki. Tamten dom jest wysoki.
			niski	Ten dom jest niski. Tamten dom jest niski.
			niebieski	Ten dom jest niebieski. Tamten dom jest niebieski.

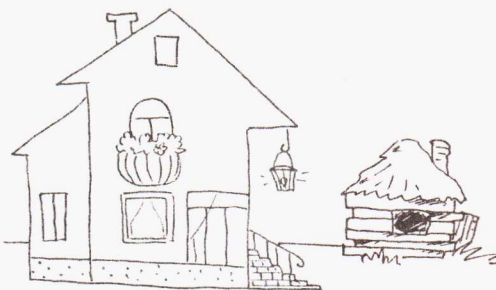
Мы можем построить сложное предложение при помощи союза **a** [a], который имеет то же значение, что и в русском языке:

Ten dom jest nowy, a tamten jest sary

> [тэн дом йест новы а тамтэн йест стары]

– Этот дом новый, а тот старый.

Глагол **jest** употребляется в качестве глагола-связки в том случае, когда сказуемое стоит в единственном числе.





2

Попробуем составить вопросы, используя местоимения **kto** «кто» и **co** «что»:

- Co to jest? > [цо то йест] – Что это?  
 To jest miasto. > [то йест място] – Это город.  
 Kto to jest? > [кто то йест] – Кто это?  
 To jest Adam. > [то йест адам] – Это Адам.

В таких вопросах и ответах может оставаться только местоимение **to** [то] «это»: Еще раз прочитаем вопросы и ответы:

- Co to? > [цо то] – Что это?  
 To biurko. > [то бюрко] – Это письменный стол.  
 Kto to? > [кто то] – Кто это?  
 To Ewa. > [то эва] – Это Ева.



3

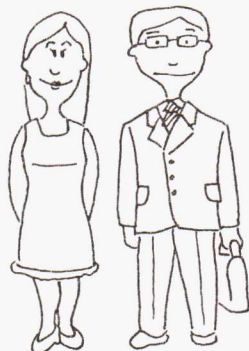
Давайте попробуем перевести известные нам предложения на польский язык:

- Этот дом новый, > **Ten dom jest nowy,** > [тэн дом йест новы]  
 а тот – старый. > **a tamten jest stary** > а тамтэн йест стары]  
 Адам высокий, > **Adam jest wysoki,** > [адам йест высоки]  
 а Петр низкий. > **a Piotr jest niski.** > а пётр йест ниски]  
 Это письменный стол. > **To biurko.** > [то бюрко]  
 Тот дом высокий. > **Tamten dom jest wysoki** > [тамтэн дом йест высоки]  
 Что это? > **Co to jest?** > [цо то йест]  
 Кто это? > **Kto to jest?** > [кто то йест]  
 Это Адам. > **To jest Adam.** > [то йест адам]  
 Что это? > **Co to?** > [цо то]  
 Это город. > **To jest miasto.** > [то йест място]  
 Кто это? > **Kto to?** > [кто то]  
 Это Ева. > **To Ewa.** > [то эва]



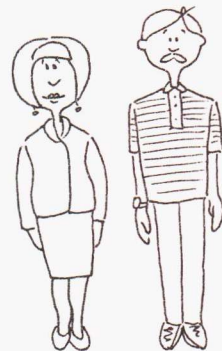
4

В польском языке есть общепринятая форма обращения к какому-либо лицу при помощи слов **pan, pani**. Эти слова могут сочетаться с именем, в том числе уменьшительно-ласкательным, (соответствует русскому обращению на Вы по имени или имени и отчеству), с фамилией или с именем и фамилией (наиболее официальная форма):



Ewa Kowalska Piotr Kowalski

- pan Marek > [пан марэк]  
 pan Marek Nowak > [пан марэк новак]  
 pani Anna > [пани анна]  
 pani Ania > [пани аня]  
 pani Anna Nowak > [пани анна новак]  
 pan Piotr > [пан пётр]  
 pan Piotr Kowalski > [пан пётр ковальски]  
 pani Ewa Kowalska > [пани эва эва ковальска]



Anna Nowak Marek Nowak



А теперь попробуем составить вопросы и ответы с известными Вам словами. Вы уже хорошо выучили несложные грамматические правила, поэтому проверка Вам не нужна:

Kto to jest?			
To	jest	pani pan	Piotr
			Piotr Kowalski
			Ewa
			pies
			piesek

Co to jest?		
To	jest	dom
		autobus
		buirko
		miasto
		torebka

Вернемся к нашим звукам. Некоторые звуки в польском языке могут быть обозначены двояким образом (при помощи нескольких различных букв).

Двумя способами обозначается звук [y] – буквами **u** и **ó**:

**kubek** > [кубек] – чашка      **pokój** > [покуй] – комната

Обратите, пожалуйста, внимание на то, что буква **u**, как правило, будет находиться в тех корнях слов, где в русском языке звучит [y], а буква **ó** – там, где в русском языке звучит [o] (при этом сами русские слова могут обладать иным, хотя и близким значением, сравните: **кубок, покой**).

При изменении слова **ó** может изменяться на **o**:

**mój** > [муй] – мой  
**moja** > [мойя] – моя  
**moje** > [мойе] – мое

Двумя способами обозначается звук [x] – буквами **h** и сочетанием букв **ch**:

**mucha** > [муха] – муха      **humor** > [хумор] – настроение

И в этом случае мы можем проверить сходством с русским языком – в похожем русском слове на месте сочетания **ch** стоит [x], на месте буквы **h** в похожем русском слове звук отсутствует.

Двумя способами обозначается звук [ж] – буквой **ż** и сочетанием букв **rz**:

**duży** > [дужы] – большой      **morze** > [можэ] – море

Можно заметить, что сочетание **rz** обозначает звук, возникший на месте мягкого звука [р].

В польском языке, как и в русском, на конце слова согласные звуки оглушаются:

**też** > [тэш] – тоже

Поэтому сочетание **rz** на конце слова будет читаться как [ш]:

**Grzegorz** > [гжэгош] – Гжегож

Звук, обозначенный этим сочетанием букв, оглушается, когда перед ним стоит глухой согласный **p, k, s** и др.:

**przystojny** > [пшыстойны] – красивый (как правило, о внешности мужчины)



5





Звук [ш] вне зависимости от позиции в слове также обозначается сочетанием букв **sz**:

**szafa** > [шафа] – шкаф

**mysz** > [мыш] – мышь

Еще один шипящий звук – это звук [ч], который обозначается буквосочетанием **cz**. Он отличается от русского звука своей твердостью:

**czzerwony** > [чэрвоны] – красный

**czarny** > [чарны] – черный

**sympatyczny** > [сымпатычны] – симпатичный

Очень редко в польском языке встречается твердый шипящий звук [дж]:

**dżem** > [джэм] – варенье

Есть в польском языке также похожий свистящий звук [дз]:

**bardzo** > [бардзо] – очень

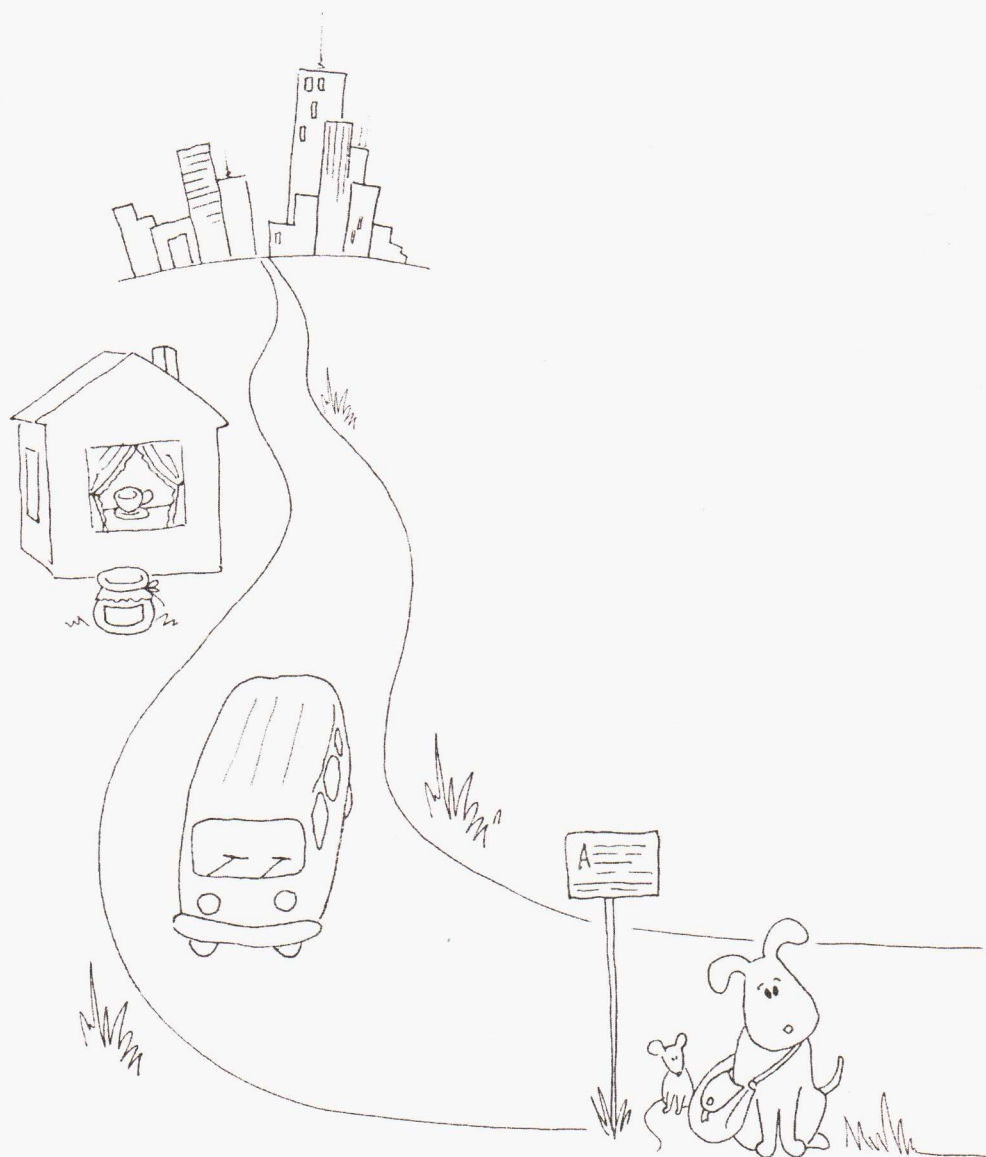


Проверим, как Вы запомнили слова из этой части урока. Для этого попробуем перевести их на польский язык:

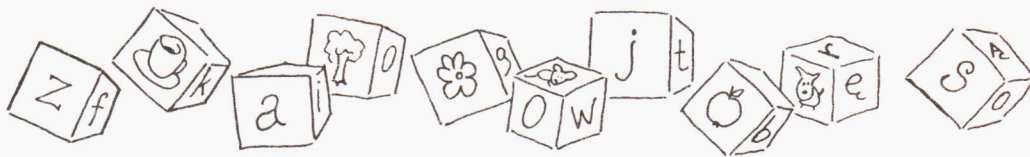
автобус	> <b>autobus</b>	> [аутобус]
богатый	> <b>bogaty</b>	> [богаты]
большой	> <b>duży</b>	> [дужы]
варенье	> <b>dżem</b>	> [джэм]
высокий	> <b>wysoki</b>	> [высоки]
голубой	> <b>niebieski</b>	> [небески]
город	> <b>miasto</b>	> [място]
дом	> <b>dom</b>	> [дом]
комната	> <b>pokój</b>	> [покуй]
красивый (о мужчине)	> <b>przystojny</b>	> [пшыстойны]
красный	> <b>czzerwony</b>	> [чэрвоны]
море	> <b>morze</b>	> [можэ]
муха	> <b>mucha</b>	> [муха]
мышь	> <b>mysz</b>	> [мыш]
настроение	> <b>humor</b>	> [хумор]
низкий	> <b>niski</b>	> [ниски]
новый	> <b>nowy</b>	> [новы]
очень	> <b>bardzo</b>	> [бардзо]
письменный стол	> <b>biurko</b>	> [бюрко]
симпатичный	> <b>sympatyczny</b>	> [сымпатычны]
синий	> <b>granatowy</b>	> [гранатовы]



собака	> <b>pies</b>	> [пес]
собачка	> <b>piesek</b>	> [песэк]
старый	> <b>stary</b>	> [стары]
сумочка	> <b>torebka</b>	> [торэбка]
тоже	> <b>też</b>	> [тэш]
тот	> <b>tamten</b>	> [тамтэн]
чашка	> <b>kubek</b>	> [кубек]
черный	> <b>czarny</b>	> [чарны]
шкаф	> <b>szafa</b>	> [шафа]
этот	> <b>ten</b>	> [тэн]



## УРОК 1. ЧАСТЬ ВТОРАЯ



6



В этой части урока мы познакомимся с очередными новыми звуками. В польском языке есть специфические шипящие согласные **ź, ś, ć, dź**. Для того чтобы Вы могли их отличить от обычных шипящих, которые есть и в русском языке, мы будем использовать в транскрипции специальные значки с мягким знаком сверху, потому что это очень мягкие согласные **ź** [ж<sup>ʰ</sup>], **ś** [ш<sup>ʰ</sup>], **ć** [ч<sup>ʰ</sup>], **dź** [дж<sup>ʰ</sup>].

Давайте поучимся их произносить. Для этого кончик языка нужно поставить на границу между нижними зубами и десной, а серединку выгнуть, и произнести звуки [ж], или [ш], или [ч], или [дж].

Мягкость этих звуков на письме обозначается двояко – не только при помощи буквы **i**, как мы уже с Вами привыкли, но и при помощи черточки сверху. Черточка нам нужна для того, чтобы показать мягкость в тех случаях, когда эти согласные находятся на конце слова или перед другим согласным:

<b>weź</b>	> [вэж <sup>ʰ</sup> ]	– возьми	<b>ziemia</b>	> [з <sup>ʰ</sup> емя]	– земля
<b>świeży</b>	> [ш <sup>ʰ</sup> вежы]	– свежий	<b>siostra</b>	> [с <sup>ʰ</sup> ёстра]	– сестра
<b>cześć</b>	> [чэш <sup>ʰ</sup> ч <sup>ʰ</sup> ]	– привет	<b>ciastko</b>	> [ч <sup>ʰ</sup> ястко]	– пирожное
<b>chodź tu</b>	> [ходж <sup>ʰ</sup> ту]	– иди сюда	<b>dzień</b>	> [дж <sup>ʰ</sup> ень]	– день

Как Вы обратили внимание, двояким образом обозначается и мягкость звука [н], сравните:

**dzień**

**niebieski**

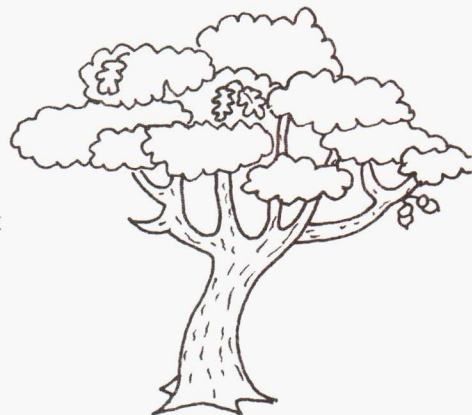
Есть еще звуки, характерные для польского языка. Это гласные, обозначенные буквами **ą** и **ę**. Давайте познакомимся с основными правилами их чтения.

Во-первых, они читаются как носовые гласные [o<sup>ɲ</sup>] и [e<sup>ɲ</sup>] – перед согласными **z, ź, ż, s, ś, sz, rz, ch, h**. Это значит, что мы произносим звуки [o] и [e] в нос, с призвуком звука [н], стараясь, чтобы язык не коснулся верхних зубов, иначе у нас получится не гласный, а согласный звук. Попробуем произнести:

<b>książka</b>	> [кш <sup>ʰ</sup> ёшка]	– книга
<b>język</b>	> [йе <sup>ɲ</sup> зык]	– язык
<b>część</b>	> [чэ <sup>ɲ</sup> ш <sup>ʰ</sup> ч <sup>ʰ</sup> ]	– часть
<b>brązowy</b>	> [бро <sup>ɲ</sup> зовы]	– коричневый

Во-вторых, перед согласными **b** и **p** эти буквы читаются как сочетания [ом] и [эм], например:

<b>dąb</b>	> [домп]	– дуб
<b>dęby</b>	> [дэмбы]	– дубы
<b>następny</b>	> [настэмпы]	– следующий



И, наконец, почти во всех остальных случаях эти буквы читаются как сочетания [он] или [ён] и [эн] или [ен], например:

<b>święto</b>	> [ш'венто]	– праздник
<b>interesujący</b>	> [интэрэсуйёнцы]	– интересный
<b>zajęcie</b>	> [зайенч'е]	– занятие
<b>miesiąc</b>	> [меш'ёнц]	– месяц

Следует также помнить, что на конце слова **ę** по правилам чтения современного польского языка читается как простой звук [е]. Например, так читается возвратная частица, которая в польском языке пишется отдельно от глагола:

<b>nazywać się</b>	> [называч'се]	– называться
--------------------	----------------	--------------

Нам осталось научиться произносить два звука, обозначаемые буквами **ł** и **l**. Первая из них обозначает звук чуть тверже русского мягкого [л]. Когда мы его произносим, упираем язык не в верхние зубы, как при произнесении русского звука, а в верхнее нёбо. А второй звук вообще не похож на [л]. Мы произносим его губами, чуть-чуть вытягивая их, поэтому в транскрипции обозначим этот звук как [ў]. Давайте поупражняемся в произношении обоих звуков, которые мы в транскрипции обозначили знаками [л] и [ў]:

<b>żółty</b>	> [жуўты]	– желтый	<b>zielony</b>	> [ж'елёны]	– зеленый
<b>ładny</b>	> [ўадны]	– красивый	<b>polski</b>	> [польски]	– польский
<b>biały</b>	> [бяўы]	– белый	<b>młody</b>	> [мўоды]	– молодой

Давайте еще раз повторим весь материал, который мы выучили в этой части урока, переведя русские слова на польский язык. Воспользуйтесь красным фильтром, а потом проверьте себя. Если у Вас не получается произносить звуки так, как Вам хотелось бы, не расстраивайтесь. Мы будем тренироваться еще много раз. Кроме того, даже если Вы немного ошибетесь в произношении, Ваш польский собеседник Вас поймет:



день	> <b>dzień</b>	> [дж'ень]
месяц	> <b>miesiąc</b>	> [меш'ёнц]
пирожное	> <b>ciastko</b>	> [ч'ястко]
свежий	> <b>świeży</b>	> ш'вежы]
зеленый	> <b>zielony</b>	> [ж'елёны]
белый	> <b>biały</b>	> [бяўы]
возьми	> <b>weź</b>	> [вэж']
следующий	> <b>następny</b>	> [настэмпы]
праздник	> <b>święto</b>	> [ш'венто]
сестра	> <b>siostra</b>	> [ш'ёстра]
красивый	> <b>ładny</b>	> [ўадны]
польский	> <b>polski</b>	> [польски]
дубы	> <b>dęby</b>	> [дэмбы]



7

дуб	> <b>dąb</b>	> [домп]
земля	> <b>ziemia</b>	> [ж'емя]
привет	> <b>cześć</b>	> [чэш'ч']
книга	> <b>książka</b>	> [кш'ё"шка]
часть	> <b>część</b>	> [чэ"ш'ч']
занятие	> <b>zajęcie</b>	> [зайенч'е]
язык	> <b>język</b>	> [йе"зык]
молодой	> <b>młody</b>	> [мўоды]
коричневый	> <b>brązowy</b>	> [бро"зовы]
желтый	> <b>żółty</b>	> [жуўты]
интересный	> <b>interesujący</b>	> [интересуйёнцы]

Составим словосочетания с известными нам существительными и прилагательными (вспомним и те, которые мы выучили в предыдущей части урока), например:

następny miesiąc	> [настэмпы меш'ёнц]	– следующий месяц
język polski	> [йе"зык польски]	– польский язык
interesująca książka	> [интэрэсуйёнца кш'ё"шка ]	– интересная книга
morze Czarne	> [можэ чарнэ]	– Черное море

Обратите, пожалуйста, внимание на словосочетание **język polski** и **morze Czarne**. Мы ставим определение после существительного в том случае, если выделяем предмет из ряда подобных – **język polski** (польский язык), **język angielski** (английский язык), **język rosyjski** (русский язык). А если мы определяем качество предмета (красивый, интересный, свежий), то ставим определение перед определяемым словом – **następny miesiąc**, **interesująca książka**.

Приступим к составлению словосочетаний. С каждым существительным и прилагательным можно составить только одно словосочетание. Проверьте себя, пользуясь красным фильтром:

1. brązowy	a. biurko	> <b>morze Czerwone,</b>
2. czerwony	b. ciastko	> <b>nowy dzień,</b>
3. interesujący	c. dąb	> <b>ładna siostra,</b>
4. ładny	d. dzień	> <b>świeże ciastko,</b>
5. nowy	e. morze	> <b>interesujące zajęcie,</b>
6. stary	f. siostra	> <b>brązowa ziemia,</b>
7. świeży	g. zajęcie	> <b>zielony dąb,</b>
8. zielony	h. ziemia	> <b>stare biurko</b>

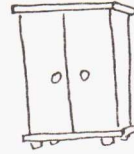
Мы уже знаем столько прилагательных и существительных, что можем попробовать задавать вопросы о том, каким является предмет. Для этого нам нужны вопросительные слова:



8



**jaki** > [йяки] – какой  
**jaka** > [йяка] – какая  
**jakie** > [йяке] – какое,



а также указательные местоимения. Внимательно прочитайте эти местоимения (сходство некоторых из них с русскими обманчиво):

**ten** > [тэн] – этот      **tamten** > [тамтэн] – тот  
**ta** > [та] – эта      **tamta** > [тамта] – та  
**to** > [то] – это      **tamto** > [тамто] – то

А теперь давайте составим вопросы, используя слова, приведенные в таблицах:

			dąb		dąb		zielony
			ziemia		ziemia		brązowa
		ten	miasto	ten	miasto		ładne
jaki		ta	szafa	ta	szafa		przystojny
jaka	jest	to	pan	to	pan	jest	ładny
jakie		tamten	pani	tamten	pani		wysoka
		tamta	kubek	tamta	kubek		biały
		tamto	część	tamto	część		duży
			święto		święto		nowy



9

Проверим себя:

- > Jaki jest ten (tamten) dąb?      > [йяки йест тэн (тамтэн) домп]      – Какой этот (тот) дуб?
- > Ten (tamten) dąb jest zielony.      > [тэн (тамтэн) домп йест ж'елёны]      – Этот (тот) дуб зеленый.
- > Jaka jest ta (tamta) ziemia?      > [йяка йест та (тамта) ж'емя]      – Какая эта (та) земля?
- > Ta (tamta) ziemia jest brązowa.      > [та (тамта) ж'емя йест бро"зова]      – Эта (та) земля коричневая.
- > Jakie jest to (tamto) miasto?      > [йяке йест то (тамто) място]      – Какой этот (тот) город?
- > To (tamto) miasto jest ładne.      > [то (тамто) място йест ўадне]      – Этот (тот) город красивый.
- > Jaki jest ten (tamten) pan?      > [йяки йест тэн (тамтэн) пан]      – Какой этот (тот) пан?
- > Ten (tamten) pan jest przystojny.      > [тэн (тамтэн) пан йест пшыстойны]      – Этот (тот) пан красивый.
- > Jaka jest ta (tamta) pani?      > [йяка йест та (тамта) пани]      – Какая эта (та) пани?



> Ta (tamta) pani jest ładna.	> [та (тамта) пани йест ўадна]	– Эта (та) пани красивая.
> Jaka jest ta (tamta) szafa?	> [йяка йест та (тамта) шафа]	– Какой этот (тот) шкаф?
> Ta (tamta) szafa jest wysoka.	> [та (тамта) шафа йест висока]	– Этот (тот) шкаф высокий.
> Jakie jest to (tamto) ciastko?	> [йяке йест то (тамто) ч'ястко]	– Какое это (то) пирожное?
> To (tamto) ciastko jest świeże.	> [то (тамто) ч'ястко йест ш'вежэ]	– Это (то) пирожное свежее.
> Jakie jest to (tamto) święto?	> [йяке йест то (тамто) ш'венто]	– Какой этот (тот) праздник?
> To (tamto) święto jest nowe.	> [то (тамто) ш'венто йест новэ]	– Этот (тот) праздник новый.
> Jaki jest ten (tamten) kubek?	> [йяки йест тэн (тамтэн) кубэк]	– Какая эта (та) чашка?
> Ten (tamten) kubek jest biały.	> [тэн (тамтэн) кубэк йест бяўы]	– Эта (та) чашка белая.
> Jaka jest ta (tamta) część?	> [йяка йест та (тамта) чэ"ш"ч"]	– Какая эта (та) часть?
> Ta (tamta) część jest duża.	> [та (тамта) чэ"ш"ч" йест дужа]	– Эта (та) часть большая.

Мы уже познакомились с некоторыми притяжательными местоимениями. Теперь познакомьтесь с остальными:

<b>mój</b>	> [муй]	– мой	<b>nasz</b>	> [наш]	– наш
<b>moja</b>	> [мойя]	– моя	<b>nasza</b>	> [наша]	– наша
<b>moje</b>	> [мойе]	– мое	<b>nasze</b>	> [нашэ]	– наше
<b>twój</b>	> [твуй]	– твой	<b>wasz</b>	> [ваш]	– ваш
<b>twoja</b>	> [твойя]	– твоя	<b>wasza</b>	> [ваша]	– ваша
<b>twoje</b>	> [твойе]	– твоё	<b>wasze</b>	> [вашэ]	– ваше

Кроме слов, которые мы только что выучили, в польском языке, как и в русском, есть притяжательные местоимения, которые не изменяются по родам:

<b>jego</b>	> [йего]	– его
<b>jej</b>	> [йей]	– её
<b>ich</b>	> [их]	– их

Если мы хотим узнать, кому принадлежат различные предметы, мы зададим вопросы при помощи вопросительных слов:

<b>czyj</b>	> [чый]	– чей
<b>czyja</b>	> [чыйя]	– чья
<b>czyje</b>	> [чыйе]	– чье



10



Например:

- Czyj jest ten biały piesek? > [чый йест тэн бяўы песэк] – Чья эта белая собачка?  
 To jest mój piesek. > [то йест муй песэк] – Это моя собачка.

Если же мы обращаемся к кому-то на Вы, нам понадобятся совсем другие слова. Местоимения **wasz, wasza, wasze** здесь не подойдут. Постарайтесь хорошо запомнить, что здесь нужны уже известные нам обращения **pan** и **pani**, которые будут стоять перед существительным:

Czyja jest ta książka?

> [чыйя йест та кш'ё'шка]

– Чья эта книга?

To jest pani książka.

> [то йест пани кш'ё'шка]

– Это Ваша (женщины) книга.

Czyj jest ten kubek?

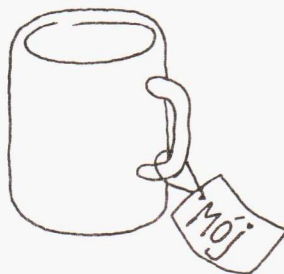
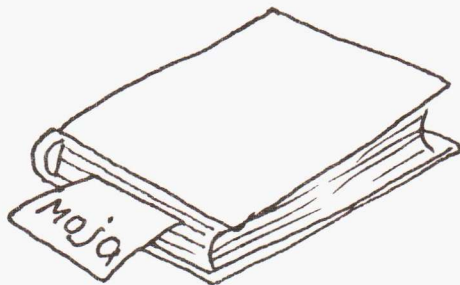
> [чый йест тэн кубэк]

– Чья эта чашка?

To jest pana kubek.

> [то йест пана кубэк]

– Это Ваша (мужчины) чашка.



Как видите, здесь слова **pan** и **pani** употребляются вместо местоимений. Чтобы играть роль вежливых обращений, как это мы видели в первой части урока, они должны сочетаться с определением, например, с фамилией:

To jest książka pani Nowak. > [то йест кш'ё'шка пани новак] – Это книга пани Новак.

To jest kubek pana Nowaka. > [то йест кубэк пана новака] – Это чашка пана Новака.

Более подробно мы будем говорить об этом в следующих уроках.

Попробуем составить вопросы и ответы, подставляя вместо точек в нужной форме местоимения, прилагательные и существительные, которые мы выучили. Вы уже хорошо выучили материал, и наша помощь при проверке знаний Вам не понадобится.

(a) ..... jest (b) ..... (c) ..... (d) ..... ? To jest (e) ..... (d) .....

Например: Czyj jest ten zielony kubek? – To jest mój kubek.

(a) zyj;

(b) ten, tamten;

(c) biały, brązowy, czarny, czerwony, granatowy, niebieski, zielony, żółty, nowy, świeży, stary, dobry, duży, interesujący, ładny, niski, wysoki;

(d) dom, pokój, biurko, szafa, kubek, autobus, książka, pies, ciastko;

(e) mój, twój, pana, pani, jego, jej, nasz, wasz, ich.





## ПРИЛОЖЕНИЕ К УРОКУ 1

### А. ПРОИЗНОШЕНИЕ

- 1.1. Ударение в польском языке почти всегда падает на предпоследний слог. В польском языке отсутствуют так называемые безударные гласные. Все гласные звуки произносятся так же, как и под ударением. Если слово изменяется, ударение снова перемещается на предпоследний слог.
- 1.2. Большинство звуков в польском языке произносится так же, как в русском. Так же, как и в русском языке, произносятся звуки, обозначенные буквами **a** [a], **b** [б], **c** [ц], **d** [д], **f** [ф], **g** [г], **i** [и], **j** [й], **k** [к], **m** [м], **n** [н], **o** [о], **p** [п], **r** [р], **s** [с], **t** [т], **w** [в], **y** [ы], **z** [з].
- 1.3. Буква **i** выполняет двойную функцию. Она также обозначает мягкость предшествующего согласного: **biurko** > [бюрко].
- 1.4. Буква **e**, если она следует сразу после согласного или в начале слова, произносится как [э]: **ten** > [тэн], **Ewa** > [эва].
- 1.5. Двумя способами обозначаются звуки:
- звук [у] – буквами **u** и **ó**: **kubek** > [кубек], **pokój** > [покуй]. При изменении слова **ó** может изменяться на **o**: **mój** > [мой], **moja** > [мойя];
  - звук [х] – буквами **h** и сочетанием букв **ch**: **humor** > [хумор], **mucha** > [муха];
  - звук [ж]: буквой **ż** и сочетанием букв **rz**: **duży** > [дужы], **morze** > [можэ].
- 1.6. На конце слова согласные звуки оглушаются: **Grzegorz** > [гжэгош]. Звук, обозначенный сочетанием букв **rz**, оглушается, когда перед ним стоит глухой согласный **p, k, s** и др.: **przystojny** > [пшыстойны].  
Звук [ш] также обозначается сочетанием букв **sz**: **szafa** > [шафа].  
Твердый звук [ч] обозначается буквосочетанием **cz**: **czerwony** > [чэрвонь].  
Очень редко встречается твердый шипящий звук [дж]: **dżem** > [джэм]. Есть также похожий свистящий звук [дз]: **bardzo** > [бардзо].
- 1.7. В польском языке есть специфические шипящие согласные **ż** [ж<sup>б</sup>], **ś** [ш<sup>б</sup>], **ć** [ч<sup>б</sup>], **dź** [дж<sup>б</sup>]: **weź** > [вэж<sup>б</sup>], **cześć** > [чэш<sup>б</sup>ч<sup>б</sup>], **chodź** > [ходж<sup>б</sup>]. Мягкость этих звуков обозначается также буквой **i** – **dzień** > [дж<sup>б</sup>ень].
- 1.8. Гласные, обозначенные буквами **ą** и **ę** читаются:
- как носовые гласные [о<sup>н</sup>] и [е<sup>н</sup>] – перед согласными **z, ż, ź, s, ś, sz, rz, ch, h**: **język** > [йе<sup>н</sup>зык].
  - как сочетания [ом] и [эм] перед **b** и **p**: **dąb** > [домп].
  - как сочетания [он] или [ён] и [эн] или [ен], почти во всех остальных случаях: **święto** > [ш<sup>б</sup>венто].
  - ę** как простой звук [е] на конце слова: **nazywać się** > [называч<sup>б</sup>се].
- 1.9. Буква **l** обозначает звук чуть тверже русского мягкого [л]: **zielony** > [ж<sup>б</sup>елёны]. Буква **ł** обозначает звук [ў]: **zółty** > [жуўты].

## Б. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА

1.10. Род существительных в польском языке не всегда совпадает с родом тех же существительных в русском языке: **pokój** (муж. род) – комната (жен. род). Однако род польского существительного, так же, как и в русском языке, легко определить по окончаниям:

- а) у большинства существительных мужского рода окончание не выражено: **Adam, pokój, piesek**;
- б) существительные женского рода могут иметь окончание **-a: torebka, Ania, mucha**, а также окончание **-i: pani**, или же окончание может быть не выражено: **mysz**;
- в) существительные среднего рода имеют окончания **-o: biurko**, или **-e: morze**.

1.11. Прилагательные сочетаются с существительными по роду:

- а) прилагательные мужского рода имеют окончание **-y, -i: duży, wysoki**;
- б) прилагательные женского рода имеют окончание **-a: duża, wysoka**;
- в) прилагательные среднего рода имеют окончания **-e: duże, wysokie**.

1.12. По родам изменяется и большинство притяжательных местоимений:

<b>mój</b>	> [мой]	– мой	<b>moja</b>	> [мойя]	– моя
<b>moje</b>	> [мое]	– мое	<b>twój</b>	> [твуй]	– твой
<b>twoja</b>	> [твойя]	– твоя	<b>twoje</b>	> [твое]	– твоё
<b>nasz</b>	> [наш]	– наш	<b>nasza</b>	> [наша]	– наша
<b>nasze</b>	> [нашэ]	– наше	<b>wasz</b>	> [ваш]	– ваш
<b>wasza</b>	> [ваша]	– ваша	<b>wasze</b>	> [вашэ]	– ваше

1.13. Есть также притяжательные местоимения, которые не изменяются по родам:

<b>jego</b>	> [йего]	– его
<b>jej</b>	> [йей]	– её
<b>ich</b>	> [их]	– их

1.14. Определение-прилагательные может стоять после существительного, если предмет выделяется из ряда подобных: **język polski, morze Czarne**. Если определяется качество предмета, определение ставится перед определяемым словом: **czerwona torebka**.

1.15. Возвратная частица в польском языке пишется отдельно от глагола:

**nazywać się** > [называч<sup>с</sup>се] – называться.

1.16. Глагол **jest** употребляется в качестве глагола-связки в том случае, когда сказуемое стоит в единственном числе:

Co to jest? > [цо то йест] – Что это?

To jest miasto. > [то йест място] – Это город.

В таких вопросах и ответах может оставаться только местоимение **to** [то] – это:

Co to? > [цо то] – Что это?

To biurko. > [то бюрко] – Это письменный стол.

1.17. В польском языке существует ряд вопросительных слов:

<b>jaki</b>	> [йяки]	– какой	<b>czyj</b>	> [чый]	– чей
<b>jaka</b>	> [йяка]	– какая	<b>czyja</b>	> [чыйя]	– чья
<b>jakie</b>	> [йяке]	– какое	<b>czyje</b>	> [чыйе]	– чье

## ДОМАШНЯЯ РАБОТА УРОКА 1

Выполните следующие задания и отправьте их на проверку. Указания по выполнению домашней работы Вы найдете на последней странице тетради.

A. *Переведите на русский язык.*

1. Anna jest wysoka, a Ewa jest niska.
2. To nie jest pan Marek, to jest pan Adam.
3. Jaka jest tamta książka?
4. Tamta książka jest interesująca.
5. Czyje jest to biurko?

B. *Переведите на польский язык.*

1. Этот автобус старый, а тот автобус новый.
2. Кто это?
3. Это пани Эва Новак.
4. Какой Гжэгож?

C. *В следующие предложения вставьте подходящие по смыслу прилагательные и местоимения.*

1. To jest ... ciastko.
2. Mój piesek jest ..., a twój piesek jest ... .
3. To nie jest ... kubek, to jest ... kubek.
4. ... jest pani Anna?
5. To język ... .

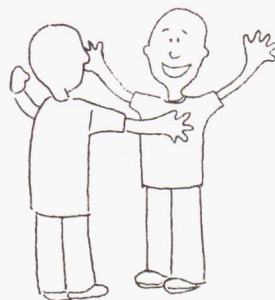
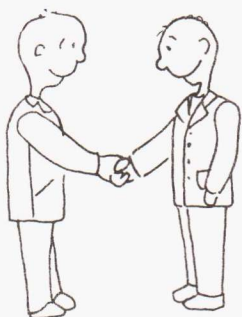
D. *В каких предложениях допущена ошибка?*

1. Ten autobus – czerwony.
2. To nowy autobus.
3. Jaki Marek Nowak?
4. Czyj to piesek?
5. Czarne Morze jest bardzo duże.

E. *Составьте предложения из следующих слов, поставив слова в нужном формате.*

1. Czyj, torebka, jest, żółty, ten?
2. To, torebka, pani, jest.
3. Książka, jest, ten, interesujący, bardzo.
4. Jaki, siostra, twój, jest?
5. Ten, dom, wysoki, a, jest, dom, jest, tamten, niski.

## УРОК 2. ЧАСТЬ ПЕРВАЯ



В этой части урока мы с вами познакомимся с формулами вежливости. Это устойчивые формулировки, которые следует выучить наизусть.

Сначала научимся здороваться. В любое время дня и любому человеку говорится:

**Dzień dobry.** > [дж'ень добры] – Здравствуйте, добрый день.

Вечером мы также можем говорить:

**Dobry wieczór.** > [добры вечур] – Здравствуйте, добрый вечер.

Встречаясь с близкими друзьями в неофициальной обстановке, мы можем сказать:

**Cześć.** > [чэш'ч'] – Привет.

Сейчас мы прощаемся и скажем:

**Do widzenia.** > [до видзэня] – До свидания.

Если предполагаем скоро увидеться, то:

**Do zobaczenia.** > [до зобачэня] – До скорого свидания.

Прощаясь на ночь, мы говорим:

**Dobranoc.** > [добраноц] – Спокойной ночи.

**Do jutra.** > [до йютра] – До завтра.

В неформальной обстановке мы в любой момент можем расстаться, сказав:

**Cześć.** > [чэш'ч'] – Привет.

Давайте переведем русские приветствия на польский язык.

Здороваясь, мы говорим:

> **Dzień dobry.** > [дж'ень добры]

Здороваясь вечером, мы можем сказать:

> **Dobry wieczór.** > [добры вечур]

В неформальной обстановке лучше поздороваться так:

> **Cześć.** > [чэш'ч']



11



12

Прощаясь, мы скажем:

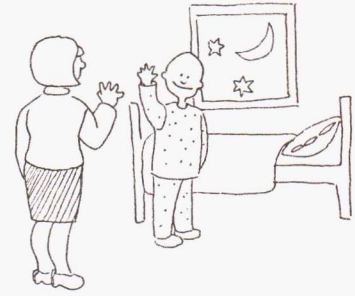
> **Do widzenia.** > [до видзэня]

или

> **Do zobaczenia.** > [до зобачэня]

или

> **Do jutra.** > [до йютра]



Поздним вечером, перед тем, как пойти спать, мы говорим:

> **Dobranoc.** > [добраноц]

Помогать учиться польскому языку нам будут уже известные две семьи Ковальских и Новак. Официально мы знакомимся так:

Jak się pan nazywa? > [йяк ш'е пан называ] – Как вас (мужчину) зовут?

Nazywam się Piotr Kowalski. > [наzywам ш'е пётр ковальски] – Меня зовут Пётр Ковальски.

Miło mi, Anna Nowak. > [миўо ми анна новак] – Очень приятно, Анна Новак.

Jak się pani nazywa? > [йяк ш'е пани называ] – Как вас (женщину) зовут?

Nazywam się Ewa Kowalska. > [наzywам ш'е эва ковальска] – Меня зовут Эва Ковальска.

Marek Nowak, bardzo mi przyjemnie. > [марэк новак бардзо ми пшеемне] – Марек Новак, очень приятно.

В ответе на вопрос **Jak się pan/pani nazywa?** мы обязательно должны называть фамилию (с именем или без него). Когда мы говорим о себе, мы не употребляем слов **pan, pani**. Мы не употребляем эти слова также, когда говорим о детях. А вот в молодежной компании мы можем представиться только по имени.

Сейчас познакомятся дети наших друзей:

Jak masz na imię?

> [йяк маш на име]

– Как тебя зовут?

Mam na imię Tomek.

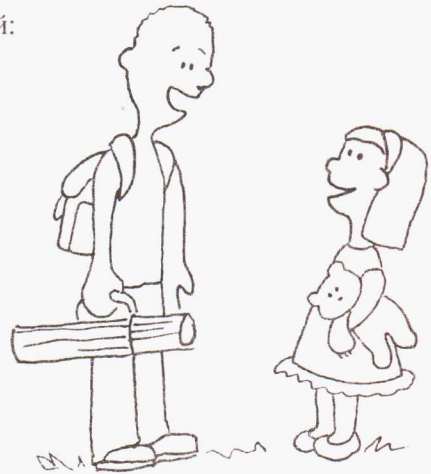
> [мам на име томэк]

– Меня зовут Томек.

Jestem Kasia.

> [йестэм каш'я]

– Я – Кася.



Пора закрепить наши знания на практике. Давайте познакомимся:

Как вас (мужчину) зовут? > **Jak się pan nazywa?** > [йяк ш'е пан называ]

Меня зовут Пётр Ковальски. > **Nazywam się Piotr Kowalski.** > [наzywам ш'е пётр ковальски]



13

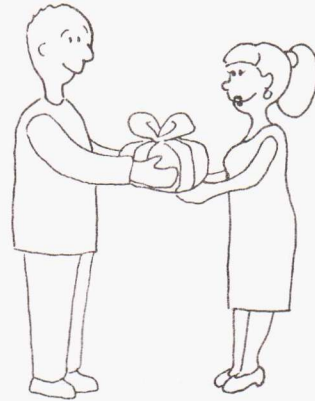


14

Очень приятно, Анна Новак.	> <i>Miło mi, Anna Nowak.</i>	> [миўо ми анна новак]
Как вас (женщину) зовут?	> <i>Jak się pani nazywa?</i>	> [йяк ш'е пани называ]
Меня зовут Эва Ковальска.	> <i>Nazywam się Ewa Kowalska.</i>	> [называм ш'е эва ковальска]
Марек Новак, очень приятно.	> <i>Marek Nowak, bardzo mi przyjemnie.</i>	> [марэк новак бардзо ми пшыемне]
Как тебя зовут?	> <i>Jak masz na imię?</i>	> [йяк маш на име]
Меня зовут Томек.	> <i>Mam na imię Tomek.</i>	> [мам на име томэк]
Я – Кася.	> <i>Jestem Kasia.</i>	> [йестэм каш'я]

Попробуйте, пожалуйста, произнести эти фразы, подставив вместо пропусков свое собственное имя.

Jak się pan nazywa?  
Nazywam się...  
Miło mi, ...  
Jak się pani nazywa?  
Nazywam się...  
..., bardzo mi przyjemnie.  
Jak masz na imię?  
Mam na imię...  
Jestem...

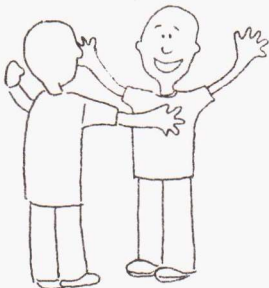


Вот еще несколько очень важных формул вежливости. Внимательно и отчетливо прочтите их, если нужно, повторите несколько раз. Обратите внимание на то, что *ę* на конце слова не читается как носовой звук:

<b>Przepraszam.</b>	> [пшэпрашам]	– Извините.
<b>Dziękuję.</b>	> [дз'енькуйе]	– Спасибо.
<b>Proszę.</b>	> [прошэ]	– Пожалуйста.

Важной частью этикета является вопрос о том, как идут дела. Выразительно прочитайте этот вопрос по-польски:

<b>Co (u pana) slychać?</b>	> [цо у пана сўыхач']	– Что у Вас слышно? (обращаясь к мужчине)
<b>Co (u pani) slychać?</b>	> [цо у пани сўыхач']	– Что у Вас слышно? (обращаясь к женщине)



На этот вопрос по правилам вежливости следует давать только положительный ответ. Вот такой, прочитайте его:

Dziękuję, wszystko w porządku.  
> [дз'енькуйе фшыстко в пожонтку]  
– Спасибо, все в порядке.



15

Мы можем поинтересоваться о делах наших друзей и менее официальным способом. Прочитайте, пожалуйста, следующие предложения:

- Jak się masz?** > [йяк ш'е маш] – Как живешь?  
**Jak leci?** > [йяк леч'и] – Как дела?

А вот друзьям мы расскажем, как на самом деле обстоят дела. Прочитайте, пожалуйста, что мы можем им ответить. Каждый из этих ответов подходит к любому из вопросов:

- Świetnie.** > [ш'ветне] – Прекрасно.  
**Jako tako.** > [йяко тако] – Так себе.  
**Bardzo dobrze.** > [бардзо добжэ] – Очень хорошо.  
**Kiepsko.** > [кепско] – Плохо.  
**Nieźle.** > [неж'ле] – Неплохо.

И еще один вопрос и ответы на него. Так мы, конечно, разговариваем со своими близкими знакомыми. Прочитайте, пожалуйста:

- Co u ciebie slychać?** > [цо у ч'ебе с'ыхач'] – Что у тебя слышно?  
**Po staremu.** > [по старэму] – По-старому.  
**Nic nowego.** > [ниц новэго] – Ничего нового.

А теперь попробуем спросить и ответить по-польски:

- A. – Что у Вас слышно? (обращаясь к мужчине)** > **Co (u pana) slychać?** > [цо у пана с'ыхач']  
 – Спасибо, все в порядке. > **Dziękuję, wszystko w porządku.** > [дз'енькуйе фшыетко в пожонтку]  
**B. – Как живешь?** > **Jak się masz?** > [йяк ш'е маш]  
 – Прекрасно. > **Świetnie.** > [ш'ветне]  
**C. – Как дела?** > **Jak leci?** > [йяк леч'и]  
 – Очень хорошо. > **Bardzo dobrze.** > [бардзо добжэ]  
**D. – Что у тебя слышно? (обращаясь к мужчине)** > **Co u ciebie?** > [цо у ч'ебе]  
 – По-старому. > **Po staremu.** > [по старэму]  
**E. – Что у Вас слышно? (обращаясь к женщине)** > **Co (u pani) slychać?** > [цо у пани с'ыхач']  
 – Спасибо, все в порядке. > **Dziękuję, wszystko w porządku.** > [дз'енькуйе фшыетко в пожонтку]  
**F. – Как живешь?** > **Jak się masz?** > [йяк ш'е маш]  
 – Неплохо. > **Nieźle.** > [неж'ле]  
**G. – Как дела?** > **Jak leci?** > [йяк леч'и]  
 – Так себе. > **Jako tako.** > [йяко тако]  
**H. – Что у тебя слышно? (обращаясь к женщине)** > **Co u ciebie?** > [цо у ч'ебе]  
 – Ничего нового. > **Nic nowego.** > [ниц новэго]





17

Поупражняемся с выражениями, которые мы только что выучили. Прочитайте диалог, который можно с ними составить:

– Dzień dobry.

> [дж'ень добры]

– Здравствуйте.

– Dzień dobry.

> [дж'ень добры]

– Здравствуйте.

– Nazywam się Piotr Kowalski.

> [называм ш'е пётр ковальски]

– Меня зовут Пётр Ковальски.

– Miło mi, Anna Nowak.

> [миўо ми анна новак]

– Очень приятно,  
Анна Новак.

– Przepraszam, czy pani nazywa się Kowalska?

> [пшэпрашам, чы пани называ ш'е ковальска]

– Извините, ваша фамилия Ковальска?

– Tak, nazywam się Ewa Kowalska.

> [так называм ш'е эва ковальска]

– Да, меня зовут Эва Ковальска.

– A jak się pan nazywa?

> [йяк ш'е пан называ]

– А как вас (мужчину) зовут?

– Nazywam się Marek Nowak.

> [называм ш'е марэк новак]

– Меня зовут Марек Новак.

– Bardzo mi przyjemnie.

> [бардзо ми пшыемне]

– Очень приятно.

А теперь прочитайте разговор двух молодых людей:

– Cześć, mam na imię Tomek.

> [чэш'ч' мам на име томэк]

– Привет, меня зовут Томек.

– Cześć, jestem Kasia.

> [чэш'ч' йестэм каш'я]

– Привет, я – Кася.

Теперь попробуем поговорить о делах по-польски:

– Добрый вечер пани.

> **Dobry wieczór pani.**

> [добры вечур пани]

– Добрый вечер.

> **Dobry wieczór.**

> [добры вечур]

– Что у Вас слышно?

> **Co u pani słychać?**

> [цо у пани сўыхач']

– Спасибо, все в порядке.

> **Dziękuję, wszystko w porządku.**

> [дз'енькуйе фшыстко в пожонтку]

– А у Вас что слышно?

> **A co u pana słychać?**

> [а цо у пана сўыхач']

– По-старому.

> **Po staremu.**

> [по старэму]

– До свидания.

> **Do widzenia.**

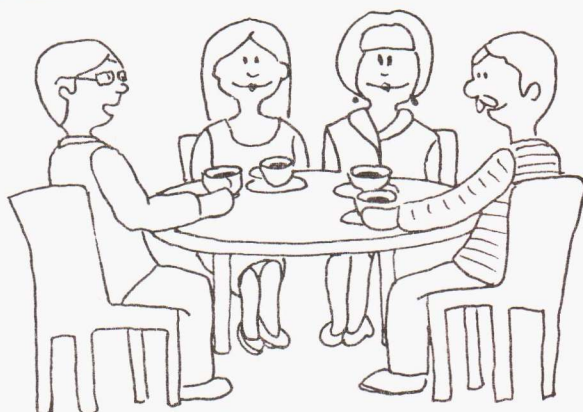
> [до видзэня]

Можно поговорить и так:

– Привет, Томек!  
Как дела?

> **Cześć Tomek!  
Jak leci?**

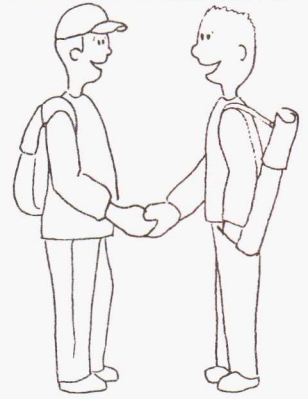
> [чэш'ч' томэк  
йяк леч']



18



- |                        |                         |                 |
|------------------------|-------------------------|-----------------|
| – Так себе.            | > <b>Jako tako.</b>     | > [йяко тако]   |
| – А что у тебя слышно? | > <b>A co u ciebie?</b> | > [цо у ч'ебе]  |
| – Ничего нового.       | > <b>Nic nowego.</b>    | > [ниц новэго]  |
| – До свидания.         | > <b>Do zobaczenia.</b> | > [до зобачэня] |
| – До свидания.         | > <b>Do zobaczenia.</b> | > [до зобачэня] |



Вы уже знаете достаточно для того, чтобы самостоятельно построить диалоги. Закройте диалог красным фильтром и восстановите предложения, а затем проверьте себя.

- |                                   |                                |                              |
|-----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| – Dzień dobry.                    | – [дж'ень добры]               | – Здравствуйте.              |
| > <b>Dzień dobry.</b>             | > [дж'ень добры]               | > Здравствуйте.              |
| – Nazywam się Piotr Kowalski.     | – [называм ш'е пётр ковальски] | – Меня зовут Пётр Ковальски. |
| > <b>Miło mi, Anna Nowak.</b>     | > [миўо ми анна новак]         | > Очень приятно, Анна Новак. |
| – A jak się pan nazywa?           | – [а йяк ш'е пан называ]       | – А как вас (мужчину) зовут? |
| > <b>Nazywam się Marek Nowak.</b> | > [называм ш'е марэк новак]    | > Меня зовут Марек Новак.    |

А сейчас поступим наоборот. В этом диалоге нужно восстановить вопросы:

- |                                  |                                   |                           |
|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| > <b>Dobry wieczór pani.</b>     | > [добры вечур пани]              | > Добрый вечер пани.      |
| – Dobry wieczór panu.            | – [добры вечур пану]              | – Добрый вечер пану.      |
| > <b>Co u pani słychać?</b>      | > [цо у пани сўыхач']             | > Что у Вас слышно?       |
| – Dziękuję, wszystko w porządku. | – [дз'енькуйе фшыстко в пожонтку] | – Спасибо, все в порядке. |
| > <b>A co u pana słychać?</b>    | > [а цо у пана сўыхач']           | > А у Вас что слышно?     |
| – Po staremu.                    | – [по старэму]                    | – По-старому.             |

И еще один диалог. Давайте дополним его, пользуясь красным фильтром:

- |                          |                           |                            |
|--------------------------|---------------------------|----------------------------|
| – Cześć Tomek! Jak leci? | – [чэш'ч' томек йяк леч'] | – Привет, Томек! Как дела? |
| > <b>Bardzo dobrze.</b>  | > [бардзо добжэ]          | > Очень хорошо.            |
| – A co u ciebie?         | – [цо у ч'ебе]            | – А что у тебя слышно?     |
| > <b>Nic nowego.</b>     | > [ниц новэго]            | > Ничего нового.           |



19

А теперь мы хотим предложить Вам творческое задание. Пожалуйста, закройте второй столбик красным фильтром. В первой колонке Вы видите стихотворение выдающегося польского поэта Яна Бжехвы, а в нижней колонке – вольный перевод этого стихотворения, сделанный Борисом Заходером. В переводе есть много несовпадений с оригиналом. Можете ли Вы их найти? Если затрудняетесь это сделать, откройте второй столбик и проверьте себя по дословному переводу польского стихотворения.



20

### PSIE SMUTKI

Na brzegu błękitnej rzeczki  
Mieszkają małe smuteczki.

Ten pierwszy jest z tego powodu,  
Że nie wolno wchodzić do ogrodu,  
Drugi – że woda nie chce być sucha,  
Trzeci – że mucha wleciała do ucha,  
A jeszcze, że kot musi drapać,  
Że kura nie daje się złapać,  
Że nie można gryźć w nogę sąsiada  
I że z nieba kielbasa nie spada,  
A ostatni smuteczek jest o to,  
Że człowiek jedzie, a piesek musi biec  
piechotą.

Lecz wystarczy pieskowi dać mleczko  
I już nie ma smuteczków nad rzeczką.

### > СОБАЧКИНЫ ПЕЧАЛИ

> На берегу голубой речки  
> Живут маленькие печали.

> Первая – из-за того,  
> Что нельзя заходить в сад,  
> Вторая – что вода не хочет быть  
сухой,  
> Третья – что муха влетела в ухо,  
> А еще – что кот должен царапать,  
> Что курица не дает себя поймать,  
> Что нельзя кусать соседа за ногу,  
> И что с неба не падает колбаса,  
> А последняя печаль о том,  
> Что человек едет, а собачка должна  
идти пешком.

> Но достаточно дать собачке молоко,  
> И исчезнут печали над речкой.

### СОБАЧКИНЫ ОГОРЧЕНИЯ

В лесочке, над речкой, построена дачка.  
На дачке живет небольшая собачка.  
Собачка довольна и лесом и дачей,  
Но есть огорчения в жизни собачьей.

Во-первых,  
Собачку слегка раздражает,  
Что дачу высокий забор окружает.  
Ведь если б не этот противный забор,  
То с кошками был бы другой разговор!  
Ее огорчает, что люди забыли  
Придумать Собачкам автомобили.  
Собачка обиды терпеть не желает:  
Она на машины отчаянно лает!...

Но дайте Собачке кусочек печенья –  
И сразу окончатся все огорченья!

## УРОК 2. ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Во второй части урока Вы повторите все, чему научились, работая над двумя уроками. Помните, что, многократно повторяя пройденный материал, Вы удерживаете его в памяти и развиваете способность воспроизводить выученные слова и выражения. Со временем Вы будете произносить их без всяких усилий.



Начнем с фонетического упражнения. Давайте вспомним, как произносятся польские звуки, отсутствующие в русском языке. Еще раз прочитайте знакомые Вам слова. Упражнения на чтение очень эффективны для выработки правильного произношения. Слова здесь даются без перевода. Мы считаем, что перевод не нужен, так как подобные упражнения Вы уже выполняли.

ciastko	> [ч'ястко]	książka	> [кш'ё"шка]
cześć	> [чэш'ч']	brązowy	> [бро"зовы]
weź	> [вэж']	język	> [йе"зык]
zielony	> [ж'елёны]	miesiąc	> [меш'ёнц]
święto	> [ш'венто]	zajęcie	> [зайенч'е]
świeży	> [ш'вежы]	interesujący	> [интэрэсуй'ёнцы]
siostra	> [ш'ёстра]	w porządku	> [ф пожонтку]
Kasia	> [каш'я]	dziękuję	> [дж'енькуйе]
ziemia	> [ж'емя]	proszę	> [прошэ]
dzień	> [дж'ень]	dąb	> [домп]
chodź tu	> [ходж' ту]	dęby	> [дэмбы]
żółty	> [жу'ўты]	następny	> [настэмпы]
biały	> [бя'ўы]	polski	> [польски]
miło	> [ми'ўо]	Kowalski	> [ковальски]
słuchać	> [с'ўыхач']	młody	> [м'ўоды]
przepraszam	> [пшэпрашам]	ładny	> [ўадны]

Проверьте, правильно ли Вы сочетаете по роду существительные и прилагательные. В этом упражнении, закрыв красным фильтром левый столбик, вставьте в правый столбике пропущенные окончания прилагательных и местоимений. А потом проверьте себя.

> nasz <b>e</b> święto	nasz... święto	> t <b>en</b> język	t... język
> now <b>y</b> dom	now... dom	> czarn <b>a</b> mucha	czarn... mucha
> duż <b>e</b> ciastko	duż... ciastko	> zielon <b>e</b> morze	zielon... morze
> śwież <b>a</b> ziemia	śwież... ziemia	> interesując <b>a</b> książka	interesując... książka
> biały <b>y</b> ząb	biały... ząb	> t <b>a</b> siostra	t... siostra
> następn <b>a</b> część	następn... część	> sympatyczn <b>a</b> pani	sympatyczn... pani



21



> tamt <b>en</b> dzień	tamt... dzień	> mł <b>o</b> dy pan	młod... pan
> mał <b>a</b> mysz	mał... mysz	> moj <b>a</b> torebka	moj... torebka
> twoj <b>a</b> siostra	twoj... siostra	> wasz <b>e</b> zajęcie	wasz... zajęcie
> niebiesk <b>i</b> pokój	niebiesk... pokój	> pani Malinowsk <b>a</b>	pani Malinowsk...



Переведите русские предложения на польский язык, а затем сверьте свой перевод с приведенным правильным вариантом.

Этот автобус новый,  
а тот – старый.

> Ten autobus jest nowy,  
a tamten jest stary.

Та чашка красная, а эта – синяя.

> Tamten kubek jest czerwony,  
a ten jest granatowy.

Эта сумочка желтая.

> Ta torebka jest żółta.

Тот дуб высокий.

> Tamten dąb jest wysoki

Это не пан Петр, это пан Марек.

> To nie (jest) pan Piotr,  
to (jest) pan Marek.

Пани Эва невысокая,  
а пани Анна низкая.

> Pani Ewa nie jest wysoka,  
a pani Anna nie jest niska.

Варенье не очень вкусное.

> Dżem nie jest bardzo smaczny.

Пани Эва Ковальска – это моя сестра.

> Pani Ewa Kowalska to (jest) moja siostra.

Наш праздник очень интересный.

> Nasze święto jest bardzo interesujące.

Наша комната большая,  
а дом – очень маленький.

> Nasz pokój jest duży,  
a dom jest bardzo mały.

Гжегож несимпатичный.

> Grzegorz nie jest sympatyczny.

Это черная собачка.

> To jest czarny piesek.

Что это?

> Co to(jest)?

Это Красное море.

> To (jest) Morze Czerwone.

Чей тот письменный стол?

> Czyje jest to biurko?

Это письменный стол  
пани Анны Новак.

> To jest biurko  
pani Anny Nowak.

Кто это?

> Kto to (jest)?

Это моя красивая сестра.

> To (jest) moja ładna siostra.

Его занятие неинтересное.

> Jego zajęcie nie jest interesujące.

Какая эта чашка?

> Jaki jest ten kubek?

Эта чашка красная.

> Ten kubek jest czerwony.

Какая та пани?

> Jaka jest tamta pani?

Та пани симпатичная.

> Tamta pani jest sympatyczna.

Чья эта земля?

> Czyja jest ta ziemia?

Это его земля.

> To jest jego ziemia.

Пан Марек Новак  
высокий и молодой.

> Pan Marek Nowak  
jest wysoki i młody.



22

Вы уже хорошо выучили формулы вежливости и с легкостью можете восстановить пропущенные в предложениях слова. Проверьте себя, используя красный фильтр.

Jak się > <b>pan</b> nazywa?	> [йяк ш'е пан называ]
> <b>Nazywam się</b> Romek Nowicki.	> [наzywам ш'е ромэк новицки]
Miło > <b>mi</b> , Irena Malinowska.	> [миўо ми ирэна малиновска]
> <b>Jak się</b> pani nazywa?	> [йяк ш'е пани называ]
Nazywam się Ewa Kowalska.	> [наzywам ш'е эва ковальска]
Jerzy Nowak, bardzo mi > <b>przyjemnie</b> .	> [йежы новак бардзо ми пшыемне]
Jak masz <b>na imię</b> ?	> [йяк маш на име]
<b>Mam</b> na imię Marek.	> [мам на име марек]
<b>Jestem</b> Anna.	> [йестэм анна]
Co u pana > <b>słuchać</b> ?	> [цо у пана сўыхач']
> <b>Dziękuję</b> , wszystko w porządku.	> [дз'енькуйе фшыстко в пожонтку]
Jak się > <b>masz</b> ?	> [йяк ш'е маш]
> <b>Jak</b> leci?	> [йяк леч'и]
Bardzo > <b>dobrze</b> .	> [бардзо добжэ]
Co u > <b>ciebie</b> ?	> [цо у ч'ебе]
Po > <b>staremu</b> .	> [по старэму]
> <b>Co u</b> pani <b>słuchać</b> ?	> [цо у пани сўыхач']
Dziękuję, > <b>wszystko</b> w porządku.	> [дз'енькуйе фшыстко в пожонтку]
> <b>Jak się</b> masz?	> [йяк ш'е маш]
Jako > <b>tako</b> .	> [йяко тако]
> <b>Co u</b> <b>ciebie</b> ?	> [цо у ч'ебе]
Nic > <b>nowego</b> .	> [ниц новэго]
> <b>Dzień</b> dobry.	> [дж'ень добры]
Dobry > <b>wieczór</b> .	> [добры вечур]



Как Вы помните, в польском языке при написании могут возникнуть проблемы при выборе букв **h** и **ch**, **ź** и **rz**, **u** и **ó**, проблемы с согласными **l** и **ł**, с носовыми гласными **ą** и **ę**, иногда мы забываем показывать смягчение при помощи буквы **i**. Есть и другие подводные камни. Но Вы же хорошо помните, как пишутся слова, которые Вы выучили. В этом упражнении, закрыв красным фильтром левый столбик, вставьте в правом столбике пропущенные буквы, а потом проверьте себя, убрав красный фильтр:

> <b>mój</b>	m...j	> <b>brązowy</b>	br...zowy	> <b>szafa</b>	...afa
> <b>niski</b>	ni...ki	> <b>duży</b>	du...y	> <b>miesiąc</b>	mies...c
> <b>kubek</b>	k...bek	> <b>dzień</b>	dz...ń	> <b>siostra</b>	s...stra
> <b>piesek</b>	p...s...k	> <b>Grzegorz</b>	G...egorz	> <b>biały</b>	bia...y
> <b>pokój</b>	pok...j	> <b>książka</b>	książ...ka	> <b>zielony</b>	zie...ony

> miasto	m...sto	> morze	mo...e	> żółty	ż...łty
> mucha	mu...a	> następny	nast...pny	> wieczór	wiecz...r
> tamten	tamt...n	> przystojny	p...ystojny	> polski	po...ski
> humor	...umor	> zajęcie	za...ęcie	> do widzenia	do widz...nia
> w porządku	w po...ądku	> miło	mi...o	> nieźle	nie...le
> do jutra	do j...tra	> słycać	s...ychać	> przepraszam	p...epra...am
> dziękuję	dz...kuję	> imię	im...	> kiepsko	k...psko

Еще раз повторим выученный материал. В этом задании вопрос или реплику из левой колонки нужно связать с подходящим по смыслу ответом из правой колонки. При выполнении задания воспользуйтесь красным фильтром.



1. Co to jest?	a. Dzień dobry.
2. Kto to jest?	b. Dziękuję, wszystko w porządku.
3. Jaki jest ten pan?	c. Nazywam się Piotr Kowalski.
4. Czyja jest ta książka?	d. Po staremu.
5. Dzień dobry.	e. Tamta pani jest ładna.
6. Jak się pan nazywa?	f. Ten (tamten) pan jest przystojny.
7. Jaki jest ten kubek?	g. Ten kubek jest czerwony.
8. Co u pana słycać?	h. To Ewa.
9. Co u ciebie?	i. To jest książka pani Nowak.
10. Jaka jest tamta pani?	j. To jest miasto.

- > 1. – j. Co to jest? – To jest miasto.
- > 2. – h. Kto to jest? – To Ewa.
- > 3. – f. Jaki jest ten pan? – Ten pan jest przystojny.
- > 4. – i. Czyja jest ta książka? – To jest książka pani Nowak.
- > 5. – a. Dzień dobry. – Dzień dobry.
- > 6. – c. Jak się pan nazywa? – Nazywam się Piotr Kowalski.
- > 7. – g. Jaki jest ten kubek? – Ten kubek jest czerwony.
- > 8. – b. Co u pana słycać? – Dziękuję, wszystko w porządku.
- > 9. – d. Co u ciebie? – Po staremu.
- > 10. – e. Jaka jest tamta pani? – Tamta pani jest ładna.



23

Мы выучили все польские звуки. Вы уже знаете достаточно для того, чтобы потренироваться в произношении известных польских скороговорок. Не надо выучивать их значение – это, прежде всего, тренировка нашего языка, а не нашей памяти. Возможно, сначала это покажется слишком трудным, но Вы с этим справитесь. Удачи!

**Gęstym lasem, gęstym wszędy idą gęsi kręтым rzędem.**

> [гэ"стым лясэм гэ"стым вшэнды  
идо" гэ"си крэнтым жэндэм]

Густым лесом, густым всюду идут  
гуси извилистым рядом.

**Pchła pchłę pchala, pchła płakała.**

> [пхўа пхўэ пхаўа пхўа пўакаўа]

Блоха блоху толкала, блоха плакала.

**Król Karol kupił królowej Karolinie  
korale koloru koralowego.**

> [круль кароль купиў крулёвэй Каролине корале колёру коралёвэго]

Король Карл купил королеве Каролине бусы кораллового цвета.

**W Szcebrzeszynie chrząszcz brzmi w trzcinie.**

> [в шчэбжэшыне хшч"шч бжми в тшч"ине]

В Щебжешине майский жук гудит в тростнике.



## ПРИЛОЖЕНИЕ К УРОКУ 2

### ФОРМУЛЫ ВЕЖЛИВОСТИ

Dzień dobry.	> [дж'ень добры]	– Здравствуйте, добрый день.
Dobry wieczór.	> [добры венур]	– Здравствуйте, добрый вечер.
Cześć.	> [чэш'ч']	– Привет.
Do widzenia.	> [до видзэня]	– До свидания.
Do zobaczenia.	> [до зобачэня]	– До скорого свидания.
Dobranoc.	> [добраноц]	– Спокойной ночи.
Do jutra.	> [до йютра]	– До завтра.
Jak się pan / pani nazywa?	> [йяк ш'е пан / пани называ]	– Как вас зовут?
Nazywam się...	> [наzywам ш'е]	– Меня зовут...
Miło mi,...	> [миўо ми]	– Очень приятно,...
..., bardzo mi przyjemnie.	> [бардзо ми пшыемне]	– ..., очень приятно.
Jak masz na imię?	> [йяк маш на име]	– Как тебя зовут?
Mam na imię...	> [мам на име]	– Меня зовут...
Przepraszam.	> [пшэпрашам]	– Извините.
Dziękuję.	> [дз'енькуйе]	– Спасибо.
Proszę.	> [прошэ]	– Пожалуйста.
Co u pana / pani słyszać?	> [цо у пана / пани сўыхач']	– Что у Вас слышно?
Jak się masz?	> [йяк ш'е маш]	– Как живешь?
Jak leci?	> [йяк леч'и]	– Как дела?
Co u ciebie?	> [цо у ч'ебе]	– Что у тебя слышно?
Dziękuję, wszystko w porządku.	> [дз'енькуйе фшыстко в пожонтку]	– Спасибо, все в порядке
Świetnie.	> [ш'ветне]	– Прекрасно.
Bardzo dobrze.	> [бардзо добжэ]	– Очень хорошо.
Nieźle.	> [неж'ле]	– Неплохо.
Jako tako.	> [йяко тако]	– Так себе.
Kiepsko.	> [кепско]	– Плохо.
Po staremu.	> [по старэму]	– По-старому.
Nic nowego.	> [ниц новэго]	– Ничего нового.



## ДОМАШНЯЯ РАБОТА УРОКА 2

Выполните следующие задания и отправьте их на проверку. Указания по выполнению домашней работы Вы найдете на последней странице тетради.

*A. Переведите на русский язык.*

1. Jak się pan nazywa?
2. Nazywam się Jan Rokicki.
3. Miło mi, Helena Rogalska.
4. Jak się pani nazywa?
5. Nazywam się Maria Kwiatkowska.
6. Jerzy Nowak, bardzo mi przyjemnie.
7. Jak masz na imię?
8. Mam na imię Tomek.
9. Jestem Ania.

*B. Переведите на польский язык.*

1. Что у Вас слышно? (обращаясь к мужчине)
2. Спасибо, все в порядке.
3. Как живешь?
4. Прекрасно.
5. Как дела?
6. Очень хорошо.
7. Что у тебя слышно?
8. По-старому.

*C. В каких предложениях допущена ошибка?*

1. Jak pan nazywa?
2. Miło mi, Anna Nowak.
3. Jerzy Nowak, bardzo mi przyjemnie.
4. Mam imię Tomek.
5. Jestem Kasia.

## СЛОВАРИК УРОКОВ 1 И 2

autobus	> [аутобус]	– автобус
bardzo	> [бардзо]	– очень
biały	> [бяўы]	– белый
biurko	> [бюрко]	– стол
bogaty	> [богаты]	– богатый
brązowy	> [бро"зовы]	– коричневый
ciastko	> [ч"ястко]	– пирожное
czarny	> [чарны]	– черный
czerwony	> [чэрвоны]	– красный
część	> [чэ"ш"ч"]	– часть
czyj, czyja, czyje	> [чий] [чийя] [чийе]	– чей, чья, чье
dąb	> [домп]	– дуб
dobry	> [добры]	– хороший
dom	> [дом]	– дом
duży	> [дужы]	– большой
dżem	> [джэм]	– варенье
dzień	> [дж"ень]	– день
granatowy	> [гранатовы]	– синий
humor	> [хумор]	– настроение
interesujący	> [интэрсуйёнцы]	– интересный
jaki, jaka, jakie	> [йяки] [йяка] [йяке]	– какой, какая, какое
język	> [йе"зык]	– язык
książka	> [кш"ё"шка]	– книга
kubek	> [кубек]	– чашка
ładny	> [ўадны]	– красивый
miasto	> [място]	– город
miesiąc	> [меш"ёнц]	– месяц
młody	> [мўоды]	– молодой
mój, moja, moje	> [муј] [мойя] [мойе]	– мой, моя, мое
morze	> [можэ]	– море
mucha	> [муха]	– муха
mysz	> [мыш]	– мышь
następny	> [настэмпы]	– следующий
nasz, nasza, nasze	> [наш] [наша] [нашэ]	– наш, наша, наше

nazywać się	> [называч' ш'е]	– называться
niebieski	> [небески]	– голубой
niski	> [ниски]	– низкий
nowy	> [новы]	– новый
pan	> [пан]	– пан
pani	> [пани]	– пани
pies	> [пес]	– собака
piesek	> [песэк]	– собачка
pokój	> [покуй]	– комната
polski	> [польски]	– польский
przystojny	> [пшыстойны]	– красивый (о мужчине)
siostra	> [ш'ёстра]	– сестра
stary	> [стары]	– старый
święto	> [ш'венто]	– праздник
świeży	> [ш'вежы]	– свежий
sympatyczny	> [сымпатычны]	– симпатичный
szafa	> [шафа]	– шкаф
tamten, tamta, tamto	> [тамтэн] [тамта] [тамто]	– тот, та, то
ten, ta, to	> [тэн] [та] [то]	– этот, эта, это
też	> [тэш]	– тоже
twój, twoja, twoje	> [твуй] [твойя] [твое]	– твой, твоя, твоё
wasz, wasza, wasze	> [ваш] [ваша] [вашэ]	– ваш, ваша, ваше
wysoki	> [высоки]	– высокий
zajęcie	> [зайенч'е]	– занятие
ząb	> [зомп]	– зуб
zielony	> [ж'елёны]	– зеленый
ziemia	> [ж'емя]	– земля
żółty	> [жуўты]	– желтый

## ПОЛЬСКИЙ АЛФАВИТ

<b>A a</b>	<i>Aa</i>	[a]	<b>Ł ł</b>	<i>Łł</i>	[ў]
<b>ą</b>	<i>ą</i>	[o <sup>h</sup> ]	<b>M m</b>	<i>Mm</i>	[м]
<b>B b</b>	<i>Bb</i>	[б]	<b>N n</b>	<i>Nn</i>	[н]
<b>C c</b>	<i>Cc</i>	[ц]	<b>ń</b>	<i>ń</i>	[нЬ]
<b>Ć ć</b>	<i>Ćć</i>	[ч <sup>b</sup> ]	<b>O o</b>	<i>Oo</i>	[o]
<b>Cz cz</b>	<i>Czcz</i>	[ч]	<b>Ó ó</b>	<i>Óó</i>	[y]
<b>Ch ch</b>	<i>Chch</i>	[x]	<b>P p</b>	<i>Pp</i>	[п]
<b>D d</b>	<i>Dd</i>	[д]	<b>R r</b>	<i>Rr</i>	[р]
<b>Dz dz</b>	<i>Dzdz</i>	[дз]	<b>Rz rz</b>	<i>Rzrz</i>	[ж]
<b>Dź dź</b>	<i>Dźdź</i>	[дж <sup>b</sup> ]	<b>S s</b>	<i>Ss</i>	[с]
<b>Dż dż</b>	<i>Dżdż</i>	[дж]	<b>Ś ś</b>	<i>Śś</i>	[ш <sup>b</sup> ]
<b>E e</b>	<i>Ee</i>	[э]	<b>Sz sz</b>	<i>Szsz</i>	[ш]
<b>ę</b>	<i>ę</i>	[э <sup>h</sup> ]	<b>T t</b>	<i>Tt</i>	[т]
<b>F f</b>	<i>Ff</i>	[ф]	<b>U u</b>	<i>Uu</i>	[y]
<b>G g</b>	<i>Gg</i>	[г]	<b>W w</b>	<i>Ww</i>	[в]
<b>H h</b>	<i>Hh</i>	[x]	<b>Y y</b>	<i>Yy</i>	[ь]
<b>I i</b>	<i>Ii</i>	[и]	<b>Z z</b>	<i>Zz</i>	[з]
<b>J j</b>	<i>Jj</i>	[й]	<b>Ż ż</b>	<i>Żż</i>	[ж <sup>b</sup> ]
<b>K k</b>	<i>Kk</i>	[к]	<b>ź ź</b>	<i>źź</i>	[ж]
<b>L l</b>	<i>Ll</i>	[лЬ]			



Учебное издание  
ПОЛЬСКИЙ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ  
Уроки 1-2

*Ответственный за выпуск* Стрелковская Т.М.

*Материал подобран и систематизирован* Кожиновой А.А

Свидетельство о госрегистрации ДК №64 от 26.05.2000г.

Подписано в печать 18.03.08. Формат 60x84 $\frac{1}{8}$ . Бумага офсетная №1. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 4,65. Уч.-изд. л. 2,46. Тираж 1000. Заказ №8-47. ЕШКО-Украина.

Напечатано в типографии ЕШКО-Украина. 61140, Харьков-140, пр-кт Гагарина, 70

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ДОМАШНЕГО ЗАДАНИЯ**

1. К выполнению домашнего задания приступайте только тогда, когда Вы усвоите материал всего урока. В этом случае Вы сможете оптимально использовать учебные материалы.
2. При обучении на корреспондентских курсах так же, как и при обучении ходьбе: нужно постоянно пробовать и повторять. Для этого предлагаются упражнения, однако не мешает также самостоятельно возвращаться к пройденному материалу и повторять его. Вы быстро заметите положительные результаты. Домашнее задание требует обращения к предыдущим урокам. Просим Вас к этому привыкнуть, поскольку такой вид работы помогает «освежить» материал и без особых трудностей его запомнить. Чтобы достичь результатов в обучении по нашей методике, вовсе не обязательно быть особо одаренным. Даже люди старшего возраста и те, кому учеба давалась труднее, через несколько месяцев занятий достигают такого уровня, о котором даже не думали. Итак – к делу!
3. Начните работу с черновика. Тогда будет легче внести исправления, сопоставить возможные варианты ответа, а затем сделать правильный выбор.
4. Когда Вы будете уверены в правильности своих ответов, приступайте к заполнению вкладыша с домашним заданием.
5. Вначале впишите свой адрес, фамилию и имя, а также свой личный студенческий номер и код Вашего преподавателя.
6. Просим Вас писать четко и разборчиво.
7. Домашние задания просим высылать по адресу ЕШКО в фирменных конвертах, предназначенных специально для этой цели. Вы их получаете от ЕШКО вместе с материалами уроков. На этих конвертах просим дополнительно указывать свой студенческий номер и код учителя.
8. К отправляемым Вами домашним заданиям просим приложить дополнительный конверт с Вашим адресом, оплаченный в соответствии с действующими тарифами. В этом конверте преподаватель вернет Вам проверенную работу.
9. Заказ дополнительных материалов, равно как и другие письма, касающиеся административной деятельности Школы, просим высылать на отдельном листе вместе с домашним заданием, сделав в левом верхнем углу конверта надпись: «Письмо для администрации».
10. Срок отправки домашнего задания полностью зависит от Вас. Независимо от того, когда Вы пришлете свою работу, она будет всегда проверена и возвращена Вам.

**Желаем Вам успехов в обучении на нашем курсе.**

**Вскоре Вы убедитесь сами, как результативны Ваши усилия!**



ЕВРОПЕЙСЬКА ШКОЛА  
КОРЕСПОНДЕНТСЬКОЇ  
**ЕШКО** ОСВІТИ  
НАЙПЕРША  
НАЙКРАЩА  
НАИБІЛЬША





# ПОЛЬСКИЙ

ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

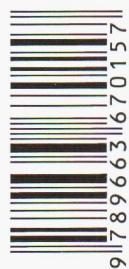


ЕВРОПЕЙСКА ШКОЛА  
КОРСПОНДЕНТСЬКОЇ

**ЕШКО**

ОСВІТИ

НАЙЛЕРША  
НАЙКРАЩА  
НАЙБІЛЬША



© *Copyright by*  
*Европейская Школа Корреспондентского Обучения, 2008*  
*ISBN 978-966-367-015-7*

## На что хотел бы обратить внимание Ваш преподаватель

В беге на дистанцию 10 тысяч метров разница между победителем и остальными участниками соревнований иногда бывает лишь несколько секунд.

Эти секунды – результат лучшей тренировки, подготовки и большей дисциплины труда. Именно эти элементы бывают решающими для достижения лучшего конечного результата.

Чтобы лучше подготовиться к дальнейшей жизни, Вы решили приступить к занятиям на курсе польского языка для начинающих. Каждый день Вы уделяете полчаса учебе. Это немного, но очень важна систематическая работа. Ежедневно надо терпеливо возвращаться к упражнениям и не допускать, чтобы Вам мешали ежедневные заботы. Вскоре Вы заметите, что результаты стоят затраченных усилий: увеличатся Ваши возможности в контактах с иностранцами, чтении польских текстов и песен, знакомстве с прекрасной культурой, искусством и традициями Польши.

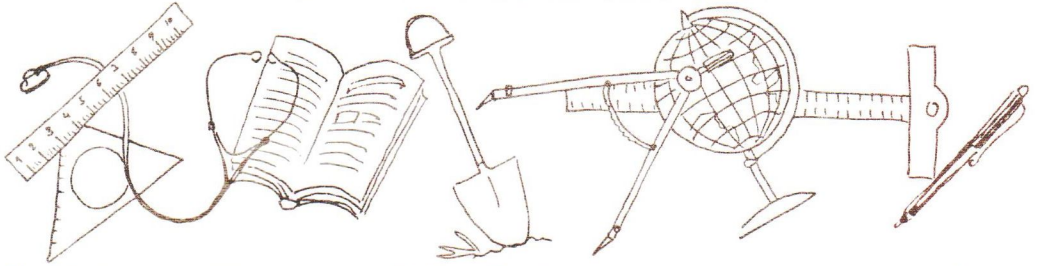
С каждым годом польский язык приобретает все большую популярность. Знакомство с ним даст Вам шанс сделать семимильный шаг вперед по сравнению с другими специалистами.

Не теряйте энтузиазма! Мы со своей стороны постараемся помочь Вам в учебе и дать правильное направление Вашим усилиям.

**Успехов Вам!**

**Ваш преподаватель**

## УРОК 3. ЧАСТЬ ПЕРВАЯ



Давайте знакомиться дальше. Сейчас Вы узнаете названия некоторых профессий и занятий человека:

uczeń	> [учэнь]	– ученик
uczennica	> [учэница]	– ученица
dziecko	> [дж'ецко]	– ребенок
nauczyciel	> [научыч'ель]	– учитель
nauczycielka	> [научыч'елька]	– учительница
student	> [студэнт]	– студент
studentka	> [студэнтка]	– студентка
wykładowca	> [выкўадофца]	– преподаватель
lekarz	> [лекаш]	– врач
lekarka	> [лекарка]	– женщина-врач
pielęgniarka	> [пеленгнярка]	– медсестра
rolnik	> [рольник]	– земледелец
robotnik	> [роботник]	– рабочий
robotnica	> [роботница]	– работница
kierowca	> [корофца]	– шофер
inżynier	> [инжынер]	– инженер
policjant	> [полицыянт]	– полицейский
urzędnik	> [ужэндник]	– служащий
urzędniczka	> [ужэндничка]	– служащая

Существительные в польском языке изменяются по падежам, бывают единственного и множественного числа. Сейчас мы с вами познакомимся с падежной формой, которую легче всего образовать, – формой творительного падежа (существительное в творительном падеже отвечает на вопросы: кем? чем?).

Существительные мужского и среднего рода в творительном падеже имеют окончание **-em**. При этом:

– твердый согласный корня остается твердым:

student – student**em**

– мягкий согласный остается мягким:

uczeń – uczn**iem** (гласный **e** в слове uczeń – беглый, при склонении беглым будет каждый гласный **e** перед последним согласным в слове; гласный **i** служит для смягчения предшествующего согласного)

N

00

24

– согласные **g** и **k** смягчаются:

robotnik – robotnik**iem**  
dziecko – dzieck**iem**

Существительные женского рода имеют окончание **-a** [o<sup>h</sup>]:

uczennica – uczennic**ą**  
studentka – studentk**ą**

Если существительное мужского рода оканчивается на **-a**, оно будет склоняться по образцу женского рода:

wykładowca – wykładowc**ą**

Во множественном числе в абсолютном большинстве случаев существительные имеют окончание **-ami**:

lekarz – lekarz**ami**  
lekarka – lekark**ami**

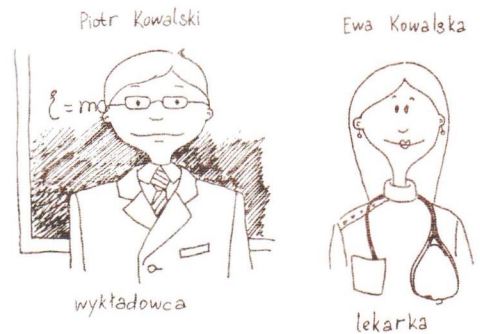
Очень редко они имеют окончание **-mi**:

dziecko – dzieć**mi**

Творительный падеж существительного нам понадобится для того, чтобы рассказать о людях, с которыми мы познакомились на прошлом уроке.

*Если в предложении стоит глагол-связка **jest**, существительное при этой связке употребляется в творительном падеже:*

- Czy pan Kowalski jest robotnikiem?
- > **Пан Ковальски – рабочий?**
- Nie, pan Kowalski jest wykładowcą.
- > **Нет, пан Ковальский – преподаватель.**



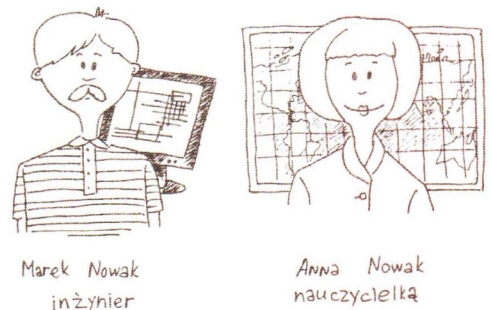
*Отвечая на общий вопрос, мы говорим –*

**Tak** (да) или **Nie** (нет). Спрашивая о том, кем человек является, мы используем местоимение **kto** в творительном падеже – **kim**:

- A kim jest pani Kowalska? > **А кем является пани Ковальска?**
- Pani Kowalska jest lekarką. > **Пани Ковальска – врач.**

*Кроме глагола-связки мы можем использовать местоимение **to**. В этом случае соответствующее существительное стоит в именительном падеже:*

- Pan Marek Nowak to inżynier,  
a pani Anna Nowak to nauczycielka.
- > **Пан Марек Новак – инженер,  
а пани Анна Новак – учительница.**



Это практически единственный случай, когда в предложении может отсутствовать глагол-связка **jest**.



25

Познакомимся с детьми наших друзей:

– Czy Kasia Kowalska jest uczennicą?

> **Кася Ковальская – ученица?**

– Tak, jest uczennicą.

> **Да, она ученица.**

– A kim jest Tomek Nowak?

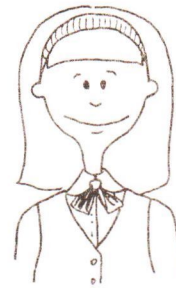
> **А кем является Томек Новак?**

– Tomek Nowak to student.

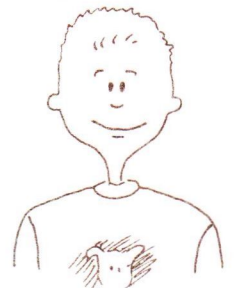
> **Томек Новак – студент.**

Kasia Kowalska

Tomek Nowak



uczennica



student

Сейчас составим еще несколько предложений по образцу:

Kim jest pan Marek Nowak?

– Pan Marek Nowak jest inżynierem.

Kim jest pani Anna Nowak?

– Pani Anna Nowak jest nauczycielką.

Можете сами фантазировать, кем являются люди, которые носят эти имена и фамилии. Мы помним, что не употребляем слова **pan, pani**, когда говорим о детях.

Kim jest (a) ..... (b) ..... ? – (a) ..... (b) ..... jest (c) .....

a) pan, pani;

b) Krzysztof Nowicki, Jolanta Czarniecka, Roman Lewicki, Kasia Rogalska, Janusz Wiśniewski, Anna Zawada, Lech Zieliński, Dorota Żyłko, Marian Szcześniak, Marta Turska, Janek Szafranski, Andrzej Buczak.

c) uczeń, dziecko, nauczyciel, studentka, lekarz, pielęgniarka, rolnik, robotnica, kierowca, policjant, urzędnik, urzędniczka.

А вот еще несколько примеров с новыми словами. Прослушайте следующие предложения и повторите вслед за диктором:

– Kim jest pan Marian Szcześniak?

> [ким йест пан мар'ян шчэш'няк]

– Pan Marian Szcześniak jest policjantem.

> [пан мар'ян шчэш'няк йест полиц'янтэм]

– Kim jest pani Dorota Żyłko?

> [ким йест пани дорота жы'ўко]

– Pani Dorota Żyłko jest urzędniczką.

> [пани дорота жы'ўко йест ужэндничко']

– Kim jest pan Janusz Wiśniewski?

> [ким йест пан йянуш виш'нефски]

– Pan Janusz Wiśniewski jest kierowcą.

> [пан йянуш виш'нефски йест керо'фцо']

– Kim jest Kasia Rogalska?

> [ким йест каш'я рогальска]

– Kasia Rogalska jest dzieckiem.

> [каш'я рогальска йест дж'ецкем]

– Kim jest Janek Szafranski?

> [ким йест йянк шафраньски]

– Janek Szafranski jest uczniem.

> [йянк шафраньски йест учнем]



2 (19)



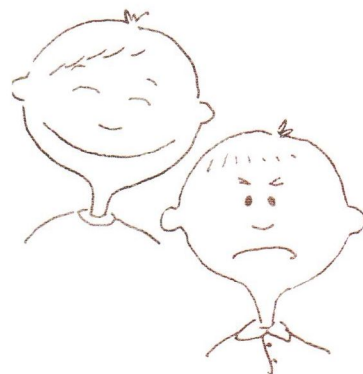
26



27

А теперь выучим несколько прилагательных. Они помогут нам охарактеризовать профессиональные качества наших работников:

<b>dobry</b>	> [добры]	– хороший
<b>zły</b>	> [зўы]	– плохой
<b>grzeczny</b>	> [гжэчны]	– вежливый, послушный
<b>inteligentny</b>	> [интэлигэнтны]	– умный
<b>zdolny</b>	> [здольны]	– способный
<b>troskliwy</b>	> [троскливы]	– заботливый
<b>pracowity</b>	> [працовиты]	– трудолюбивый
<b>ambitny</b>	> [амбитны]	– честолюбивый, стремящийся к успеху
<b>wykształcony</b>	> [выкштаўцоны]	– образованный



Прилагательные, так же как и существительные, изменяются по падежам. Вот окончания, которые они приобретают в творительном падеже:

в мужском и среднем роде **-ym, -im**:

**dobrym, złym**

в женском роде **-ą**:

**dobłą, złą**

во множественном числе **-ymi, -imi**:

**dobrymi, złymi**

Вы помните, что существительное в таких предложениях с глаголом-связкой **jest** стоит в творительном падеже. В творительном падеже стоит и прилагательное – определение.

**Kasia jest grzecznym dzieckiem.** – Кася – послушный ребенок.

А если в предложении в качестве сказуемого употребляется только прилагательное, оно будет стоять в именительном падеже:

**Kasia jest grzeczna.** – Кася послушная.

Давайте потренируемся. Задание будет таким: на основе двух предложений нужно составить одно, например:

Tomek to student. Tomek jest zdolny.

Tomek jest zdolnym studentem.

При выполнении этого упражнения используйте красный фильтр.

Ewa to studentka. Ewa jest ambitna.

Ewa jest ambitną studentką.

> [Эва йест амбитно" студэнтко"]

> Эва – стремящаяся к успеху студентка.



28

Pan Nowak to inżynier. Pan Nowak jest inteligentny.

Pan Nowak jest inteligentnym inżynierem.

> [пан новак йест интэлигэнтным инжынерэм]

> Пан Новак – умный инженер.

Agnieszka to pielęgniarka. Agnieszka jest troskliwa.

Agnieszka jest troskliwą pielęgniarką.

> [агнешка йест троскливо" пеленгнярко"]

> Агнешка – заботливая медсестра.

Pan Zareba to rolnik. Pan Zareba jest pracowity.

Pan Zareba jest pracowitym rolnikiem.

> [пан зарэмба йест працовитым рольником]

> Пан Заремба – трудолюбивый земледелец.

Pani Kowalska to lekarka. Pani Kowalska jest wykształcona.

Pani Kowalska jest wykształconą lekarką.

> [пани новак йест выкштаўцоно" лекарко"]

> Пани Новак – образованный врач.



Связка **jest**, которую мы уже хорошо знаем, одна из форм глагола **być** [быч<sup>б</sup>] (быть). Давайте познакомимся с его другими формами, сопоставив их с личными местоимениями:

<b>ja</b>	<b>jestem</b>	> [йа йестем]	<b>my</b>	<b>jesteśmy</b>	> [мы йестэш <sup>б</sup> мы]
<b>ty</b>	<b>jesteś</b>	> [ты йестеш <sup>б</sup> ]	<b>wy</b>	<b>jesteście</b>	> [вы йестэш <sup>б</sup> ч <sup>б</sup> е]
<b>on, ona, ono</b>	<b>jest</b>	> [он она оно йест]	<b>oni, one</b>	<b>są</b>	> [они онэ со"]

Все эти формы переводятся на русский язык одним глаголом-связкой **есть**, который в предложении может опускаться.

Местоимение **oni** употребляется в том случае, когда мы говорим о мужчинах или об обществе, где они могут быть хотя бы теоретически (студенты, пассажиры, учителя и т.д.). Это лично-мужская форма. Во всех остальных случаях, независимо от того, говорим мы об одушевленных или неодушевленных предметах, конкретных или абстрактных (женщины, стулья, звезды, черты характера и т.д.), мы употребляем форму **one**. Это не лично-мужская форма. Пожалуйста, запомните это правило и эти названия. Они нам понадобятся еще в дальнейшем.

Вы помните, что в польском предложении обязательно должен быть глагол. А вот местоимения не очень нужны. В польском языке местоимения в роли подлежащего употребляются только в том случае, когда мы подчеркиваем важность информации:

**Ja** jestem studentem! (я студент, а не кто-нибудь другой!);

или при противопоставлении:

**Ja** jestem inżynierem, a **ty** jesteś lekarzem (я инженер, а ты – врач).

Чаще употребляются местоимения **on, ona, ono, oni, one**, поскольку указывают на то, какого пола герой нашего предложения.



При обращении к человеку на «Вы» не употребляют никакое местоимение, только слова **pan** и **pani**, например:

Czy pan jest lekarzem?

– Вы врач?

или

Pani jest inteligentną nauczycielką.

– Вы – умная учительница.

1 (6)

Мы уже обращали внимание на это правило, когда говорили о притяжательных местоимениях. Употребление в таких случаях 2-го лица множественного числа (как в русском языке) является грубой ошибкой.

Перестройте предложения, заменив единственное число множественным. Воспользуйтесь красным фильтром, а потом проверьте себя:

Jesteś grzecznym dzieckiem.

> Jesteśmy grzecznymi dziećmi.

Jestem troskliwą pielęgniarką.

> Jesteśmy troskliwymi pielęgniarkami.

Ona jest zdolną lekarką.

> One są zdolnymi lekarkami.

Jestem wykładowcą.

> Jesteśmy wykładowcami.

On jest nauczycielem.

> Oni są nauczycielami.

Ona jest troskliwą pielęgniarką.

> One są troskliwymi pielęgniarkami.

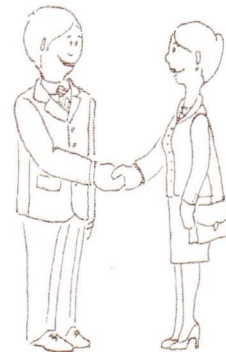
On jest inteligentnym policjantem.

> Oni są inteligentnymi policjantami.

Jesteś pracowitą uczennicą.

> Jesteśmy pracowitymi uczennicami.

Вот фразы, которые произносятся в неформальной обстановке. Перестройте эти фразы так, чтобы можно было использовать их в официальной ситуации. При выполнении задания пользуйтесь красным фильтром, а потом проверьте себя:



(обращаясь к женщине) Kim jesteś?

> Kim pani jest?

(обращаясь к мужчине) Kim jesteś?

> Kim pan jest?

Czy jesteś urzędnikiem?

> Czy pan jest urzędnikiem?

Czy jesteś robotnicą?

> Czy pani jest robotnicą?



29



30

Nie jesteś dobrym kierowcą.  
Jesteś inteligentną studentką.

> Pan nie jest dobrym kierowcą.  
> Pani jest inteligentną studentką.

Закройте левую часть упражнения красным фильтром. А теперь придумайте вопросы, на которые можно дать эти ответы:

- |                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 1. > Kto to jest?               | 1. To jest pan Kowalski.           |
| 2. > Jaki jest pan Kowalski?    | 2. Pan Kowalski jest wysoki.       |
| 3. > Czy to jest pan Nowak?     | 3. Tak, to jest pan Nowak.         |
| 4. > Jaka jest pani Nowak?      | 4. Pani Nowak jest bardzo ładna.   |
| 5. > Czy pani Nowak jest niska? | 5. Nie, pani Nowak nie jest niska. |

Дайте положительные ответы на вопросы, касающиеся Вас самих. При ответе используйте слово **oczywiście** > [очывиш<sup>ч</sup>е] – конечно:

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| Czy jesteś inteligentny (-a)? | – Oczywiście, >jestem inteligentny (-a).     |
| Czy jesteś zdolny (-a)?       | – Oczywiście, >jestem zdolny (-a).           |
| Czy jesteś przystojny/ładna?  | – Oczywiście, >jestem przystojny/ładna (-a). |
| Czy jesteś sympatyczny (-a)?  | – Oczywiście, >jestem sympatyczny (-a).      |
| Czy jesteś ambitny (-a)?      | – Oczywiście, >jestem ambitny (-a).          |
| Czy jesteś pracowity (-a)?    | – Oczywiście, >jestem pracowity (-a).        |



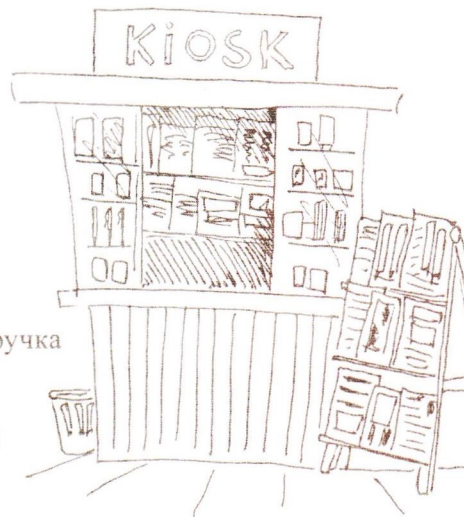
31



## УРОК 3. ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Ознакомьтесь с новыми словами. Повторите, пожалуйста, за диктором:

karta	> [карта]	– карточка
bilet	> [билет]	– билет
widokówka	> [видокуфка]	– открытка
chusteczka	> [хустэчка]	– платочек
zapalka	> [запаўка]	– спичка
papieros	> [паперос]	– сигарета
gazeta	> [газэта]	– газета
czasopismo	> [часописьмо]	– журнал
kalendarz	> [календаш]	– календарь
długopis	> [дўгопис]	– шариковая ручка
zeszyt	> [зэшыт]	– тетрадь
telefoniczny	> [тэлефоничны]	– телефонный
autobusowy	> [аутобусовы]	– автобусный
kolorowy	> [колёровы]	– разноцветный
higieniczny	> [хигийеничны]	– гигиенический
jeszcze	> [йешчэ]	– ещё



Употребите уже знакомые Вам слова в сочетании друг с другом и с ранее выученными словами. Вы, конечно, помните, когда прилагательное употребляется перед существительным, а когда – после него. Если нет, загляните в урок 1:

а) autobusowy, czarny, higieniczny, interesujący, kolorowy, świeży, telefoniczny;

б) bilet, chusteczka, czasopismo, gazeta, karta, widokówka, zeszyt.

> karta telefoniczna	> [карта тэлефонична]	– телефонная карточка
> bilet autobusowy	> [билет аутобусовы]	– автобусный билет
> chusteczka higieniczna	> [хустэчка хигийенична]	– гигиенический платочек
> kolorowa widokówka	> [колёрова видокуфка]	– цветная открытка
> interesujące czasopismo	> [интэрэсуйёнцэ часописьмо]	– интересный журнал
> świeża gazeta	> [ш'вежа газэта]	– свежая газета
> czarny zeszyt	> [чарны зэшыт]	– черная тетрадь

Прочтите вопросы, поставив нужное вопросительное слово. Ответьте на эти вопросы. При выполнении задания пользуйтесь красным фильтром.

> Czy to jest nowy kalendarz?	> [чы то йест новы календаш]
> Jaki to jest długopis?	> [яки то йест дўгопис]
> Czyj jest ten kolorowy kubek?	> [чый йест тэн колёровы кубэк]

N

60

32



33

1 (11)

Продолжим знакомство с падежами. В этой части урока мы познакомимся с именительным падежом множественного числа и винительным падежом единственного и множественного числа существительных и прилагательных женского и среднего рода, а также неодушевленных существительных мужского рода.

*В винительном падеже единственного числа неодушевленные существительные мужского рода и все существительные среднего рода, а также прилагательные мужского и среднего рода имеют те же окончания, что и в именительном падеже (как, кстати, и в русском языке).*

А вот существительные женского рода имеют непривычное для нас окончание -ę [ɛ], и прилагательные тоже приобретают непривычное окончание -ą [ɔ<sup>н</sup>] (еще раз напоминаем, что ę в отличие от ą на конце слова не произносится как носовой звук):

świeżą gazetę  
kolorową widokówkę

Вы, конечно, помните, что, если существительное мужского рода в именительном падеже имеет окончание -a, то оно изменяется как существительное женского рода:

kierowca – kierowcę

*Так же изменяются притяжательные местоимения и местоимения - прилагательные czyj, jaki, ten, tamten и их формы женского и среднего рода.*

Только местоимение **ta** образует винительный падеж по образцу существительного: **te**. А существительное **pani**, наоборот, – по образцу прилагательного: **panią**.

Давайте потренируемся. Представим, что мы подошли к газетному киоску и нам нужно купить различные мелочи. Для этого нам надо вежливо сказать:

Poproszę > [попрошэ] – Дайте, пожалуйста,

а затем назвать нужную вещь, употребив слово в винительном падеже.

Poproszę czerwony długopis.

> [попрошэ чэрвоны дўгопис]

– Дайте, пожалуйста, красную шариковую ручку.

Poproszę to kolorowe czasopismo.

> [попрошэ тэ колорове часописмо]

– Дайте, пожалуйста, этот цветной журнал.

Poproszę świeżą gazetę.

> [попрошэ ш<sup>в</sup>вежо<sup>н</sup> газэтэ]

– Дайте, пожалуйста, свежую газету.

Poproszę tamten zielony zeszyt.

> [попрошэ тамтэн ж<sup>л</sup>елёны зэшыт]

– Дайте, пожалуйста, ту зеленую тетрадь.

Poproszę kartę telefoniczną.

> [попрошэ картэ телефонично<sup>н</sup>]

– Дайте, пожалуйста, телефонную карточку.



1 (9)

N

60

34

А теперь переведем на русский язык:

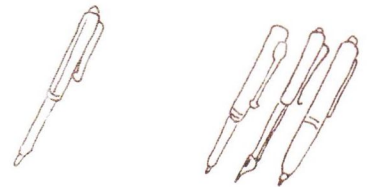
Дайте, пожалуйста, календарь и шариковую ручку.	> Poproszę kalendarz i długopis.	> [попрошэ календаж и дўугопис]
Дайте, пожалуйста, свежий журнал.	> Poproszę świeże czasopismo.	> [попрошэ ш'вежэ часописмо]
Дайте, пожалуйста, телефонную карточку.	> Poproszę kartę telefoniczną.	> [попрошэ картэ телефонично"]
Дайте, пожалуйста, ту голубую шариковую ручку.	> Poproszę tamten niebieski długopis.	> [попрошэ тамтэн небески дўугопис]
Дайте, пожалуйста, эту открытку.	> Poproszę tę widokówkę.	> [попрошэ тэ видокуфкэ]

Приступим к множественному числу.

В именительном падеже множественного числа неодушевленные существительные мужского рода имеют окончание:

-у, если оканчиваются на твердый согласный:

długopis – długopisy



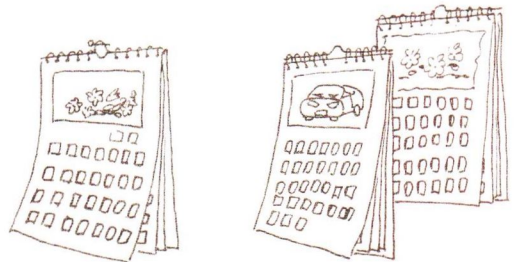
-i, если оканчиваются на согласный g или k:

kubek – kubki



-e, если оканчиваются на мягкий или шипящий согласный:

pokój – pokoje  
kalendarz – kalendarze



Исключение: dzień – dni/dnie.

Существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа оканчиваются на -а или -i, в этом падеже во множественном числе имеют окончание:

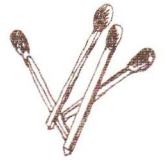
-у, если перед окончанием стоит твердый согласный:

gazeta – gazety



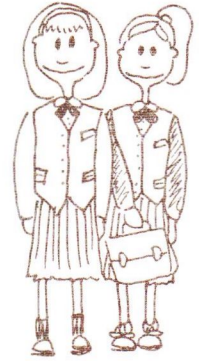
**-i**, если перед окончанием стоит согласный **g** или **k**:

zapalka – zapalki



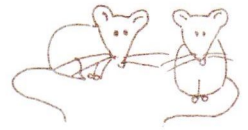
**-e**, если перед окончанием стоит мягкий или шипящий согласный:

pani – panie  
uczennica – uczennice



Существительные женского рода, у которых в именительном падеже единственного числа окончание не выражено, во множественном числе могут оканчиваться на **-y** или **-i** и на **-e** (твердых правил не существует):

mysz – myszy



Существительные среднего рода в именительном падеже множественного числа имеют окончание **-a**:

czasopismo – czasopisma  
morze – morza



*Исключение: dziecko – dzieci.*

При образовании множественного числа возможны чередования:

**-ą** чередуется с **ę**:

dąb – dęby

– появляется беглое **e**:

kubek – kubki

Все случаи исключений или чередований в дальнейшем мы будем специально оговаривать.

Все прилагательные и местоимения-прилагательные во множественном числе, если они не связаны с обозначением лиц мужского пола, имеют во множественном числе окончание **-e**:

ładne kubki

grzeczne dzieci

młode panie

te nauczycielki

*В и м е н и т е л ь н ы й п а д е ж м н о ж е с т в е н н о г о ч и с л а в с е х с у щ е с т в и т е л ь н ы х, к р о м е т е х, к о т о р ы е о б о з н а ч а ю т л и ц м у ж с к о г о п о л а, с о в п а д а е т с я с и м е н и т е л ь н ы м п а д е ж е м.*





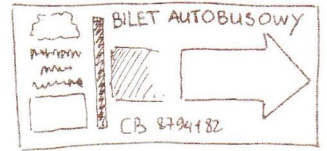
35

А теперь переведем с русского языка на польский:

– Дайте, пожалуйста, автобусные билеты.

Poproszę > *bilety autobusowe*.

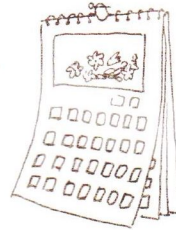
> [попрошэ билеты аутобусовэ]



– Дайте, пожалуйста, новые календари.

Poproszę > *nowe kalendarze*.

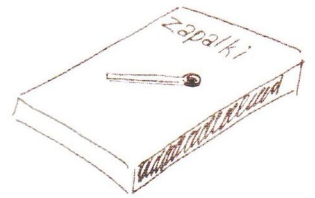
> [попрошэ новэ календажэ]



– Дайте, пожалуйста, спички.

Poproszę > *zapalki*.

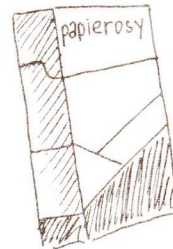
> [попрошэ запаўки]



– Дайте, пожалуйста, те сигареты.

Poproszę > *tamte papierosy*.

> [попрошэ тамтэ паперосы]



– Дайте, пожалуйста, эти гигиенические платочки.

Poproszę > *chusteczki higieniczne*.

> [попрошэ хустэчки хигийеничнэ]



36

Мы даже можем поговорить с продавцом в киоске, используя новые слова, а также те, которые выучили в прошлых уроках. Воспользуйтесь красным фильтром, восстановите исчезнувшие слова, а потом проверьте себя:

Dzień dobry.

> [дж'ень добры]

– Здравствуйте.

Dzień dobry.

> [дж'ень добры]

– Здравствуйте. Дайте, пожалуйста, открытку.

Poproszę > *widokówkę*.

> [попрошэ видокуфкэ]

– Какую открытку – эту или ту?

Jaką > *widokówkę* –  
tę czy > *tamtą*?

> [йяко" видокуфкэ  
тэ чы тамто"]

– Ту цветную открытку.

> *Tamtą kolorową*  
*widokówkę*.

> [тамто" колёрово"  
видокуфкэ]

– Пожалуйста.

Proszę bardzo.

> [прошэ бардзо]

– Спасибо.

> *Dziękuję*.

> [дж'енькуйе]

– Есть ли спички?

Czy są > *zapalki*?

> [чы со" запаўки]

– Да, есть.

Tak, są.

> [так со"]

– Дайте, пожалуйста, спички.

Poproszę > *zapalki*.

> [попрошэ запаўки]

– Пожалуйста.

Proszę bardzo.

> [прошэ бардзо]

A czy jest świeża > *gazeta*?

> [а чы йсет ш'вежа газэта]

– Есть ли свежая газета?

Tak.

> [так]

– Да.

Poproszę świeżą > *gazetę*.

> [попрошэ ш'вежо" газэтэ]

– Дайте, пожалуйста, свежую газету.

Proszę bardzo.

> [прошэ бардзо]

– Пожалуйста.

Dziękuję. > *Do widzenia*.

> [дж'енькуйе до видзэня]

– Спасибо. До свидания.



37

Давайте переведем диалог с русского языка на польский.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| Здравствуйте.   | > Dzień dobry.  | > [дж'ень добры]                                       |
| Здравствуйте. Есть ли ещё автобусные билеты?                          | > Dzień dobry. Czy są jeszcze bilety autobusowe?          | > [дж'ень добры чы со" йешчэ билеты аутобусове]        |
| Да, есть.   | > Tak, są.  | > [так со"]  |
| Дайте, пожалуйста, автобусный билет и шариковую ручку.                | > Poproszę bilet autobusowy i długopis.                   | > [попрошэ билет аутобусовы и дўгопис]                 |
| Какую ручку?  | > Jaki długopis?  | > [йяки длўгопис]                                      |
| Дайте, пожалуйста, красную шариковую ручку и ещё телефонную карточку. | > Poproszę czerwony długopis i jeszcze kartę telefoniczną | > [попрошэ чэрвоны дўгопис и йешчэ картэ телефонично"] |
| Пожалуйста.   | > Proszę bardzo.  | > [прошэ бардзо]                                       |
| Спасибо. До свидания.   | > Dziękuję. Do widzenia.                                  | > [дж'енькуйе до видзэня]                              |

Попробуйте составить свой собственный диалог по тем образцам, которые Вы только что прочитали.





## ПРИЛОЖЕНИЕ К УРОКУ 3

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА

3.1. Существительные мужского и среднего рода в творительном падеже имеют окончание **-em**:

- а) твердый согласный корня остается твердым: *student – studentem*;
- б) мягкий согласный остается мягким: *uczeń – uczniem* (беглым при склонении будет каждый гласный *e* перед последним согласным в слове);
- в) согласные **g** и **k** смягчаются: *robotnik – robotnikiem, dziecko – dzieckiem*.

3.2. Существительные женского рода в творительном падеже имеют окончание **-ą**: *uczennica – uczennicą, studentka – studentką*.

Если существительное мужского рода оканчивается на **-a**, оно будет склоняться по образцу женского рода: *wykładowca – wykładowcą*.

3.3. Во множественном числе в творительном падеже в абсолютном большинстве случаев существительные имеют окончание **-ami**: *pisarz – pisarzami, pisarka – pisarkami*.

Очень редко они имеют окончание **-mi**: *dziecko – dziećmi*.

3.4. Прилагательные изменяются по падежам. В творительном падеже они приобретают окончания:

- а) в мужском и среднем роде – **-ym, -im**: *zdolnym, niebieskim*;
- б) в женском роде – **-ą**: *zdolną, niebieską*;
- в) во множественном числе – **-ymi, -imi**: *zdolnymi, niebieskimi*.

3.5. Глагол-связка **być** [б'ыч<sup>б</sup>] (быть) в настоящем времени изменяется по лицам:

ja	jestem	my	jesteśmy
ty	jesteś	wy	jesteście
on, ona, ono	jest	oni, one	są

3.6. Местоимение **oni** употребляется в том случае, когда речь идет о мужчинах или об обществе, где они могут быть. Это лично-мужская форма. Во всех остальных случаях употребляется форма **one**. Это нелично-мужская форма.

- 3.7. При обращении к человеку на «Вы» не употребляют никакое местоимение, только слова **pan** и **pani**, например:
- Czy pan jest lekarzem – Вы врач?  
**Pani jest utalentowaną pisarką** – Вы – талантливая писательница.
- 3.8. В польском языке местоимения в роли подлежащего употребляются только в том случае, когда подчеркивается важность информации: **Ja** jestem studentem! (я студент, а не кто-нибудь другой), или при противопоставлении: **Ja** jestem inżynierem, a ty jesteś lekarzem. Чаше употребляются местоимения **on**, **ona**, **ono**, **oni**, **one**, поскольку указывают на то, какого пола герой предложения.
- 3.9. Существительное и прилагательное в позиции сказуемого стоят в творительном падеже:
- Jesteś grzecznym dzieckiem.** – Ты послушный ребенок.  
Если в этой позиции употребляется только одно прилагательное, оно стоит в именительном падеже:  
**Marek jest inteligentny.** – Marek умный.
- 3.10. Можно построить вопрос, используя вопросительное слово **czy** [чы] (ли). Ответом на такой вопрос является: **Tak** (да) или **Nie** (нет).
- Czy jesteś lekarzem?** – Ты врач?  
**Nie, nie jestem lekarzem.** – Нет, я не врач.  
Вопросительное слово можно опустить:  
**Jesteś lekarzem?** – Ты врач?  
Вопрос о профессии какого-либо человека мы начинаем с местоимения **kto** в творительном падеже - **kim**:
- Kim jest pan Kowalski?** – Кто по профессии пан Ковальски?  
**Pan Kowalski jest wykładowcą.** – Пан Ковальски – преподаватель.
- 3.11. В винительном падеже единственного числа:
- а) неодушевленные существительные мужского рода и все существительные среднего рода, а также прилагательные мужского и среднего рода имеют те же окончания, что и в именительном падеже;
- б) существительные женского рода имеют окончание **-ę**, а прилагательные приобретают окончание **-ą**: **świeżą gazetę, kolorową widokówkę**.
- Существительное **pani** образует винительный падеж по образцу прилагательного: **panią**.
- 3.12. Так же, как и прилагательные, изменяются притяжательные местоимения и местоимения-прилагательные **czyj**, **jaki**, **ten**, **tamten** и их формы женского и среднего рода.

Местоимение **ta** образует винительный падеж по образцу существительного: **tę**.

- 3.13. В именительном падеже множественного числа неодушевленные существительные мужского рода имеют окончание:
- а) **-y**, если оканчиваются на твердый согласный: *długopis – długopisy*;
  - б) **-i**, если оканчиваются на согласный **g** или **k**: *kubek – kubki*;
  - в) **-e**, если оканчиваются на мягкий или шипящий согласный: *pokój – pokoje, kalendarz – kalendarze*.

Исключение: **dzień – dni/dnie**.

- 3.14. Существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа оканчиваются на **-a** или **-i**, в этом падеже во множественном числе имеют окончание:

- а) **-y**, если перед окончанием стоит твердый согласный: *gazeta – gazety*;
- б) **-i**, если перед окончанием стоит согласный **g** или **k**: *zapalka – zapalki*;
- в) **-e**, если перед окончанием стоит мягкий или шипящий согласный: *pani – panie, uczennica – uczennice*.

- 3.15. Существительные женского рода, у которых в именительном падеже единственного числа окончание не выражено, во множественном числе могут заканчиваться на **-y** или **-i** и на **-e** (твердых правил не существует): *mysz – myszy*.

- 3.16. Существительные среднего рода в именительном падеже множественного числа имеют окончание **-a**: *czasopismo – czasopisma, morze – morza*.

Исключение: **dziecko – dzieci**.

- 3.17. Все прилагательные и местоимения-прилагательные во множественном числе, если они не связаны с обозначением лиц мужского пола, имеют во множественном числе окончание **-e**: *ładne kubki, młode panie, grzeczne dzieci*.

- 3.18. Винительный падеж множественного числа всех существительных, кроме тех, которые обозначают лиц мужского пола, совпадает с именительным падежом.

## ДОМАШНЯЯ РАБОТА УРОКА 3

Выполните следующие задания и отправьте их на проверку. Указания по выполнению домашней работы Вы найдете на последней странице тетради.

*A. Переведите на русский язык:*

1. Czy jesteście kierowcami?
2. Kim jest pani Anna?
3. Pan Kowalski jest utalentowanym wykładowcą.
4. Poproszę zeszyt i długopis.
5. Czy są jeszcze papierosy?

*B. Переведите на польский язык:*

1. Мы талантливые врачи.
2. Ты хороший инженер?
3. Кто по профессии пани Эва?
4. Пани Эва – водитель.
5. Они (женщины) вежливые служащие.

*C. Образуйте формы творительного и винительного падежа единственного и множественного числа следующих прилагательных и существительных:*

1. czerwony autobus
2. troskliwa nauczycielka
3. utalentowane dziecko

*D. Сформулируйте вопросы, ответами на которые могут быть следующие предложения:*

1. Tak, jesteśmy studentami.
2. Pani Anna jest pielęgniarką.
3. Jestem pracowity.
4. Nie, nie jesteśmy policjantami, jesteśmy kierowcami.
5. Tak, są chusteczki higieniczne.

*E. В каких предложениях допущена ошибка? Исправьте ее.*

1. Poproszę nową książkę.
2. Poproszę niebieski kubki.
3. Piotrek jest utalentowane dziecko.
4. Poproszę tą widokówkę.
5. Czy jesteś pracowitym?

## УРОК 4. ЧАСТЬ ПЕРВАЯ



До этого урока мы с Вами изучали в основном существительные и прилагательные. А теперь давайте познакомимся с некоторыми глаголами:

czytać	> [чытач <sup>б</sup> ]	– читать
przeczytać	> [пшэчытач <sup>б</sup> ]	– прочитать
oglądać	> [оглѣндач <sup>б</sup> ]	– осматривать, смотреть
grać	> [грач <sup>б</sup> ]	– играть
odrabiać	> [одрабьяч <sup>б</sup> ]	– готовить (уроки)
opowiadać	> [оповядач <sup>б</sup> ]	– рассказывать
pamiętać	> [паментач <sup>б</sup> ]	– помнить
sprawdzać	> [справдзач <sup>б</sup> ]	– проверять
spotykać się	> [спотыкач <sup>б</sup> ш <sup>б</sup> е]	– встречаться
spotkać się	> [споткач <sup>б</sup> ш <sup>б</sup> е]	– встретиться
umieć	> [умеч <sup>б</sup> ]	– уметь
śpiewać	> [ш <sup>б</sup> певач <sup>б</sup> ]	– петь
zaśpiewać	> [заш <sup>б</sup> певач <sup>б</sup> ]	– запеть
rozmawiać	> [розмавяч <sup>б</sup> ]	– разговаривать
porozmawiać	> [порозмавяч <sup>б</sup> ]	– поговорить
rozumieć	> [розумеч <sup>б</sup> ]	– понимать
zrozumieć	> [зrozumеч <sup>б</sup> ]	– понять

Обратите внимание на то, что возвратная частица **się**, которая соответствует русской частице **-ся**, пишется отдельно от глагола (**spotykać się**) и может стоять перед глаголом, а в некоторых случаях – после него. Сравните: Jak się pan nazywa? – Nazywam się Kowalski.

Проверьте себя, насколько хорошо Вы запомнили новые слова: переведите их с русского языка на польский:

читать	> czytać	> [чытач <sup>б</sup> ]
прочитать	> przeczytać	> [пшэчытач <sup>б</sup> ]
осматривать, смотреть	> oglądać	> [оглѣндач <sup>б</sup> ]
готовить (уроки)	> odrabiać	> [одрабьяч <sup>б</sup> ]
рассказывать	> opowiadać	> [оповядач <sup>б</sup> ]
помнить	> pamiętać	> [паментач <sup>б</sup> ]

N

38

38

→

39

39

встречаться	> <i>spotykać się</i>	> [спотыкач <sup>б</sup> ш <sup>б</sup> е]
встретиться	> <i>spotkać się</i>	> [споткач <sup>б</sup> ш <sup>б</sup> е]
играть	> <i>grać</i>	> [грач <sup>б</sup> ]
проверять	> <i>sprawdzać</i>	> [справдзач <sup>б</sup> ]
уметь	> <i>umieć</i>	> [умеч <sup>б</sup> ]
петь	> <i>śpiewać</i>	> [ш <sup>б</sup> певач <sup>б</sup> ]
запеть	> <i>zaśpiewać</i>	> [заш <sup>б</sup> певач <sup>б</sup> ]
понимать	> <i>rozumieć</i>	> [розумеч <sup>б</sup> ]

В этом уроке мы с Вами начнем знакомиться со спряжением глаголов в настоящем и простом будущем времени. Как и в русском языке, настоящее время образуется от глаголов несовершенного вида, которые отвечают на вопрос: что делать? (*czytać* – читать, *śpiewać* – петь, *spotykać się* – встречаться), а простое будущее время – от глаголов совершенного вида, которые отвечают на вопрос: что сделать? (*przeczytać* – прочитать, *zaśpiewać* – запеть, *spotkać się* – встретиться).

В польском языке не два спряжения, как в русском, а три. III спряжение – самое легкое, поэтому с него и начнем. Все глаголы в сегодняшнем уроке относятся к III спряжению. Позже, после знакомства с I и II спряжением, мы научимся различать все эти типы.

*Окончания в III спряжении присоединяем сразу к глагольной основе, от которой отнимаем окончание неопределенной формы -ć.*

В таблице местоимения заключены в скобки, поскольку, как Вы помните, употреблять их с глаголами необязательно.



3 (6)

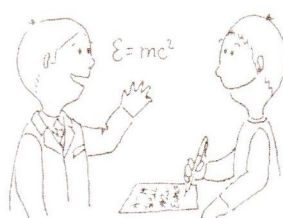
rozmawia-ć			
> (ja) rozmawia-m	[[йя] розмавям]	> (my) rozmawia-my	[[мы] розмавямы]
> (ty) rozmawia-sz	[[ты] розмавяш]	> (wy) rozmawia-cie	[[вы] розмавяч <sup>б</sup> е]
> (on, ona, ono) rozmawia	[[он, она, оно] розмавя]	> (oni, one) rozmawia-ja	[[они, оне] розмавяй <sup>б</sup> е]

umie-ć			
> (ja) umie-m	[[йя] умем]	> (my) umie-my	[[мы] умемы]
> (ty) umie-sz	[[ты] умем]	> (wy) umie-cie	[[вы] умеч <sup>б</sup> е]
> (on, ona, ono) umie	[[он, она, оно] уме]	> (oni, one) umie-ja	[[они, оне,] умей <sup>б</sup> е]

Как Вы, наверное, обратили внимание, в 3-м лице единственного числа окончания отсутствуют.

Давайте самостоятельно проспрягаем глаголы. Чтобы проверить себя, используйте красный фильтр:

czyta-ć			
(ja) czyta-m	> [[(йя) <b>ЧЫТАМ</b> ]]	(my) czyta-my	> [[(мы) <b>ЧЫТАМЫ</b> ]]
(ty) czyta-sz	> [[(ты) <b>ЧЫТАШ</b> ]]	(wy) czyta-cie	> [[(вы) <b>ЧЫТАЧ'Е</b> ]]
(on, ona, ono) czyta	> [[(он она оно) <b>ЧЫТА</b> ]]	(oni, one) czyta-ją	> [[(они оне) <b>ЧЫТАЙЁ"</b> ]]
rozumie-ć			
(ja) rozumie-m	> [[(йя) <b>РОЗУМЕМ</b> ]]	(my) rozumie-my	> [[(мы) <b>РОЗУМЕМЫ</b> ]]
(ty) rozumie-sz	> [[(ты) <b>РОЗУМЕШ</b> ]]	(wy) rozumie-cie	> [[(вы) <b>РОЗУМЕЧ'Е</b> ]]
(on, ona, ono) rozumie	> [[(он она оно) <b>РОЗУМЕ</b> ]]	(oni, one) rozumie-ją	> [[(они оне) <b>РОЗУМЕЙЁ"</b> ]]



Так Вы образовали формы настоящего времени.

Формы простого будущего времени образуются так же, только, как Вы помните, от глаголов совершенного вида:

przeczyta-ć			
(ja) przeczyta-m	> [[(йя) <b>ПШЭЧЫТАМ</b> ]]	(my) przeczyta-my	> [[(мы) <b>ПШЭЧЫТАМЫ</b> ]]
(ty) przeczyta-sz	> [[(ты) <b>ПШЭЧЫТАШ</b> ]]	(wy) przeczyta-cie	> [[(вы) <b>ПШЭЧЫТАЧ'Е</b> ]]
(on, ona, ono) przeczyta	> [[(он она оно) <b>ПШЭЧЫТА</b> ]]	(oni, one) przeczyta-ją	> [[(они оне) <b>ПШЭЧЫТАЙЁ"</b> ]]



Попробуйте также проспрягать глагол **zaśpiewać**. Пользуйтесь красным фильтром:



zaśpiewa-ć	
> (ja) <b>zaśpiewa-m</b>	> (my) <b>zaśpiewa-my</b>
> (ty) <b>zaśpiewa-sz</b>	> (wy) <b>zaśpiewa-cie</b>
> (on, ona, ono) <b>zaśpiewa</b>	> (oni, one) <b>zaśpiewa-ją</b>



40



41



42

Для того чтобы составлять предложения с выученными глаголами, нам нужно пополнить свой словарь еще несколькими новыми словами:

ale	> [але]	– но	piosenka	> [пёсэнка]	– песня
artykuł	> [артыкуў]	– статья	różny	> [ружны]	– разный
słowo	> [сўово]	– слово	każdy	> [кажды]	– каждый
telewizja	> [тэлевизйя]	– телевидение	wkrótce	> [фкрутсэ]	– скоро
program	> [програм]	– программа	kolega	> [колега]	– друг, приятель
film	> [фильм]	– фильм	kawał	> [каваў]	– шутка, анекдот
lekcja	> [лекция]	– урок	wszystko	> [фшыстко]	– всё
gra	> [гра]	– игра	teraz	> [тэрас]	– сейчас
zadanie	> [задане]	– задание	dobrze	> [добжэ]	– хорошо
źle	> [ж'ле]	– плохо			



43

Попробуйте перевести эти слова с русского языка на польский. Если это сразу не получится, вернитесь к предыдущему упражнению и повторите его еще раз.

но	> ale	> [але]	задание	> zadanie	> [задане]
статья	> artykuł	> [артыкуў]	песня	> piosenka	> [пёсэнка]
слово	> słowo	> [сўово]	скоро	> wkrótce	> [фкрутсэ]
каждый	> każdy	> [кажды]	всё	> wszystko	> [фшыстко]
телевидение	> telewizja	> [тэлевизйя]	разный	> różny	> [ружны]
программа	> program	> [програм]	часто	> często	> [чэ"сто]
фильм	> film	> [фильм]	урок	> lekcja	> [лексйя]
сейчас	> teraz	> [тэрас]	плохо	> źle	> [ж'ле]
шутка, анекдот	> kawał	> [каваў]	хорошо	> dobrze	> [добжэ]



44

Вставьте в предложения пропущенные слова и переведите полученные предложения. Местоимения в скобках подскажут Вам нужную форму глагола (Вы, конечно, помните, что местоимения в польском предложении появляются в особых случаях):

Marek wkrótce >przeczyta interesującą książkę.	>Марек скоро прочитает интересную книгу.
(ja) >czytam różne gazety i artykuły.	>Я читаю разные газеты и статьи.
One >pamiętają różne kawały, ale nie >opowiadają .	>Они (женщины) помнят разные анекдоты, но не рассказывают.
(ty) Czy wszystko >rozumiesz ?	>Всё ли ты понимаешь?
(ja) Tak, >rozumiem każde słowo.	>Да, я понимаю каждое слово.
Policjant >rozmawia z dziećmi.	>Полицейский разговаривает с детьми.
(wy) Czy >oglądacie telewizję?	>Смотрите ли Вы телевизор?



- |   |   |
|---|---|
| (my) Tak, > oglądamy różne programy i filmy.  | > Да, мы смотрим разные программы и фильмы. |
| Marek i Jurek > odrabiają lekcje.             | > Марек и Юрек делают уроки.                |
| (my) > śpiewamy stare piosenki.               | > Мы поем старые песни.                     |
| Czy pani > spotka się wkrótce z tym lekarzem? | > Встретитесь ли Вы скоро с этим врачом?    |
| Nauczyciel > sprawdza zadanie.                | > Учитель проверяет задание.                |

Большинство выученных сегодня глаголов сочетается с существительными в винительном падеже или глаголами в неопределенной форме.

Существительное в творительном падеже с предлогом **z** (с) ставится после глаголов **rozmawiać, spotykać się (spotkać się)**.

В предложениях встретились устойчивые словосочетания, которые надо запомнить целиком: **odrabiać lekcje** – *делать уроки*, **oglądać telewizję** – *смотреть телевизор*.

Вставьте в предложения отсутствующие слова на польском языке, а потом проверьте себя:

- |   |  |
|---|--|
| – Я проверяю каждое слово.                              | – Sprawdzam > <b>każde słowo</b>                           |
| – Смотрите ли Вы телевизор?                             | – Czy oglądacie > <b>telewizję</b>                         |
| – Сейчас мы запоем новую песню.                         | – Teraz zaśpiewamy nową > <b>piosenkę</b>                  |
| – Пан Новак рассказывает старые анекдоты.               | – Pan Nowak opowiada stare > <b>kawały</b>                 |
| – Скоро мы всё прочитаем                                | – Wkrótce > <b>wszystko</b> przeczytamy.                   |
| – Они (женщины) смотрят новую программу и старый фильм. | – One oglądają nowy > <b>program</b> i stary > <b>film</b> |
| – Ты умеешь разговаривать, но не умеешь слушать.        | – Umiesz rozmawiać, > <b>ale</b> nie umiesz słuchać.       |
| – Мы часто разговариваем с коллегами.                   | – Często rozmawiamy > <b>z kolegami</b>                    |
| – Мой ребенок делает уроки.                             | – Moje dziecko odrabia > <b>lekcje</b>                     |
| – Студент читает разные статьи.                         | – Student czyta > <b>różne artykuły</b>                    |
| – Учитель и учительница проверяют задание.              | – Nauczyciel i nauczycielka sprawdzają zadanie.            |



45



46

Глагол **umieć**, как и в русском языке, сочетается с другими глаголами в неопределенной форме. Давайте заполним маленькую анкету и расскажем, что мы умеем делать, что мы делаем хорошо, а что – плохо.

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1. Czy umiesz czytać?           | <input type="checkbox"/> tak > Czytam bardzo dobrze.           |
|                                 | <input type="checkbox"/> nie > Czytam bardzo źle.              |
| 2. Czy umiesz odrabiać lekcje?  | <input type="checkbox"/> tak > Odrabiam lekcje bardzo dobrze.  |
|                                 | <input type="checkbox"/> nie > Odrabiam lekcje bardzo źle.     |
| 3. Czy umiesz opowiadać kawały? | <input type="checkbox"/> tak > Opowiadam kawały bardzo dobrze. |
|                                 | <input type="checkbox"/> nie > Opowiadam kawały bardzo źle.    |
| 4. Czy umiesz śpiewać piosenki? | <input type="checkbox"/> tak > Śpiewam piosenki bardzo dobrze. |
|                                 | <input type="checkbox"/> nie > Śpiewam piosenki bardzo źle.    |
| 5. Czy umiesz grać w różne gry? | <input type="checkbox"/> tak > Gram w różne gry bardzo dobrze. |
|                                 | <input type="checkbox"/> nie > Gram w różne gry bardzo źle.    |



Как Вы думаете, что умеет делать Кася Ковальска? Задайте вопросы и ответьте на них, используя выученные глаголы.

Например:

Czy Kasia umie czytać?

Мы можем что-то делать часто или редко. Давайте выучим слова, при помощи которых мы сможем об этом рассказать:

<b>często</b>	> [чэ"сто]	– часто
<b>czasami</b>	> [часами]	– иногда
<b>rzadko</b>	> [жатко]	– редко
<b>od czasu</b>	> [от часу]	– время
<b>do czasu</b>	до часу]	от времени
<b>nigdy</b>	> [нигды]	– никогда



Слово **nigdy** употребляется в предложениях с отрицанием:

Nigdy nie czytam.



47

Ответьте на вопросы, размещенные в таблице, используя новые слова.

Например:

Czy często czytasz książki? – Nigdy nie czytam.

	często	rzadko	czasami	od czasu do czasu	nigdy
Czy często czytasz książki?					☑
Czy często oglądasz telewizję?	☑				
Czy często grasz w różne gry?		☑			
Czy często śpiewasz?			☑		
Czy często rozmawiasz z kolegami?				☑	

Проверьте себя, закрыв следующие предложения красным фильтром, а затем самостоятельно придумайте как можно больше предложений с новыми словами.

- > Często oglądam telewizję;
- > Rzadko gram w różne gry;
- > Czasami śpiewam;
- > Od czasu do czasu rozmawiam z kolegami;

Закончите предложения с новыми словами, используя красный фильтр.

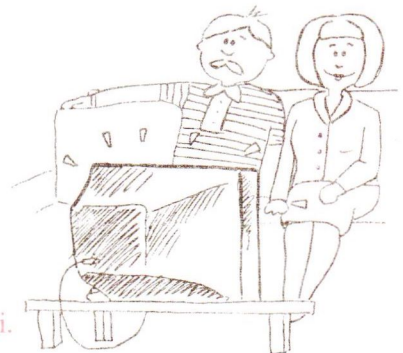
Oni często > czytają książki.

Oni rzadko > oglądają telewizję.

Czasami oni > grają w różne gry.

Oni nigdy > nie śpiewają.

Od czasu do czasu oni > rozmawiają z kolegami.



Потренируемся в употреблении глаголов совершенного и несовершенного вида, отвечая на вопросы по следующему образцу:

Czy czytasz książkę? – Nie, teraz nie czytam, ale wkrótce przeczytam.

- Нет, сейчас не читаю, но скоро прочитаю.

Czy pan Nowak spotyka się z kolegami?

> Nie, teraz nie spotyka się, ale wkrótce spotka się.

> Нет, сейчас не встречается, но скоро встретится.

Czy śpiewacie nową piosenkę?

> Nie, teraz nie śpiewamy, ale wkrótce zaśpiewamy.

> Нет, сейчас не поем, но скоро запоем.

Czy pani Anna rozmawia z nauczycielką?

> Nie, teraz nie rozmawia, ale wkrótce porozmawia.

> Нет, сейчас не разговаривает, но скоро поговорит.

Czy rozumiesz ten artykuł?

> Nie, teraz nie rozumiem, ale wkrótce zrozumiem.

> Нет, сейчас не понимаю, но скоро пойму.



48

Мы снова хотим предложить Вам творческое задание, похожее на то, которое Вы уже делали. Пожалуйста, закройте последний столбик красным фильтром. В двух первых колонках Вы видите стихотворение выдающегося польского поэта Яна Бжехвы и вольный перевод этого стихотворения, сделанный Борисом Заходером. В переводе есть много несовпадений с оригиналом. Можете ли Вы их найти? Если затрудняетесь это сделать, откройте последний столбик и проверьте себя по дословному переводу польского стихотворения.

**NA WYSPACH  
BERGAMUTACH...**

Na wyspach Bergamutach  
Podobno jest kot w butach,

Widziano także osła,  
Którego mrówkaniosła,

Jest kura samograjka  
Znosząca złote jajka,

Na dębach rosną jabłka  
W gronostajowych czapkach,

Jest i wieloryb stary,  
Co nosi okulary,

Uczone są łososie  
W pomidorowym sosie

I tresowane szczury  
Na szczycie szklanej góry,

Jest słoń z trąbami dwiema  
I tylko... wysp tych nie ma.

**НА ГОРИЗОНТСКИХ  
ОСТРОВАХ**

На веселых, на зеленых  
Горизонтских островах,  
По свидетельству ученых,  
Ходят все на головах!

Говорят, что там живет  
Трехголовый Кашалот,  
Сам играет на рояле,  
Сам танцует, сам поет!

По горам на самокате  
Ездят там бычки в томате!  
А один ученый Кот  
Даже водит вертолет!

Там растут на вербе груши,  
Шоколад и мармелад!

А по морю, как по сунде,  
Скачут зайцы, говорят!  
Дети взрослых  
Учат в школах!

Вот какие, в двух словах,  
Чудеса на тех веселых  
Горизонтских островах!

Иногда мне жаль немного,  
Что никак –

Ни мне, ни вам! –  
Не найти нигде дорогу  
К этим славным островам!

**>НА БЕРГАМОТСКИХ  
ОСТРОВАХ...**

>Говорят,  
>что на Бергамотских островах  
>Есть кот в сапогах,

>Там видели также осла,  
>Которого нес муравей,

>Есть курица,  
>Которая сама играет  
>И несет золотые яйца,

>На дубах растут яблоки  
>В горностаевых шапках,

>Есть старый кит,  
>Который носит очки,

>Есть ученые лососи  
>В томатном соусе

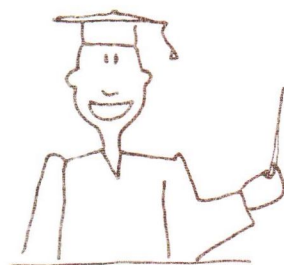
>И дрессированные крысы  
>На вершине стеклянной горы,

>Есть слон с двумя хоботами.  
>И только... этих островов нет.

## УРОК 4. ЧАСТЬ ВТОРАЯ

В этой части урока практически не будет нового материала. Мы посвятим ее повторению того, что мы выучили в уроках 3 и 4.

Начнем с фонетического упражнения. Давайте еще раз потренируемся в произношении польских звуков, отсутствующих в русском языке. Прочитайте знакомые Вам слова. Обращайте внимание на разные способы чтения носовых гласных.



<b>spotykać się</b>	> [спотыкач <sup>ь</sup> ш <sup>ь</sup> е]	<b>artykuł</b>	> [артыкуу]
<b>jesteś</b>	> [йестеш <sup>ь</sup> ]	<b>chusteczka</b>	> [хустэчка]
<b>długopis</b>	> [дўугопис]	<b>zapalka</b>	> [запаяка]
<b>dziecko</b>	> [дж <sup>ь</sup> ецко]	<b>nauczyciel</b>	> [научыч <sup>ь</sup> ель]
<b>śpiewać</b>	> [ш <sup>ь</sup> певач <sup>ь</sup> ]	<b>słowo</b>	> [сўово]
<b>pielęgniarka</b>	> [пеленгнярка]	<b>urzędniczka</b>	> [ужэндничка]
<b>zaśpiewać</b>	> [заш <sup>ь</sup> певач <sup>ь</sup> ]	<b>często</b>	> [чэ <sup>ь</sup> сто]
<b>dziećmi</b>	> [дж <sup>ь</sup> еч <sup>ь</sup> ми]	<b>pisarką</b>	> [писарко <sup>ь</sup> ]
<b>oglądać</b>	> [оглѣндач <sup>ь</sup> ]	<b>kawał</b>	> [кавау]
<b>są</b>	> [со <sup>ь</sup> ]	<b>jesteście</b>	> [йестэш <sup>ь</sup> ч <sup>ь</sup> е]
<b>zły</b>	> [зўы]	<b>wykształcone</b>	> [выкштаўцонэ]
<b>jeszcze</b>	> [йешчэ]	<b>poproszę</b>	> [попрошэ]
<b>pamiętać</b>	> [паментач <sup>ь</sup> ]	<b>źle</b>	> [ж <sup>ь</sup> ле]
<b>przeczytają</b>	> [пшэчытайѐ <sup>ь</sup> ]	<b>wykładowca</b>	> [выкўадофца]

Внимательно и выразительно прочитайте вслух приведенные ниже предложения. Если необходимо, проверяйте правильность произношения по словарю в конце пособия. Особое внимание при чтении уделите ударению, которое падает на ударный слог, выделенный жирным шрифтом.

Обратите внимание на то, что при отрицании ударение падает на отрицательную частицу, если после нее стоит односложный глагол, и на глагол, если он многосложный.

Мы советуем Вам повторять чтение до полной уверенности в правильности произношения:

**One są ambitnymi lekarkami.**

**Jesteś zdolna.**

**Jest pani lekarka?**

**Anna jest uczennicą, a pan Nowak jest nauczycielem.**

**Czy jesteś policjantem?**

**Nie, nie jestem policjantem.**

**Czy Irena jest pracowita?**

**Nie, ona nie jest pracowita.**



49



50

**Kim** jest pan Kowalski?

Pan Kowalski jest inżynierem.

Poproszę **tamten** zielony zeszyt.

Poproszę **kartę** telefoniczną.

Czy **są** jeszcze bilety autobusowe?

Poproszę bilety autobusowe.

Dzień **dobry**. Poproszę widokówkę.

**Jaką** widokówkę – **tę** czy **tamtą**?

**Tamtą** kolorową widokówkę.

Proszę **bardzo**.

Marek wkrótce przeczyta interesującą książkę.

Marek i Anna czytają, ale nie wszystko rozumieją.

Czy **spotkacie** się z naszym **nowym** wykładowcą?

Еще раз потренируемся в спряжении глаголов. Спрягая глаголы, пользуйтесь красным фильтром:

opowiada-ć	
> (ja) opowiadam	> (my) opowiadamy
> (ty) opowiadasz	> (wy) opowiadacie
> (on, ona, ono) opowiada	> (oni, one) opowiadają

pamięta-ć	
> (ja) pamiętam	> (my) pamiętamy
> (ty) pamiętasz	> (wy) pamiętacie
> (on, ona, ono) pamięta	> (oni, one) pamiętają

К III спряжению относятся глаголы **nazywać się** и **mieć**, с формами которых (**nazywam się, nazywa się, mam, masz**) в составе устойчивых выражений мы познакомились в уроке 2. Давайте восстановим остальные формы этих глаголов по тому образцу, который мы уже выучили:

nazywać się	
nazywam się	> <b>nazywamy się</b>
> <b>nazywasz się</b>	> <b>nazywacie się</b>
nazywa się	> <b>nazywają się</b>

mieć	
mam	> <b>mamy</b>
masz	> <b>macie</b>
> <b>ma</b>	> <b>mają</b>





51

Проверьте, правильно ли Вы выбираете падеж существительного, сочетая его с глаголом. В этом упражнении, закрыв красным фильтром левый столбик, вставьте в правый столбике пропущенные окончания прилагательных и существительных единственного числа. А потом проверьте себя.

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| > czytać interesującą książkę        | czytać interesując... książk...        |
| > oglądać telewizję                  | oglądać telewizj...                    |
| > opowiadać nowy kawał               | opowiadać now... kawał                 |
| > spotykać się z młodym nauczycielem | spotykać się z młod... nauczyciel...   |
| > pamiętać starą historię            | pamiętać star... histori...            |
| > przeczytać świeżą gazetę           | przeczytać śwież... gazet...           |
| > rozmawiać z troskliwą lekarką      | rozmawiać z troskliw... lekark...      |
| > rozumieć język polski              | rozumieć język polsk...                |
| > spotkać się z utalentowaną pisarką | spotkać się z utalentowan... pisark... |
| > sprawdzać następne zadanie         | sprawdzać następn... zadani...         |
| > śpiewać dobrą piosenkę             | śpiewać dobr... piosenk...             |



52

А теперь вставьте в предложения подходящие по смыслу слова в нужной форме. Проверьте себя, пользуясь красным фильтром:

- |   |  |
|---|--|
| Jesteśmy troskliwymi > pielęgniarkami.                  | – Мы заботливые медсестры.                       |
| Poproszę > świeże czasopismo.                           | – Дайте, пожалуйста, свежий журнал.              |
| Anna jest > uczennicą, a pan Nowak jest > nauczycielem. | – Анна – ученица, а пан Новак – учитель.         |
| Nie, nie > jestem policjantem.                          | – Нет, я не полицейский.                         |
| > Kim jest pan Kowalski?                                | – Кто по профессии пан Ковальски?                |
| > Jaką lekarką jest Anna Kowalska?                      | – Какая врач Анна Ковальская?                    |
| Czy Piotr jest > dobrym robotnikiem?                    | – Петр – хороший рабочий?                        |
| > Ten pan jest urzędnikiem.                             | – Этот пан – служащий.                           |
| Czyj jest ten > brązowy zeszyt?                         | – Чья эта коричневая тетрадь?                    |
| > Poproszę tę kolorową widokówkę.                       | – Дайте, пожалуйста, эту цветную открытку.       |
| Marek > wkrótce przeczyta interesującą książkę.         | – Marek скоро прочитает интересную книгу.        |
| Umiemy > grać, ale nie umiemy > śpiewać.                | – Мы умеем играть, но не умеем петь.             |
| Rzadko > spotykam się z moją starą nauczycielką.        | – Я редко встречаюсь с моей старой учительницей. |
| Czy często > oglądacie telewizję?                       | – Часто ли Вы смотрите телевизор?                |



53

Переведите следующие предложения на польский язык, а затем прочитайте их вслух. Приступайте к выполнению следующих упражнений и домашней работы лишь тогда, когда перевод не будет представлять для Вас трудностей. Помните также о тех правилах и словах, которые мы выучили в уроках 1 и 2:

- Они умные студенты и студентки. >Oni są inteligentnymi studentami i studentkami.
- Этот служащий трудолюбивый и вежливый? >Czy ten urzędnik jest pracowity i grzeczny?
- Да, он трудолюбивый и вежливый. >Tak, on jest pracowity i grzeczny.
- Какая вы (обращаясь к женщине) служащая? >Jaką urzędniczką jest pani?
- Вы (обращаясь к мужчине) способный инженер. >Pan jest zdolnym inżynierem.
- Дайте, пожалуйста, телефонную карточку и автобусный билет. >Poproszę kartę telefoniczną i bilet autobusowy.
- Есть ли еще свежие газеты и журналы? >Czy są jeszcze świeże gazety i czasopisma?
- Это очень хороший день. >To jest bardzo dobry dzień.
- Чьи эти сигареты и спички? >Czyje są tamte papierosy i zapalki?
- Это не наши сигареты и спички. >To nie są nasze papierosy i zapalki.
- Мы часто смотрим телевизор, читаем газеты и журналы. >Często oglądamy telewizję, czytamy gazety i czasopisma.
- Вы умеете хорошо играть, петь и рассказывать анекдоты. >Umiecie dobrze grać, śpiewać i opowiadać kawały.
- Я хорошо читаю, но плохо помню разные истории. >Dobrze czytam, ale źle pamiętam różne historie.
- Вы (обращаясь к мужчине) встретитесь с новыми служащими? >Czy pan spotka się z nowymi urzędnikami?
- Ваша учительница редко проверяет задание. >Wasza nauczycielka rzadko sprawdza zadanie.
- Сейчас вы (обращаясь к женщине) разговариваете с нашим новым полицейским. >Teraz pani rozmawia z naszym nowym policjantem.
- Ты вскоре встретишься с этой молодой, но талантливой писательницей. >Wkrótce spotkasz się z tą młodą, ale utalentowaną pisarką.
- Пан Ковальски часто смотрит новые фильмы и программы. >Pan Kowalski często ogląda nowe filmy i programy.

Вернемся к орфографическим правилам и повторим то, что было изучено в уроках 1 и 2, а также обратим внимание на особенности написания некоторых слов. Будьте внимательны, восстанавливая пропущенные буквы:

często	cz...sto	zaśpiewać	za...śpiewać
grzeczny	g...eczny	kalendarz	kal...da...
higieniczny	...igieniczny	rzadko	...adko





inteligentny	int...l...gentny	długopis	d...ugopis
inżynier	inż...nier	utalentowany	uta...entowany
pisarz	pisa...	chusteczka	...usteczka
pokoje	pok...je	dęby	d...by
poproszę	poprosz...	ale	a...e
przeczytać	p...eczytać	dobrze	dob...e
rolnik	ro...nik	widokówka	widok...wka
różny	r...żny	każdy	ka...dy
słowo	s...owo	historia	...istoria
telewizja	telewiz...a	źle	...le
uczennica	ucze...ica	oglądać	ogl...dać
urzędnik	u...ędnik	wykształcony	wykszta...cony
wkrótce	wkr...tce	pamiętać	pam...tać
wykładowca	wyk...adowca	bilet	bi...et
zły	z...y	zapalka	zapa...ka

Давайте еще раз потренируемся в произношении и прочитаем польские скороговорки и предложения, в которых встречаются сложные сочетания согласных звуков:

Nad laskiem leniwie przelatywały motyle.

> [нат ляскем лениве пшэлятываўы мотыле]

Над лесочком лениво пролетали бабочки.

Łopiany na łące i złote łany zboża łagodnie pochylały się w dół.

> [ўопяны на ўонцэ и зўотэ ўану збожа ўагодне похыляўы ш'е в дуў]

Люпин на лугу и золотые нивы пшеницы мягко клонились вниз.

W czasie suszy szosa sucha.

> [ф чаш'е сушы шоса суха]

Во время засухи шоссе сухое.

W dżungli było dżdżysto i dużo dżdżownic.

> [ф джунгли быўо джджысто и дужо джджовниц]

В джунглях было дождливо и много дождевых червей.

Wyszły wyżły na łyżwy.

> [вышўы выжўы на ўыжвы]

Вышли охотничьи собаки кататься на коньках.

Вы уже хорошо умеете читать по-польски. Попробуйте прочитать этот очень простой анекдот и перевести его на русский язык (пользуясь красным фильтром!):

Nauczycielka rozmawia z uczennicami:

Учительница разговаривает с ученицами:

– Nazywam się Anna Kowalska. A wy?

– Меня зовут Анна Ковальска. А вас?

Uczennice:

Ученицы:

– A my nie!

– А нас – нет!



54

## ПРИЛОЖЕНИЕ К УРОКУ 4

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА

- 4.1. Возвратная частица **się**, которая соответствует русской частице **-ся**, пишется отдельно от глагола (**spotykać się**) и может стоять перед глаголом, а в некоторых случаях – после него. Сравните: **Jak się pan nazywa? – Nazywam się Kowalski.**
- 4.2. Настоящее время образуется от глаголов несовершенного вида, которые только отвечают на вопрос: что делать? (**czytać – читать, śpiewać – петь, spotykać się – встречаться**), а простое будущее время – от глаголов совершенного вида, которые отвечают на вопрос: что сделать? (**przeczytać – прочитать, zaśpiewać – запеть, spotkać się – встретиться**).
- 4.3. В польском языке три типа спряжения. Окончания в III спряжении присоединяются сразу к глагольной основе, от которой отнимается окончание неопределенной формы **-ć**.

<b>czyta-ć</b>			
(ja) czyta-m	> [(йя) <b>чытам</b> ]	(my) czyta-my	> [(мы) <b>чытамы</b> ]
(ty) czyta-sz	> [(ты) <b>чыташ</b> ]	(wy) czyta-cie	> [(вы) <b>чытач'е</b> ]
(on, ona, ono) czyta	> [(он она оно) <b>чыта</b> ]	(oni, one) czyta-ją	> [(они оне) <b>чытайё"</b> ]
<b>rozumie-ć</b>			
(ja) rozumie-m	> [(йя) <b>розумем</b> ]	(my) rozumie-my	> [(мы) <b>розумемы</b> ]
(ty) rozumie-sz	> [(ты) <b>розумеш</b> ]	(wy) rozumie-cie	> [(вы) <b>розумеч'е</b> ]
(on, ona, ono) rozumie	> [(он она оно) <b>ро-зуме</b> ]	(oni, one) rozumie-ją	> [(они оне) <b>розумейё"</b> ]
<b>przeczyta-ć</b>			
(ja) przeczyta-m	> [(йя) <b>пшэчытам</b> ]	(my) przeczyta-my	> [(мы) <b>пшэчытамы</b> ]
(ty) przeczyta-sz	> [(ты) <b>пшэчыташ</b> ]	(wy) przeczyta-cie	> [(вы) <b>пшэчытач'е</b> ]
(on, ona, ono) przeczyta	> [(он она оно) <b>пшэчыта</b> ]	(oni, one) przeczyta-ją	> [(они оне) <b>пшэчытайё"</b> ]

## ДОМАШНЯЯ РАБОТА УРОКА 4

Выполните следующие задания и отправьте их на проверку. Указания по выполнению домашней работы Вы найдете на последней странице тетради.

*A. Переведите на русский язык.*

1. Czy rozumiesz ten artykuł.
2. Czy pan umie grać i śpiewać różne piosenki?
3. Często oglądamy telewizję i czytamy świeże gazety i czasopisma.
4. Rzadko spotykam się z tą panią.
5. Oni czytają różne książki i wkrótce przeczytają wszystko.
6. Ewa odrabia lekcję.

*B. Переведите на польский язык.*

1. Пан Новак разговаривает с каждой ученицей.
2. Хорошо ли Вы (обращаясь к женщине) помните эту историю?
3. Умеете ли Вы рассказывать новые анекдоты?
4. Сейчас мы запоем новую песню.
5. Они (женщины) часто встречаются.
6. Преподаватель проверяет домашнее задание.

*C. Составьте из следующих слов предложения:*

1. Przeczytać, ten, Marek, wkrótce, książka.
2. Nie, czytać, uczennica, rozumieć, wszystko, ale.
3. Ten, pan, czy, spotkać się, pisarz?
4. Oglądać, rzadko, pani, telewizja?
5. Nauczyciel, zadanie, często, nasz, sprawdzać.
6. Kawał, pamiętać, oni, różne, źle.

## СЛОВАРИК УРОКОВ 3 И 4

ale	> [але]	– но
artykuł	> [артыкуў]	– статья
autobusowy	> [аутобусовы]	– автобусный
bilet	> [билет]	– билет
chusteczka	> [хустэчка]	– платочек
czasopismo	> [часописмо]	– журнал
często	> [чэ"сто]	– часто
czytać	> [чытач <sup>в</sup> ]	– читать
długopis	> [дўугопис]	– шариковая ручка
dobry	> [добры]	– хороший
dobrze	> [добжэ]	– хорошо
dziecko	> [дж <sup>в</sup> ецко]	– ребенок
film	> [фильм]	– фильм
gazeta	> [газэта]	– газета
grać	> [грач <sup>в</sup> ]	– играть
grzeczny	> [гжэчны]	– вежливый, послушный
higieniczny	> [хигийеничны]	– гигиенический
historia	> [хисторыя]	– история
inteligentny	> [интэлигэнтны]	– умный
inżynier	> [инжынер]	– инженер
jeszcze	> [йешчэ]	– ещё
kalendarz	> [календаш]	– календарь
karta	> [карта]	– карточка
kawał	> [каваў]	– шутка, анекдот
każdy	> [кажды]	– каждый
kierowca	> [керофца]	– шофер
kolorowy	> [колёровы]	– разноцветный
lekarka	> [лекарка]	– женщина-врач
lekarz	> [лекаш]	– врач
lekcja	> [лекцыя]	– урок
nauczyciel	> [научыч <sup>в</sup> ель]	– учитель
nauczycielka	> [научыч <sup>в</sup> елька]	– учительница
oczywiście	> [очывиш <sup>в</sup> ч <sup>в</sup> е]	– конечно
odrabiać	> [одрабяч <sup>в</sup> ]	– готовить (уроки)

oglądać	> [оглѐндач <sup>б</sup> ]	– осматривать, смотреть
opowiadać	> [оповядач <sup>б</sup> ]	– рассказывать
pamiętać	> [паментач <sup>б</sup> ]	– помнить
papieros	> [паперос]	– сигарета
pielęgniarka	> [пеленгнярка]	– медсестра
piosenka	> [пѣсэнка]	– песня
pisarka	> [писарка]	– писательница
pisarz	> [писаш]	– писатель
policjant	> [полицьянт]	– полицейский
pracowity	> [працовиты]	– трудолюбивый
program	> [програм]	– программа
przeczytać	> [пшэчытач <sup>б</sup> ]	– прочитать
robotnica	> [роботница]	– работница
robotnik	> [роботник]	– рабочий
rolnik	> [рольник]	– земледелец
rozmawiać	> [розмавяч <sup>б</sup> ]	– разговаривать
rozumieć	> [розумеч <sup>б</sup> ]	– понимать
różny	> [ружны]	– разный
rzadko	> [жатко]	– редко
słowo	> [сўово]	– слово
spotkać się	> [споткач <sup>б</sup> ш <sup>б</sup> е]	– встретиться
spotykać się	> [спотыкач <sup>б</sup> ш <sup>б</sup> е]	– встречаться
sprawdzać	> [справдзач <sup>б</sup> ]	– проверять
student	> [студэнт]	– студент
studentka	> [студэнтка]	– студентка
śpiewać	> [ш <sup>б</sup> певач <sup>б</sup> ]	– петь
telefoniczny	> [тэлефоничны]	– телефонный
telewizja	> [тэлевизйя]	– телевидение
teraz	> [тэрас]	– сейчас
troskliwy	> [троскливы]	– заботливый
uczennica	> [учэница]	– ученица
uczeń	> [учэнь]	– ученик
umieć	> [умеч <sup>б</sup> ]	– уметь
urzędniczka	> [ужэндничка]	– служащая
urzędnik	> [ужэндник]	– служащий
utalentowany	> [уталентованы]	– талантливый

widokówka	>[видокуфка]	– открытка
wkrótce	>[фкрутсэ]	– скоро
wszystko	>[фшыстко]	– всё
wykładowca	>[выкӯадофца]	– преподаватель
wykształcony	>[выкштаўцоны]	– образованный
zadanie	>[задане]	– задание
zapalka	>[запаўка]	– спичка
zaśpiewać	>[заш <sup>ч</sup> пewач <sup>ч</sup> ]	– запеть
zdolny	>[здольны]	– способный
zeszyt	>[зэшыт]	– тетрадь
zły	>[зўы]	– плохой
źle	>[ж <sup>ч</sup> ле]	– плохо

Учебное издание  
ПОЛЬСКИЙ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ  
Уроки 3-4

*Ответственный за выпуск* Стрелковская Т. М.

*Материал подобран и систематизирован* Кожиновой А. А.

Свидетельство о госрегистрации ДК № 64 от 26.05.2000 г.

Подписано в печать 16.04.08. Формат 60x84<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Бумага офсетная №1. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 4,65. Уч.-изд. л. 3,01. Тираж 1000. Заказ №8-69. ЕШКО-Украина.

Напечатано в типографии ЕШКО-Украина. 61140, Харьков-140, пр-кт Гагарина, 70

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ДОМАШНЕГО ЗАДАНИЯ**

1. К выполнению домашнего задания приступайте только тогда, когда Вы усвоите материал всего урока. В этом случае Вы сможете оптимально использовать учебные материалы.
2. При обучении на корреспондентских курсах так же, как и при обучении ходьбе: нужно постоянно пробовать и повторять. Для этого предлагаются упражнения, однако не мешает также самостоятельно возвращаться к пройденному материалу и повторять его. Вы быстро заметите положительные результаты. Домашнее задание требует обращения к предыдущим урокам. Просим Вас к этому привыкнуть, поскольку такой вид работы помогает «освежить» материал и без особых трудностей его запомнить. Чтобы достичь результатов в обучении по нашей методике, вовсе не обязательно быть особо одаренным. Даже люди старшего возраста и те, кому учеба давалась труднее, через несколько месяцев занятий достигают такого уровня, о котором даже не думали. Итак – к делу!
3. Начните работу с черновика. Тогда будет легче внести исправления, сопоставить возможные варианты ответа, а затем сделать правильный выбор.
4. Когда Вы будете уверены в правильности своих ответов, приступайте к заполнению вкладыша с домашним заданием.
5. Вначале впишите свой адрес, фамилию и имя, а также свой личный студенческий номер и код Вашего преподавателя.
6. Просим Вас писать четко и разборчиво.
7. Домашние задания просим высылать по адресу ЕШКО в фирменных конвертах, предназначенных специально для этой цели. Вы их получаете от ЕШКО вместе с материалами уроков. На этих конвертах просим дополнительно указывать свой студенческий номер и код учителя.
8. К отправляемым Вами домашним заданиям просим приложить дополнительный конверт с Вашим адресом, оплаченный в соответствии с действующими тарифами. В этом конверте преподаватель вернет Вам проверенную работу.
9. Заказ дополнительных материалов, равно как и другие письма, касающиеся административной деятельности Школы, просим высылать на отдельном листе вместе с домашним заданием, сделав в левом верхнем углу конверта надпись: «Письмо для администрации».
10. Срок отправки домашнего задания полностью зависит от Вас. Независимо от того, когда Вы пришлете свою работу, она будет всегда проверена и возвращена Вам.

**Желаем Вам успехов в обучении на нашем курсе.**

**Вскоре Вы убедитесь сами, как результативны Ваши усилия!**





# ПОЛЬСКИЙ

ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

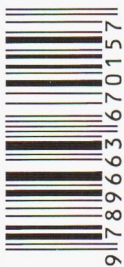


ЄВРОПЕЙСЬКА ШКОЛА  
КОРЕСПОНДЕНТСЬКОЇ

ОСВІТИ

НАЙЛІПША  
НАЙКРАЩА  
НАЙБІЛЬША

**ЄШКО**



© Copyright by  
Европейская Школа Корреспондентского Обучения, 2008  
ISBN 978-966-367-015-7

---

## ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО ВАШЕГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Иногда проще понять разговор на иностранном языке, чем принять в нем активное участие. Повторяя вслух примеры из наших упражнений, Вы закрепляете новые слова и выражения. Делая это регулярно каждый день, Вы будете осваивать новый материал с наименьшими усилиями. Приступая к очередному уроку, Вы должны хорошо знать предшествующий материал. Постоянное повторение пройденного – более важный фактор в учебе, чем ее быстрый темп.

Если у Вас мало времени, то настройтесь на усвоение определенной части урока. Для этого всегда можно выкроить 20 минут в день! Через несколько месяцев Вы убедитесь, что понимаете польский текст без дословного перевода. Вы начнете думать на иностранном языке! Чувство языка будет играть все большую роль и поможет Вам в изучении очередных уроков.

Если Вы еще не приобрели привычку к ежедневным занятиям, то Вам следует набраться терпения. Каждый из Вас в состоянии ежедневно возвращаться к упражнениям. Это инвестиция в будущее, которая окупится сторицей, а по мере того, как Вы будете осваивать польский язык, занятия будут доставлять все большее удовольствие.

Итак, главное – регулярно возвращаться к упражнениям, и это поможет Вам с небольшими усилиями продвинуться в освоении польского языка.

**Успехов!**

**Ваш преподаватель**

## УРОК 5. ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

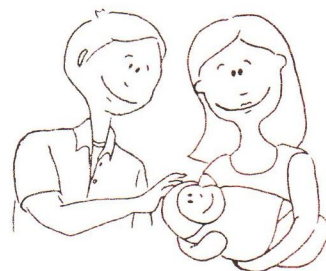


В этой части урока мы с Вами познакомимся с польскими названиями родственников. Прочитайте, пожалуйста, новые слова, обозначающие самых близких нам людей:

<b>babcia</b>	> [бапч'я]	– бабушка
<b>dziadek</b>	> [дж'ядэк]	– дедушка
<b>matka</b>	> [матка]	– мать
<b>ojciec</b>	> [ойч'ец]	– отец
<b>siostra</b>	> [ш'ёстра]	– сестра
<b>brat</b>	> [брат]	– брат
<b>córka</b>	> [цурка]	– дочь
<b>syn</b>	> [сын]	– сын
<b>wnuczka</b>	> [внучка]	– внучка
<b>wnuk</b>	> [внук]	– внук

А это родственники по браку:

<b>żona</b>	> [жона]	– жена
<b>mąż</b>	> [мо'ш]	– муж
<b>teściowa</b>	> [тэш'ч'ёва]	– теща, свекровь
<b>teść</b>	> [тэш'ч']	– тесть, свекор
<b>zięć</b>	> [ж'сеньч']	– зять
<b>synowa</b>	> [сынова]	– невестка (для свекрови и свекра)



А теперь выполните упражнение, используя красный фильтр. Перед Вами тройки слов. Одно слово в них лишнее. Какое? Когда Вы откроете красный фильтр, Вы увидите, что лишнее слово подчеркнуто красным цветом.

Например: **ojciec, dziadek, matka.**

dziadek, <u>babcia</u> , <u>zięć</u>	<u>brat</u> , córka, syn	matka, córka, <u>teściowa</u>
teściowa, <u>synowa</u> , teść	<u>syn</u> , brat, siostra	synowa, <u>zięć</u> , <u>brat</u>
wnuk, <u>dziecko</u> , wnuczka	synowa, <u>zięć</u> , <u>wnuk</u>	<u>babcia</u> , żona, mąż



1



2



3

Давайте выучим названия более дальних родственников:

<b>ciotka</b>	> [ч'ётка]	– тетка
<b>wuj</b>	> [вуй]	– дядя
<b>bratanek</b>	> [братанэк]	– племянник
<b>bratanica</b>	> [братаница]	– племянница (со стороны брата)
<b>siostrzeniec</b>	> [ш'ёстшэнец]	– племянник
<b>siostrzenica</b>	> [ш'ёстшэница]	– племянница (со стороны сестры)
<b>kuzyn</b>	> [кузын]	– двоюродный брат
<b>kuzynka</b>	> [кузынка]	– двоюродная сестра
<b>bratowa</b>	> [братова]	– невестка (для сестры мужа)

Многие из тех слов, которые мы выучили, имеют уменьшительно-ласкательные или, наоборот, более грубые соответствия. Найдите их в следующем упражнении, объединив слова в пары, а, в некоторых случаях, в тройки. Закройте правый столбик красным фильтром. Это подсказка, к которой можно прибегнуть в крайнем случае.



4

babcia	wujek	tatuś	> ojciec – tata – tatuś,
córka		matka	> matka – mama – mamusia,
wnuk	ciotka	synek	> babka – babcia, wnuk – wnuczek,
ojciec		syn	> ciotka – ciocia, wuj – wujek,
mama	tata	córeczka	> syn – synek, córka – córeczka
wnuczek		babka	
		wuj	

Кроме тех слов, которые мы выучили, в польском языке распространены обобщающие названия родственных отношений:

<b>rodzina</b>	> [родж'ина]	– семья
<b>rodzeństwo</b>	> [родзэньстфо]	– брат и сестра
<b>rodzice</b>	> [родж'ицэ]	– родители
<b>małżeństwo</b>	> [маўжэньстфо]	– супружеская пара, супружество
<b>dziadkowie</b>	> [дж'ятковэ]	– бабушка и дедушка

Обратите внимание, что звук, обозначенный буквой **w**, оглушается, если перед ним стоит глухой согласный:

małżeństwo

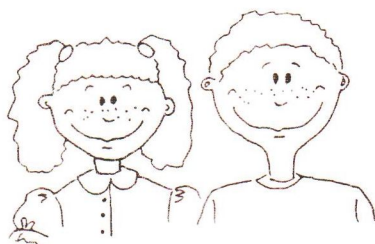
rodzeństwo



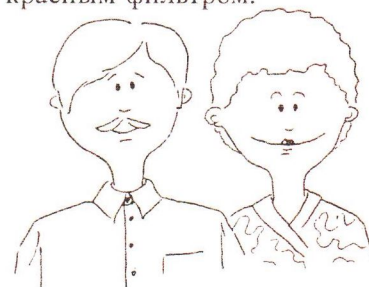
5



Решите уравнения. При решении пользуйтесь красным фильтром:



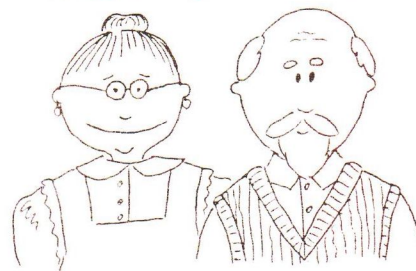
rodzeństwo = **brat** + **siostra**



rodzice = **ojciec** + **matka**



małżeństwo = **mąż** + **żona**



dziadkowie = **babcia** + **dziadek**

Вот еще несколько новых слов:

<b>mężczyzna</b>	> [мэ"шчызна]	– мужчина
<b>kobieta</b>	> [кобета]	– женщина
<b>chłopak</b>	> [хўopak]	– парень, мальчик
<b>dziewczyna</b>	> [дж"евчына]	– девушка
<b>chłopiec</b>	> [хўoneц]	– парень, мальчик
<b>dziewczynka</b>	> [дж"евчынка]	– девочка
<b>chłopczyk</b>	> [хўopчык]	– мальчик

А сейчас пришло время для грамматических правил. Изучая их, мы с Вами повторим и все новые слова.

Сначала познакомимся с родительным падежом одушевленных существительных.

В родительном падеже единственного числа одушевленные существительные мужского рода и все существительные среднего рода имеют окончание **-a**:

brat – brata	dziecko – dziecka
teść – teścia	miasto – miasta

При прибавлении окончания родительного падежа:

– исчезает беглый гласный:

wujek – wujka
bratanek – bratanka

– носовой гласный **ą** чередуется с гласным **e** (мы уже наблюдали такое чередование при прибавлении окончания множественного числа: **dąb** – **dęby**):

mąż – męża
------------



6

3 (3)



7

Вы помните, что одушевленные существительные мужского рода, оканчивающиеся на **-a (tata)**, в единственном числе склоняются как существительные женского рода.

Давайте образуем формы род. пад. ед. ч. от некоторых слов муж. и ср. рода, которые мы выучили в этом уроке. Выполняя упражнение, пользуйтесь красным фильтром:	dziadek	> dziadka	> [дж'ятка]
	ojciec	> ojca	> [ойца]
	brat	> brata	> [брата]
	syn	> syna	> [сына]
	wnuk	> wnuka	> [внука]
	wuj	> wuja	> [вуйя]
	wujek	> wujka	> [вуйка]
	rodzeństwo	> rodzeństwa	> [родзэньства]

**-a**

Существительные женского рода имеют следующие окончания:

- окончание **-y**, если их основа заканчивается на твердый или шипящий согласный:

mama – mamy

bratanica – bratanicy (ср. также tata – taty)

- окончание **-i**, если основа заканчивается на согласные **g, k** или мягкий согласный:

kuzynka – kuzynki

ciocia – ciocie



8

Давайте образуем формы род. пад. ед. ч. от некоторых слов жен. рода, которые мы выучили в этом уроке. Выполняя упражнение, пользуйтесь красным фильтром:	rodzina	> rodziny	> [родж'ины]
	babcia	> babci	> [бабч'и]
	matka	> matki	> [матки]
	mama	> mamy	> [мамы]
	tata	> taty	> [таты]
	mężczyzna	> mężczyzny	> [мэ'шчызны]
	kobieta	> kobiety	> [кобеты]
	siostra	> siostry	> [ш'эстры]
	córka	> córki	> [цурки]

**-i / -y**

Все термины родства мужского рода в родительном падеже множественного числа имеют окончание **-ów**:

dziadek – dziadków

zięć – zięciów

Как Вы видите, здесь также возможны чередования.

Такое же окончание будет иметь большинство одушевленных и неодушевленных существительных, о чем мы поговорим отдельно.

*Исключение:* brat – braci, dziecko – dzieci, mężczyzna – mężczyzn.



9

Давайте образуем формы род. пад. мн. ч. от некоторых слов муж. рода, которые мы выучили в этом уроке. Выполняя упражнение, пользуйтесь красным фильтром:  <b>-ÓW</b>	bratanek	> bratanków	> [братанкуф]
	siostrzeniec	> siostrzeńców	> [ш'эстшэньцуф]
	kuzyn	> kuzynów	> [кузынуф]
	mąż	> mężów	> [ме"жуф]
	teść	> teściów	> [тэш"ч'юф]
	zięć	> zięciów	> [ж'еньч'юф]
	brat	> braci	> [брач'и]
	mężczyzna	> mężczyzn	> [мэ"шчызн]

У существительных женского рода, оканчивающихся на **-a** (siostra, ziemia), и существительных среднего рода в родительном падеже множественного числа чаще всего окончание не выражено:

babcia – babć□      zajęcie – zajęć□  
 żona – żon□      zadanie – zadań□  
 pani – pań□

При исчезновении окончания происходят процессы, обратные тем, которые происходили при прибавлении окончания (см. правило выше):

- появляется беглый гласный:
 

matka – matek  
ciotka – ciotek
- носовой гласный **ę** чередуется с гласным **ą**:
 

święto – świętą

Также при исчезновении окончания **-o-** может заменяться **-ó-**:

siostra – sióstr



10

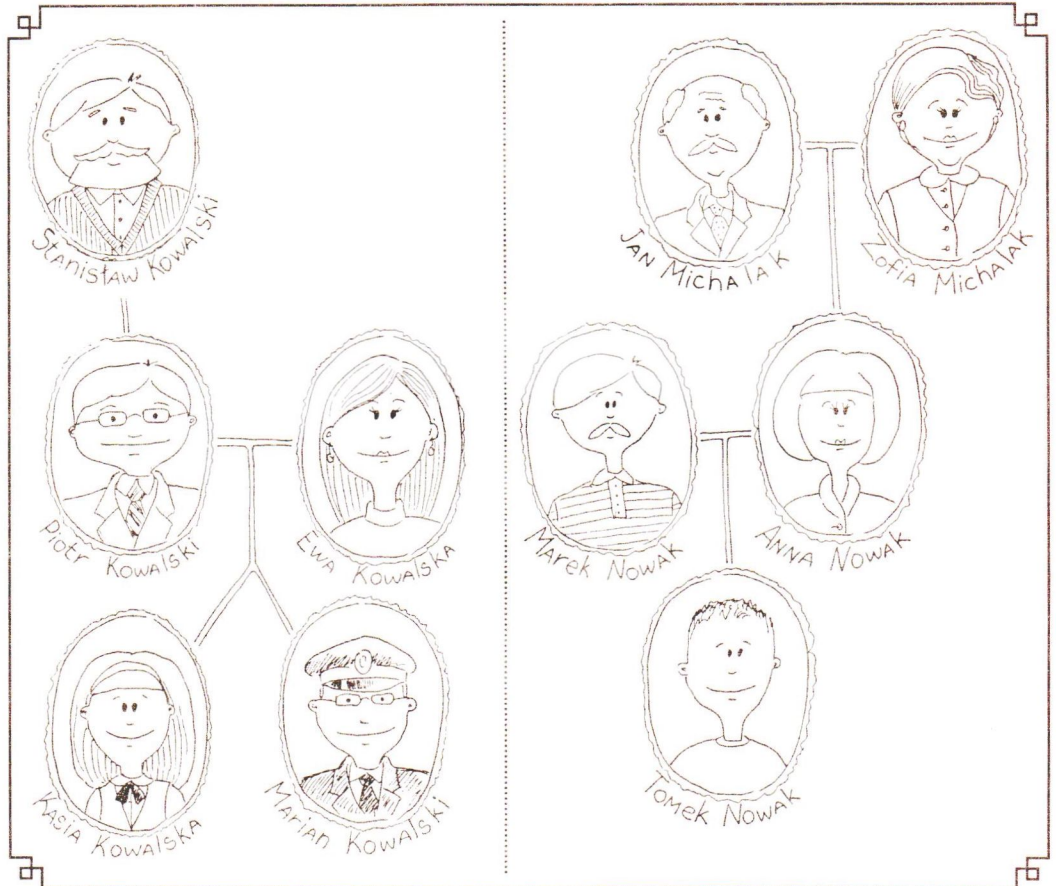
Давайте образуем формы род. пад. мн. ч. от некоторых слов жен. и ср. рода, которые мы выучили в этом уроке. Вы- полняя упражнение, поль- зуйтесь красным фильтром:  <b>-Ø</b>	wnuczka	> wnuczek	> [внучэк]
	ciotka	> ciotek	> [ч'этэк]
	ciocia	> cioc	> [ч'эч]
	bratanica	> bratanie	> [братаниц]
	siostrzenica	> siostrzeniec	> [ш'эстшэниц]
	kuzynka	> kuzynek	> [кузынэк]
	żona	> żon	> [жон]
	małżeństwo	> małżeństw	> [маўжэньстф]
	rodzeństwo	> rodzeństw	> [рөдзэньстф]





11

Перед Вами две знакомые Вам семьи. Изучите внимательно таблицу, а затем закройте тексты с ответами красным фильтром и проверьте себя:



**Stanisław Kowalski** > jest ojcem Piotra Kowalskiego, teściem Ewy Kowalskiej, dziadkiem Kasi i Mariana.

**Piotr Kowalski** > jest synem Stanisława Kowalskiego, mężem Ewy Kowalskiej i ojcem Kasi i Mariana.

**Ewa Kowalska** > jest synową Stanisława Kowalskiego, żoną Piotra Kowalskiego i matką Kasi i Mariana.

**Marian Kowalski** > jest wnukiem Stanisława Kowalskiego, synem Piotra Kowalskiego i Ewy Kowalskiej i bratem Kasi.

**Kasia Kowalska** > jest wnuczką Stanisława Kowalskiego, córką Piotra Kowalskiego i Ewy Kowalskiej i siostrą Mariana.

**Jan Michałak** > jest ojcem Anny Nowak, teściem Marka Nowaka i dziadkiem Tomka.

**Zofia Michałak** > jest matką Anny Nowak, teściową Marka Nowaka i babcią Tomka.

**Marek Nowak** > jest zięciem Jana Michałaka i Zofii Michałak, mężem Anny Nowak i ojcem Tomka.

**Anna Nowak** > jest córką Jana Michałaka i Zofii Michałak, żoną Marka Nowaka i matką Tomka.

**Tomek Nowak** > jest wnukiem Jana Michałaka i Zofii Michałak, synem Marka Nowaka i Anny Nowak.

А сейчас поговорим о семье. Есть ли у Вас братья, сестры, внуки? Для того чтобы об этом рассказать, нужно знать следующее:

3 (28)

В польском языке конструкция обладания типа «У меня есть...» строится немного по-другому – при помощи форм глагола **mieć** и существительного в винительном падеже:

У меня есть сестра. – Mam siostrę.  
 Есть ли у тебя братья и сестры? – Czy masz rodzeństwo?

Вы помните, что, говоря о винительном падеже, мы ничего не сказали о винительном падеже одушевленных существительных мужского рода. Как и в русском языке, эта форма в единственном числе совпадает с родительным падежом:

У нас есть собачка. – Mamy pieska.  
 Есть ли у вас внук? – Czy macie wnuka?

А вот в винительном падеже множественного числа действует правило лично-мужских форм – с родительным совпадает винительный падеж только существительных, обозначающих лиц мужского пола или группу лиц, где есть хотя бы один представитель мужского пола:

У него есть племянники (со стороны сестры). – On ma siostrzeńców.  
 У них есть родители. – Oni mają rodziców.

*Кстати, в польском языке возможны совместные обозначения пары родственников по мужской половине:*

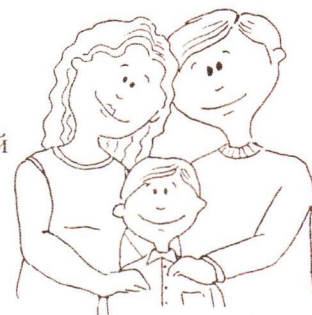
У меня есть дедушка и бабушка, тесть и теща. – Mam dziadków i teściów.

Если же в предложении речь о чем угодно, за исключением мужчин (женщинах, понятиях, предметах, животных), винительный падеж множественного числа совпадает с именительным:

Есть ли у тебя шариковые ручки? – Czy masz długopisy?  
 Есть ли у тебя собачки? – Czy masz pieski?  
 Есть ли у тебя племянницы (со стороны брата)? – Czy masz bratanice?

Выучим еще несколько прилагательных, которые понадобятся нам, чтобы рассказать о своей семье:

starszy	> [старшы]	– старший
młodszy	> [мўотшы]	– младший
kochany	> [коханы]	– любимый
zgodny	> [згодны]	– дружный, согласный
zamężna	> [замэ"жна]	– замужняя
żonaty	> [жонаты]	– женатый
mały	> [маўы]	– маленький



12

Прилагательные мужского и среднего рода, а также другие части речи, которые склоняются как прилагательные (порядковые числительные, местоимения), в родительном падеже единственного числа имеют окончание **-ego**:

sympatyczny wujek	– sympatycznego wujka
młodsze dziecko	– młodszego dziecka

Прилагательные женского рода (а также числительные и местоимения, склоняющиеся как прилагательные) в этой форме имеют окончание **-ej**:

młoda żona	– młodej żony
swoja siostra	– swojej siostry

Как прилагательные склоняются слова:

teściowa	– teściowej
bratowa	– bratowej
synowa	– synowej

В родительном падеже множественного числа все слова, склоняющиеся как прилагательные, независимо от рода имеют окончание **-ych, -ich**:

starszy brat	– starszych braci
moja kuzynka	– moich kuzynek
nowe miasto	– nowych miast

Давайте переведем на польский язык словосочетания, стоящие в родительном падеже:

младшего внука	> młodszego wnuka	> [мўодшэго внука]
старшей внучки	> starszej wnuczki	> [старшэй внучки]
твоих братьев	> twoich braci	> [тфоиx брач'и]
молодой супружеской пары	> młodego małżeństwa	> [мўодэго маўжэньстфа]
замужней женщины	> zamężnej kobiety	> [замэ"жнэй кобеты]
женатых мужчин	> żonatych mężczyzn	> [жонатых мэ"шчызн]
дружной семьи	> zgodnej rodziny	> [згоднэй родж'ины]
любимого мужа	> kochanego męża	> [коханэго мэ"жа]
моих детей	> moich dzieci	> [мойих дж'еч'и]

А теперь попробуем перевести на польский язык русские предложения:

Твой брат женат?	> Czy twój brat jest żonaty?	> [чы тфуй брат йест жонаты]
Да. У него любимая жена и сын.	> Tak. Ma kochaną żonę i syna.	> [так ма кохано" жонэ и сына]
Есть ли у вас дедушка и бабушка?	> Czy macie dziadków?	> [чы мач'е дж'яткуф]
Да. У нас большая семья.	> Tak. Mamy dużą rodzinę.	> [так мамы дужо" родж'инэ]
У нас есть не только дедушка и бабушка, но также тетя, дядя, брат, сестра и племянница со стороны сестры.	> Mamy nie tylko dziadków, ale też ciocię, wujka, rodzeństwo i siostrzenicę.	> [мамы не тылько дж'яткуф але тэж ч'ёч'е вуйка родзэньстфо и ш'ёстшэницэ]



13



14



Представьте себе, что составляется анкета, отвечая на которую человек рассказывает все о себе и своей семье. Чтобы опрос был корректным, нужно составить три варианта анкеты: для женщины и мужчины, к которым нужно обращаться на вы, и для ребенка, к которому обращаются на ты. Повторите за диктором вопросы анкеты, а затем постарайтесь самостоятельно задать эти вопросы, воспользовавшись красным фильтром.

- |                                 |                                 |                                  |
|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| > Jak Pan się nazywa?           | > Jak Pani się nazywa?          | > Jak się nazywasz?              |
| > Jak Pan ma na imię?           | > Jak Pani ma na imię?          | > Jak masz na imię?              |
| > Kim Pan jest?                 | > Kim Pani jest?                | > Kim jesteś?                    |
| > Czy Pan jest żonaty?          | > Czy Pani jest zamężna?        | > Jak ma na imię twój ojciec?    |
| > Kim jest Pana żona?           | > Kim jest Pani mąż?            | > Jak ma na imię twoja matka?    |
| > Jak ma na imię Pana żona?     | > Jak ma na imię Pani mąż?      | > Kim jest twój ojciec?          |
| > Czy ma Pan dzieci?            | > Czy ma Pani dzieci?           | > Kim jest twoja matka?          |
| > Czy ma Pan ojca i matkę?      | > Czy ma Pani ojca i matkę?     | > Czy masz babcię i dziadka?     |
| > Czy ma Pan rodzeństwo?        | > Czy ma Pani rodzeństwo?       | > Czy masz rodzeństwo?           |
| > Czy Pana rodzina jest zgodna? | > Czy Pani rodzina jest zgodna? | > Czy twoja rodzina jest zgodna? |

Ответьте на поставленные вопросы, выбрав тот вариант анкеты, который Вам подходит.

В польском языке существует правило: если в утвердительном предложении после глагола употребляется существительное в винительном падеже, то в отрицательном – винительный падеж меняется на родительный:

Mam ciotkę.

– Nie mam ciotki.

## УРОК 5. ЧАСТЬ ВТОРАЯ

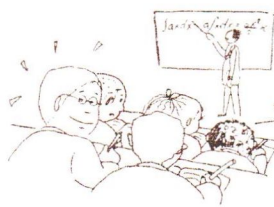
Настало время познакомиться с новой группой глаголов:

dawać	> [давач <sup>б</sup> ]	– давать
nadawać się	> [надавач <sup>б</sup> ш <sup>б</sup> е]	– подходить
rysować	> [рысовач <sup>б</sup> ]	– рисовать
malować	> [маловач <sup>б</sup> ]	– писать красками
spacerować	> [спацэровач <sup>б</sup> ]	– прогуливаться
pracować	> [працовач <sup>б</sup> ]	– работать
studiować	> [студыйёвач <sup>б</sup> ]	– учиться в вузе
rezygnować	> [рэзыгнавач <sup>б</sup> ]	– отказываться
żartować	> [жартовач <sup>б</sup> ]	– шутить
całować	> [цаўовач <sup>б</sup> ]	– целовать
budować	> [будовач <sup>б</sup> ]	– строить
brakować	> [браковач <sup>б</sup> ]	– не хватать
denerwować (się)	> [дэнэрвовач <sup>б</sup> ш <sup>б</sup> е]	– раздражать(-ся)
interesować (się)	> [интэрэсовач <sup>б</sup> ш <sup>б</sup> е]	– интересоваться(-ся)

Какие подписи Вы бы поставили под этими рисунками? При выполнении упражнения используйте красный фильтр:



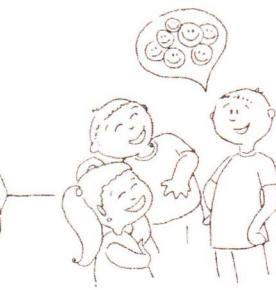
> budować



> studiować



> rysować



> żartować



> spacerować



> malować



> pracować



15



16

Все перечисленные глаголы относятся к I спряжению и имеют одну характерную особенность – суффикс **-owa-** или **-awa-**. Это одна из групп глаголов I спряжения. При их спряжении не только присоединяются окончания, но и изменяется сам суффикс. Кстати, это же происходит и в русском языке – сравните: *рисовать – рисую*.

Давайте посмотрим, как такой же глагол изменяется в польском языке:

rysować			
(ja) rysuję	> [(йя) рысу́йе]	(my) rysujemy	> [(мы) рысу́йе́мы]
(ty) rysujesz	> [(ты) рысу́йеш]	(wy) rysujecie	> [(вы) рысу́йеч'е]
(on, ona, ono) rysuje	> [(он она оно) рысу́йе]	(oni, one) rysują	> [(они онэ рысу́йю"']

Обратите внимание, что:

- суффикс **-owa-** заменяется на суффикс **-uj-**;
- суффикс **-awa-** меняется на **-aj-**;
- окончание первого лица ((ja) rysuję) отличается от того, которое мы наблюдали в III спряжении ((ja) czytam). Такое окончание **-ę**, как мы увидим в дальнейшем, будет наблюдаться у всех глаголов I и II спряжения.

dawać			
(ja) daję	> [(йя) дайе]	(my) dajemy	> [(мы) да́йе́мы]
(ty) dajesz	> [(ты) дайеш]	(wy) dajecie	> [(вы) дайеч'е]
(on, ona, ono) daje	> [(он она оно) дайе]	(oni, one) dają	> [(они онэ дайю"']

Вы, конечно, помните, что **ę**-носовое на конце слова читается как простое **-е**, поэтому на слух форма 1 лица ((ja) rysuję) и форма 3 лица ((on, ona, ono) rysuje) совпадают.

Давайте, пользуясь красным фильтром, заполним таблицу глаголами I спряжения:

	nadawać się	studiować	budować	spacerować	interesować (się)	pracować
ja	> nadaję się	> studiuję	> buduję	> spaceruję	> interesuję (się)	> pracuję
ty	> nadajesz się	> studiujesz	> budujesz	> spacerujesz	> interesujesz (się)	> pracujesz
on, ona, ono	> nadaje się	> studiuje	> buduje	> spaceruje	> interesuje (się)	> pracuje
my	> nadajemy się	> studiujemy	> budujemy	> spacerujemy	> interesujemy (się)	> pracujemy
wy	> nadajecie się	> studiujecie	> budujecie	> spacerujecie	> interesujecie (się)	> pracujecie
oni, one	> nadają się	> studiują	> budują	> spacerują	> interesują (się)	> pracują

1 (19)



17



Для того чтобы правильно составить предложения, нужно знать, с существительным в каком падеже сочетается глагол. В большинстве случаев эта сочетаемость совпадает с сочетаемостью в русском языке.

Например, как Вы это уже заметили, очень много глаголов сочетаются с винительным падежом существительного.

3 (6)



В этом упражнении следует вставить в предложение в нужной форме глагол, находящийся в левом столбике. Лицо глагола Вам подскажут местоимения в скобках рядом с глаголом. Вы, конечно, помните, что сами эти местоимения в предложении употребляются очень редко. При его выполнении используйте красный фильтр:



18

dawać (ja)	>Daje książkę.	>Я даю книгу.
rysować (ty)	Czy >rysujesz naszego psa?	>Рисуешь ли ты нашу собаку?
denerwować	Dzieci często >denerwują matki.	>Дети часто нервируют матерей.
malować	Ona >maluje morze.	>Она пишет красками море.
całować	On często >całuje swoją żonę.	>Он часто целует свою жену.
interesować się (ja)	>Interesuję się nowymi programami.	>Я интересуюсь новыми программами.
pracować (oni)	Teraz >pracują tylko kobiety.	>Сейчас работают только женщины.
całować (my)	Zawsze >całujemy swoje siostry.	>Мы всегда целуем своих сестер.
spacerować	Moja kochana żona często >spaceruje z naszą córką.	>Моя любимая жена часто прогуливается с нашей дочерью.
studiować, pracować	Nasza synowa >studiuje i >pracuje.	>Наша невестка учится в вузе и работает.
denerwować się	Ich dziadek nie >denerwuje się.	>Их дедушка не нервничает.
nadawać się	Niestety, ten film nie >nadaje się do polskiej telewizji.	>К сожалению, этот фильм не подходит для польского телевидения.
budować (wy)	Teraz >budujecie nowe miasto.	>Сейчас вы строите новый город.

Вы, конечно, обратили внимание на два новых слова:

tylko	> [ТЫЛЬКО]	— только
niestety	> [НЕСТЭТЫ]	— к сожалению.





19

Вернемся к употреблению существительных в утвердительных и отрицательных предложениях. Вы уже знаете, что в утвердительном предложении после глагола употребляется существительное в винительном падеже, а в отрицательном – винительный падеж меняется на родительный.

Из разрозненного набора слов составьте отрицательные предложения. Для этого Вам понадобится новое слово:

**żaden** > [жадэн] – никакой, ни один  
а также уже знакомое Вам слово **nigdy** – *никогда*

Например: **Historia nie (ty) pamiętać żaden.** – **Nie pamiętasz żadnej historii.**

Babcia, nasz, czytać, gazety, nie.	> Nasza babcia nie czyta gazet.	> Наша бабушка не читает газет.
(My) oglądać, nigdy, nie, telewizja.	> Nigdy nie oglądamy telewizji.	> Мы никогда не смотрим телевизор.
Mój, nie, śpiewać, umieć, piosenki, dobrze, tata.	> Mój tata nie umie dobrze śpiewać piosenek.	> Мой папа не умеет хорошо петь песен.
(Ja) rysować, morze, nie.	> Nie rysuję morza.	> Я не рисую море.
Zadanie, nigdy (wy), odrabiać, nie.	> Nigdy nie odrabiamy zadań.	> Никогда не делаем заданий.
Żaden, budować, oni, miasto, nie.	> Oni nie budują żadnego miasta.	> Они не строят никакого города.
(Ja) dawać, nie, zapalniczki.	> Nie daję zapalniczek.	> Я не даю спичек.
Książka, nie, Marek, przeczytać, nigdy, ta.	> Marek nigdy nie przeczyta tej książki.	> Marek никогда не прочитает эту книгу.
Nigdy, ona, całować, nie, mąż, swój.	> Ona nigdy nie całuje swojego męża.	> Она никогда не целует своего мужа.
Nie, dzieci, mój, umieć, siostra, malować.	> Moja siostra nie umie malować dzieci.	> Моя сестра не умеет рисовать детей.
Dawać, twoja, bratanica, nie, książka, nigdy, młodszy.	> Twoja młodsza bratanica nigdy nie daje książek.	> Твоя младшая племянница (со стороны брата) никогда не дает книг.
Słowo, nie, żaden (ja), rozumieć.	> Nie rozumiem żadnego słowa.	> Не понимаю ни одного слова.

Сочетаемость некоторых польских глаголов с существительными отличается от той, к которой мы привыкли в русском языке. Например, с родительным, а не с винительным падежом существительных сочетаются глаголы **szukać, słuchać**:

szukać (czego?) chusteczki	> [шукач <sup>ч</sup> хустэчки]	– искать платочек
szukać (kogo?) siostrzenicy	> [шукач <sup>ч</sup> ш <sup>ш</sup> ёстшэницы]	– искать племянницу



słuchać (кого?) mamy	> [сўухач <sup>н</sup> мамы]	– слушать маму
słuchać (чего?) nowej piosenki	> [сўухач <sup>н</sup> новэй пёсэнкі]	– слушать новую песню

Непривычной сочетаемостью обладают и некоторые глаголы из этого урока:

rezygnować z zajęcia	– отказываться от занятия
żartować z kuzyna	– шутить над двоюродным братом
nadawać się na żonę	– подходить для роли жены
nadawać się do programu	– подходить для программы

Глагол **pracować** сочетается с названием профессии при помощи союза

**jako** > [йяко] – как

pracować **jako** nauczyciel, lekarka – работать учителем, врачом

Глагол **brakować** употребляется только безлично:

**brakuje** (кого? чего?) kubka – не хватает чашки

*А вот глаголы **spacerować, studiować, interesować, denerwować** не доставят нам никаких проблем – в предложении они ведут себя так же, как и соответствующие русские глаголы с этим же значением.*

В этом уроке и в следующих мы будем помещать список глаголов (если такие будут), сочетаемость которых отличается, от той к которой мы привыкли в русском языке.

В следующем упражнении дополните предложения словами в соответствующей форме, обращая внимание на сочетаемость польских глаголов с существительными:

**brakować, interesować, małżeństwo, mąż, spacerować, studiować, ta piosenka, teściowa, teść, wszystko, zapalki, inżynier.**

Moja kuzynka Kasia rezygnuje > **z małżeństwem** Michałem.  
> **Моя двоюродная сестра Кася отказывается от супружества с Михалом.**

Czy słuchacie > **tej piosenki?**  
> **Слушаете ли вы эту песню?**

Ojciec nigdy nie żartuje > **z teściem**  
> **Отец никогда не подшучивает над тестем.**

Nie nadajesz się > **na męża** Małgo pracujesz.  
> **Ты не подходишь на роль мужа. Плохо работаешь.**

Zawsze brakuje > **zapalek**  
> **Всегда не хватает спичек.**



20

- Mój syn szuka > **wszystkiego**: książek, długopisów i zeszytów. > Мой сын ищет всё: книги, шариковые ручки и тетради.
- Czy Adam pracuje? > Работает ли Адам?  
Nie, jeszcze > **studiuje**. > Нет, он еще учится.
- Maria i Anna często > **spacerują** z pieskiem. > Мария и Анна часто прогуливаются со своей собачкой.
- Mojego wuja > **interesuje** twoja nowa książka. > Моего дядю интересует твоя новая книга.
- Zawsze > **brakuje** długopisów i zeszytów. > Всегда не хватает шариковых ручек и тетрадей.
- Czy twój chłopak pracuje > **jako inżynier**? > Твой парень работает инженером?
- Moją bratową denerwuje jej > **teściowa** – moja mama. > Мою невестку раздражает ее свекровь – моя мама.

Перед Вами школьное сочинение Каси Ковальской. Его нужно перевести на польский язык. При выполнении упражнения пользуйтесь красным фильтром.

Я – Кася Ковальска. Мою маму зовут Эва, > **Jestem Kasia Kowalska. Moja mama ma na imię Ewa, a tata ma na imię Piotr. Jestem jeszcze mała i jestem uczennicą.**

У меня есть брат. Моего брата зовут Мариан. Он уже большой и не живет с родителями. К сожалению, у меня нет бабушки, а наш дедушка живет очень далеко. > **Mam też brata. Mój brat ma na imię Marian. Jest już duży i nie mieszka z rodzicami. Niestety, nie mam babci, a nasz dziadek mieszka bardzo daleko.**

У родителей есть друзья. Это пан Марек Новак с женой. Жену пана Марека зовут Анна. У них есть сын. Это Томек. Томек – студент. У Томека нет ни брата, ни сестры, но у него есть бабушка. Его бабушка живет вместе с Томеком, пани Анной и паном Мареком. > **Rodzice mają kolegów. To pan Marek Nowak z żoną. Żona pana Marka ma na imię Anna. Oni mają syna. To Tomek. Tomek jest studentem. Tomek nie ma rodzeństwa, ale ma babcię. Jego babcia mieszka razem z Tomkiem, panią Anną i panem Markiem.**



21

## ПРИЛОЖЕНИЕ К УРОКУ 5

### А. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА

- 5.1. В единственном числе одушевленные существительные мужского рода и все существительные среднего рода имеют окончание **-a**:
- brat – brata, teść – teścia  
dziecko – dziecka, miasto – miasta
- 5.2. При прибавлении окончания родительного падежа:
- а) исчезает беглый гласный:  
wujek – wujka, bratanek – bratanka
- б) носовой гласный **-a-** чередуется с гласным **-ę-** (мы уже наблюдали такое чередование при прибавлении окончания множественного числа: dąb – dęby):  
mąż – męża
- 5.3. Существительные женского рода имеют следующие окончания:
- а) окончание **-y**, если их основа заканчивается на твердый или шипящий согласный:  
mama – mamy, bratanica – bratanicy (ср. также tata – taty)
- б) окончание **-i**, если основа заканчивается на согласные **g, k** или мягкий согласный:  
kuzynka – kuzynki, ciocia – cioci
- 5.4. Все термины родства мужского рода в родительном падеже множественного числа имеют окончание **-ów**:
- dziadek – dziadków, zięć – zięciów
- Здесь также возможны чередования.  
Исключение: brat – braci, dziecko – dzieci, mężczyzna – mężczyzn.
- 5.5. У существительных женского рода, оканчивающихся на **-a** (siostra, ziemia), и существительных среднего рода чаще всего окончание не выражено:
- babcia – babć, żona – żon, pani – pań  
zajęcie – zajęć, zadanie – zadań
- 5.6. При исчезновении окончания происходят процессы, обратные тем, которые происходили при прибавлении окончания:
- а) появляется беглый гласный:  
matka – matek, ciotka – ciotek

- б) носовой гласный **-ę-** чередуется с гласным **-ą-**:  
 święto – **święt**
- в) при исчезновении окончания **-o-** может заменяться **-ó-**:  
 siostra – **sióstr**
- 5.7. Прилагательные мужского и среднего рода, а также другие части речи, которые склоняются как прилагательные (порядковые числительные, местоимения), в родительном падеже единственного числа имеют окончание **-ego**:  
 sympatyczny wujek – sympatycznego wujka  
 młodsze dziecko – młodszego dziecka
- 5.8. Прилагательные женского рода (а также числительные и местоимения, склоняющиеся как прилагательные) в этой форме имеют окончание **-ej**:  
 młoda żona – młodej żony  
 swoja siostra – swojej siostry  
 Как прилагательные склоняются слова teściowa – teściowej, synowa – synowej, bratowa – bratowej.
- 5.9. В родительном падеже множественного числа все слова, склоняющиеся как прилагательные, независимо от рода имеют окончание **-ych, -ich**:  
 starszy brat – starszych braci  
 nowe miasto – nowych miast  
 moja kuzynka – moich kuzynek
- 5.10. Форма винительного падежа одушевленных существительных мужского рода в единственном числе совпадает с родительным падежом:  
 У нас есть собачка. – Mamy **pieska**.  
 Есть ли у вас внук? – Czy macie **wnuka**?
- 5.11. В винительном падеже множественного числа действует правило лично-мужских форм – с родительным совпадает винительный падеж только существительных, обозначающих лиц мужского пола или группу лиц, где есть хотя бы один представитель мужского пола:  
 У него есть племянники (со стороны сестры). – On ma **siostrzeńców**.  
 У них есть родители. – Oni mają **rodziców**.
- 5.12. Если же в предложении речь идет о чем угодно, за исключением мужчин (о предметах, понятиях, животных, женщинах), винительный падеж множественного числа совпадает с именительным:  
 Есть ли у тебя шариковые ручки? – Czy masz **długopisy**?

- Есть ли у тебя собачки? – Czy masz **pieski**?  
 Есть ли у тебя племянницы  
 (со стороны брата)? – Czy masz **bratanice**?

- 5.13. Глаголы с суффиксами **-owa-** или **-awa-** относятся к I спряжению. При их спряжении не только присоединяются окончания, но и изменяется сам суффикс: **-owa-** меняется на суффикс **-uj-**, **-awa-** меняется на **-aj-**.

rysować			
(ja) rysuję	> [(йя) <b>рысуйе</b> ]	(my) rysujemy	> [(мы) <b>рысуйемы</b> ]
(ty) rysujesz	> [(ты) <b>рысуйеш</b> ]	(wy) rysujecie	> [(вы) <b>рысуйеч<sup>e</sup>e</b> ]
(on, ona, ono) rysuje	> [(он она оно) <b>рысуйе</b> ]	(oni, one) rysują	> [ <b>рысуйо<sup>n</sup></b> ]
dawać			
(ja) daję	> [(йя) <b>дайе</b> ]	(my) dajemy	> [(мы) <b>дайемы</b> ]
(ty) dajesz	> [(ты) <b>дайеш</b> ]	(wy) dajecie	> [(вы) <b>дайеч<sup>e</sup>e</b> ]
(on, ona, ono) daje	> [(он она оно) <b>дайе</b> ]	(oni, one) dają	> [(они one) <b>дайо<sup>n</sup></b> ]

- 5.14. В польском языке конструкция обладания типа «**У меня есть...**» строится немного по-другому – при помощи форм глагола **mieć** и существительного в винительном падеже:

- У меня есть сестра. – Mam **sióstrę**.  
 Есть ли у тебя братья и сестры? – Czy masz **rodzeństwo**?

- 5.15. В польском языке существует правило: если в утвердительном предложении после глагола употребляется существительное в винительном падеже, то в отрицательном винительный падеж меняется на родительный:

- Mam ciotkę. – Nie mam **ciotki**.  
 Ona maluje morze. – Ona nie maluje **morza**.

## Б. СОЧЕТАЕМОСТЬ ГЛАГОЛОВ

- szukać** (кого? чего?) + род. пад.      **żartować z** (кого? чего?) + род. пад.  
**śluchać** (кого? чего?) + род. пад.      **nadawać się na** (кого?) + вин. пад.  
**rezygnować z** (кого? чего?) + род. пад.      **nadawać się do** (чего?) + род. пад.

## ДОМАШНЯЯ РАБОТА УРОКА 5

Выполните следующие задания и отправьте их на проверку.

*A. Переведите на русский язык:*

1. Młode małżeństwo jest bardzo pracowite i zgodne.
2. Mam rodzinę – dziadków, rodziców i młodsze rodzeństwo.
3. Zawsze brakuje papierosów i zapalek.
4. Naszego wujka denerwują artykuły i programy telewizyjne.
5. Moja córka i jej mąż często spacerują z psem.

*B. Переведите на польский язык:*

1. Я слушаю новое задание.
2. Моя дочь никогда не дает свои тетради.
3. Аня всегда шутит над своими старшими братьями и сестрами.
4. Есть ли у тебя двоюродные сестры?
5. Ни один племянник не умеет рисовать.

*C. Исправьте ошибки в следующих предложениях:*

1. Słucham nową piosenkę.
2. Mam ciotek i wujków.
3. Szukam swój kubek.
4. Nasza rodzina jest zgodnej.
5. Nie mam bratów.

*D. Составьте из слов предложения:*

1. Twój, czy, żonaty, brat, być?
2. Zgodna, być, rodzina, nasza.
3. Pracować, nasz, studiować, i syn.
4. Słowo, nie, żaden, rozumieć.
5. Rodzice, kolegi, mieć.

## УРОК 6. ЧАСТЬ ПЕРВАЯ



Этот урок мы снова начнем с глаголов:

<b>lubić</b>	> [любич <sup>б</sup> ]	– нравиться, любить	<b>chodzić</b>	> [ходж <sup>б</sup> ич <sup>б</sup> ]	– ходить
<b>robić</b>	> [робич <sup>б</sup> ]	– делать	<b>jeździć</b>	> [йеж <sup>б</sup> джич <sup>б</sup> ]	– ездить
<b>mówić</b>	> [мувич <sup>б</sup> ]	– говорить	<b>tańczyć</b>	> [таньчыч <sup>б</sup> ]	– танцевать
<b>lecieć</b>	> [леч <sup>б</sup> еч <sup>б</sup> ]	– лететь	<b>uczyć się</b>	> [учыч <sup>б</sup> ш <sup>б</sup> е]	– учиться
<b>nosić</b>	> [нош <sup>б</sup> ич <sup>б</sup> ]	– носить	<b>wozić</b>	> [вож <sup>б</sup> ич <sup>б</sup> ]	– возить
<b>widzieć</b>	> [видж <sup>б</sup> еч <sup>б</sup> ]	– видеть	<b>prosić</b>	> [прош <sup>б</sup> ич <sup>б</sup> ]	– просить

Все эти глаголы относятся ко **II спряжению**. Это спряжение легко выделить – большинство глаголов, относящихся к нему, оканчивается на **-ić / -уć**. Часть глаголов этого спряжения, однако, оканчивается на **-eć**. Определить их легко, сравнив с соответствующими русскими глаголами во II спряжении. Например, *lecieć* – лететь (*летишь, летят*), *widzieć* – видеть (*видишь, видят*), *słyszec* – слышать (*слышишь, слышат*).

Эти глаголы спрягаются следующим образом:

<b>lubić</b>		<b>tańczyć</b>	
(ja) lubię	(my) lubimy	(ja) tańczę	(my) tańczymy
(ty) lubisz	(wy) lubicie	(ty) tańczysz	(wy) tańczycie
(on, ona, ono) lubi	(oni, one) lubią	(on, ona, ono) tańczy	(oni, one) tańczą

А теперь заполним таблицу для других глаголов:

	<b>robić</b>	<b>uczyć się</b>	<b>mówić</b>
ja	> robię	> uczę się	mówię
ty	> robisz	> uczysz się	mówisz
on, ona, ono	> robi	uczy się	> mówi
my	robimy	uczymy się	> mówimy
wy	> robicie	> uczyście się	mówicie
oni, one	robią	uczą się	> mówią



22



23



Не все глаголы II спряжения легко изменять. Могут возникнуть сложности с чередованием звуков. Пример этого мы видели в форме глагола *prosić – prosię*. Давайте выучим эти чередования.

Мягкое [дж<sup>б</sup>] как в глаголе **widzieć** > [видж<sup>б</sup>еч<sup>б</sup>] заменяется твердым [дз] в 1 лице единственного числа и 3 лице единственного числа:

(ja) **widzę** > [видзэ]

(oni, one) **widzą** > [видзо<sup>н</sup>]

в остальных формах остается мягкое [дж<sup>б</sup>]:

**dz → dź**  
**(dzi-)**

(ty) **widzisz** > [видж<sup>б</sup>иш]

(on, ona, ono) **widzi** > [видж<sup>б</sup>и]

(my) **widzimy** > [видж<sup>б</sup>имы]

(wy) **widzicie** > [видж<sup>б</sup>ич<sup>б</sup>е]

Мягкое [ч<sup>б</sup>] как в глаголе **lecieć** > [леч<sup>б</sup>еч<sup>б</sup>] заменяется твердым [с] в 1 лице единственного числа и 3 лице единственного числа:

(ja) **leczę** > [лещэ]

(oni, one) **leczą** > [лещо<sup>н</sup>]

в остальных формах остается мягкое [ч<sup>б</sup>]:

**c → ć (ci-)**

(ty) **lecisz** > [леч<sup>б</sup>иш]

(on, ona, ono) **leci** > [леч<sup>б</sup>и]

(my) **lecimy** > [леч<sup>б</sup>имы]

(wy) **lecicie** > [леч<sup>б</sup>ич<sup>б</sup>е]

Мягкое [ж<sup>б</sup>] как в глаголе **wozić** > [вож<sup>б</sup>ич<sup>б</sup>] заменяется твердым [ж] в 1 лице единственного числа и 3 лице единственного числа:

(ja) **wożę** > [вожэ]

(oni, one) **wożą** > [вожо<sup>н</sup>]

в остальных формах остается мягкое [ж<sup>б</sup>]:

**ż → ź (zi-)**

(ty) **wozisz** > [вож<sup>б</sup>иш]

(on, ona, ono) **wozi** > [вож<sup>б</sup>и]

(my) **wozimy** > [вож<sup>б</sup>имы]

(wy) **wozicie** > [вож<sup>б</sup>ич<sup>б</sup>е]



Мягкое [ш<sup>б</sup>] как в глаголе **nosić** > [нош<sup>б</sup>ич<sup>б</sup>] заменяется твердым [ш] в 1 лице единственного числа и 3 лице единственного числа:

(ja) **noszę** > [ношэ]

(oni, one) **noszą** > [ношо<sup>н</sup>]

в остальных формах остается мягкое [ш<sup>б</sup>]:

(ty) **nosisz** > [нош<sup>б</sup>иш]

(on, ona, ono) **nosi** > [нош<sup>б</sup>и]

(my) **nosimy** > [нош<sup>б</sup>имы]

(wy) **nosicie** > [нош<sup>б</sup>ич<sup>б</sup>е]

## SZ → Ś (si-)

Мягкое сочетание [ж<sup>б</sup>дж<sup>б</sup>] как в глаголе **jeździć** > [йеж<sup>б</sup>дж<sup>б</sup>ич<sup>б</sup>] заменяется твердым [ждж] в 1 лице единственного числа и 3 лице единственного числа:

(ja) **jeżdżę** > [йежджэ]

(oni, one) **jeżdżą** > [йежджо<sup>н</sup>]

в остальных формах остается мягкое [ж<sup>б</sup>дж<sup>б</sup>]:

(ty) **jeździsz** > [йеж<sup>б</sup>дж<sup>б</sup>иш]

(on, ona, ono) **jeździ** > [йеж<sup>б</sup>дж<sup>б</sup>и]

(my) **jeździmy** > [йеж<sup>б</sup>дж<sup>б</sup>имы]

(wy) **jeździcie** > [йеж<sup>б</sup>дж<sup>б</sup>ич<sup>б</sup>е]

## żdź → źdź (ździ-)

Давайте заполним таблицу еще для двух глаголов:

	chodzić		prosić	
(ja)	> <b>chodzę</b>	> [ходзэ]	> <b>proszę</b>	> [прошэ]
(ty)	> <b>chodzisz</b>	> [ходж <sup>б</sup> иш]	> <b>prosisz</b>	> [прош <sup>б</sup> иш]
(on, ona, ono)	> <b>chodzi</b>	> [ходж <sup>б</sup> и]	> <b>prosi</b>	> [прош <sup>б</sup> и]
(my)	> <b>chodzimy</b>	> [ходж <sup>б</sup> имы]	> <b>prosimy</b>	> [прош <sup>б</sup> имы]
(wy)	> <b>chodzicie</b>	> [ходж <sup>б</sup> ич <sup>б</sup> е]	> <b>prosicie</b>	> [прош <sup>б</sup> ич <sup>б</sup> е]
(oni, one)	> <b>chodzą</b>	> [ходзо <sup>н</sup> ]	> <b>proszą</b>	> [прошо <sup>н</sup> ]





Мы предлагаем Вам подобрать подписи к рисункам (закройте их сначала красным фильтром), используя предложенные словосочетания. Большинство слов Вы знаете, а о значении остальных легко сможете догадаться. А после упражнения Вы найдете словарь с новыми словами.

Grać w tenisa, uprawiać sport, słuchać muzyki, tańczyć, czytać książki, czytać gazety, oglądać telewizję, spotykać się z kolegami, robić zdjęcia, uczyć się języka obcego, chodzić do kawiarni, chodzić do kina, chodzić na spacer z psem, chodzić na basen, jeździć rowerem, podróżować, malować.



>chodzić do kawiarni



>czytać gazety



>malować



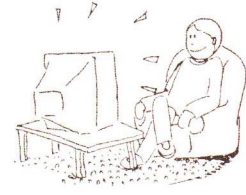
>robić zdjęcia



>chodzić do kina



>czytać książki



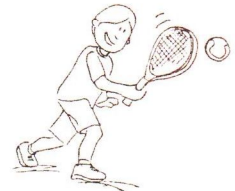
>oglądać telewizję



>chodzić na basen



>podróżować



>grać w tenisa



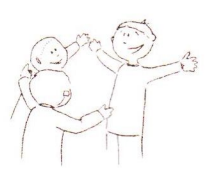
>chodzić na spacer z psem



>słuchać muzyki



>tańczyć



>spotykać się z kolegami



>uprawiać sport



>uczyć się języka obcego



>jeździć rowerem



25

А вот значения новых слов:

kawiarnia	> [кавярня]	– кафе
kino	> [кино]	– кино
karty	> [карты]	– карты
basen	> [басэн]	– бассейн
tenis	> [тэнис]	– теннис
rower	> [ровэр]	– велосипед
spacer	> [спацэр]	– прогулка
muzyka	> [музыка]	– музыка
obcy	> [обцы]	– чужой, иностранный
podróżować	> [подружовач <sup>б</sup> ]	– путешествовать
uprawiać sport	> [управяч <sup>б</sup> спорт]	– заниматься спортом

Вы обратили внимание на то, что после глаголов движения чаще всего употребляется существительное в родительном падеже с предлогом **do**:

chodzić do kawiarni, do kina,

реже – существительное в винительном падеже с предлогом **na**:

chodzić na zajęcia, na basen.

С творительным падежом сочетается предлог **z**:

spotykać się z kolegami,

который также может выглядеть как ze, если слово начинается с **z-** или **s-**:

ze sportem.

После глагола **uczyć się** употребляется существительное не в винительном падеже (как в русском языке), а в родительном:

uczyć się języka obcego

Ответьте на дружеские вопросы о том, что Вы любите делать, делаете охотно:

**chętnie** > [хэнтне] – охотно,

а Ваш приятель не делает никогда. При выполнении упражнения пользуйтесь красным фильтром.

Образец:

**Czy lubisz spacerować z psem? – Так, chętnie spaceruję z psem, a mój kolega nigdy nie spaceruje z psem.**

Czy lubisz chodzić do kawiarni? > Так, chętnie chodzę do kawiarni, a mój kolega nigdy nie chodzi do kawiarni.

Czy lubisz grać w karty? > Так, chętnie gram w karty, a mój kolega nigdy nie gra w karty.



26

- Czy lubisz robić zdjęcia? > Tak, chętnie robię zdjęcia, a mój kolega nigdy nie robi zdjęć.
- Czy lubisz podróżować? > Tak, chętnie podróżuję, a mój kolega nigdy nie podróżuje.
- Czy lubisz jeździć rowerem? > Tak, chętnie jeżdżę rowerem, a mój kolega nigdy nie jeździ rowerem.
- Czy lubisz słuchać muzyki? > Tak, chętnie słucham muzyki, a mój kolega nigdy nie słucha muzyki.
- Czy lubisz uprawiać sport? > Tak, chętnie uprawiam sport, a mój kolega nigdy nie uprawia sportu.
- Czy lubisz tańczyć? > Tak, chętnie tańczę, a mój kolega nigdy nie tańczy.
- Czy lubisz wozić dziecko na spacer? > Tak, chętnie wożę dziecko na spacer, a mój kolega nigdy nie wozi dziecka na spacer.
- Czy lubisz czytać książki? > Tak, chętnie czytam książki, a mój kolega nigdy nie czyta książek.
- Czy lubisz uczyć się języka obcego? > Tak, chętnie uczę się języka obcego, a mój kolega nigdy nie uczy się języka obcego.
- Czy lubisz chodzić do kina? > Tak, chętnie chodzę do kina, a mój kolega nigdy nie chodzi do kina.

Глагол **lubić** сочетается с существительным в винительном падеже, а **interesować się** – с существительными в творительном падеже так же как и в русском языке.

Давайте составим словосочетания с этими глаголами:

historia	> <b>lubić</b> historię	> <b>interesować się</b> historią
książki	> <b>lubić</b> książki	> <b>interesować się</b> książkami
tenis	> <b>lubić</b> tenis	> <b>interesować się</b> tenisem
gra	> <b>lubić</b> grę	> <b>interesować się</b> grą
filmy	> <b>lubić</b> filmy	> <b>interesować się</b> filmami
muzyka	> <b>lubić</b> muzykę	> <b>interesować się</b> muzyką
sport	> <b>lubić</b> sport	> <b>interesować się</b> sportem



Что делают эти люди? Придумайте подписи к рисункам, используя приведенные ниже существительные и глаголы. Некоторые слова Вам известны, о значении других Вы легко догадаетесь. А чуть ниже Вы найдете словарик с новыми словами.

Fotograf, śpiewak, uczennica, malarz, robotnik, nauczycielka, muzyk, tancerka, lekarz, inżynier, student, wykładowca;

projektować, wykładać, robić zdjęcia, uczyć się, pracować, studiować, grać, tańczyć, leczyć, malować, śpiewać.



> Fotograf robi zdjęcia



> Śpiewak śpiewa



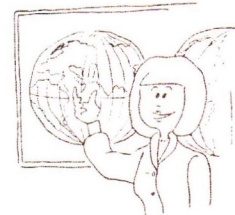
> Uczennica uczy się



> Malarz maluje



> Robotnik pracuje



> Nauczycielka uczy



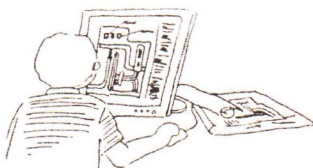
> Muzyk gra



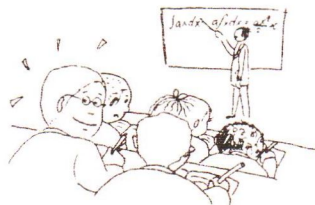
> Tancerka tańczy



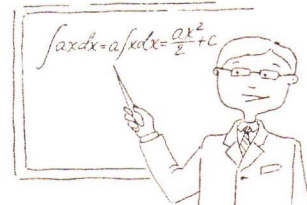
> Lekarz leczy



> Inżynier projektuje



> Student studiuje



> Wykładowca wykłada

А вот значения новых слов:

śpiewak > [ш<sup>п</sup>певак] –певец

śpiewaczka > [ш<sup>п</sup>певачка] –певица

malarz > [маляш] –художник

malarka > [малярка] –художница

tancerz > [танцэш] –танцор

tancerka > [танцэрка] –танцовщица

muzyk > [музык] –музыкант

fotograf > [фотограф] –фотограф

leczyć > [лечыч<sup>ч</sup>] –лечить

projektować > [проектывач<sup>ч</sup>] –проектиро-

wykładać > [выкўадач<sup>ч</sup>] –читать  
лекции

вать



29

Расскажите о Ваших друзьях. Кроме известных Вам слов, используйте новые слова:

czas	> [час]	– время
literatura	> [литэратура]	– литература
praca	> [праца]	– работа
wolny	> [вольны]	– свободный
sportowy	> [спортowy]	– спортивный
jeszcze	> [йешчэ]	– еще
zawsze	> [завшэ]	– всегда
swój	> [сфуй]	– свой
koleżanka	> [колежанка]	– подруга, приятельница

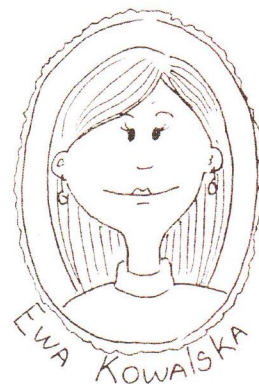


Это пан Петр Ковальски. Пан Петр – стремящийся к успеху преподаватель. Он интересуется кино, любит смотреть новые фильмы. Иногда пан Петр играет в карты с друзьями.

> To pan Piotr Kowalski. Pan Piotr jest ambitnym wykładowcą. Interesuje się kinem, lubi oglądać nowe filmy. Czasami pan Piotr gra w karty z kolegami.

Это пани Эва Ковальска. Пани Эва – заботливый врач. Она любит слушать музыку и ходить на прогулку со своей дочерью Касей. Пани Эва не любит играть в карты, но интересуется литературой и читает книги.

> To pani Ewa Kowalska. Pani Ewa jest troskliwą lekarką. Lubi słuchać muzyki i chodzić na spacer ze swoją córką Kasią. Pani Ewa nie lubi grać w karty, ale interesuje się literaturą i czyta książki.



Это Мариан Ковальски, сын пана Петра и пани Эвы. Мариан – симпатичный полицейский. Он еще не женат. Мариан занимается спортом и часто ходит в бассейн. Он также учит иностранный язык.

> To Marian Kowalski, syn pana Piotra i pani Ewy. Marian jest sympatycznym policjantem. Jeszcze nie jest żonaty. Marian uprawia sport i często chodzi na basen. On też uczy się języka obcego.



Это Кася Ковальска. Кася – сестра Мариана. Она – трудолюбивая ученица и всегда делает уроки. Кася любит танцевать, ходить в кино с подружками и гулять с мамой.

>To Kasia Kowalska. Kasia jest siostrą Mariana. Jest pracowitą uczennicą i zawsze odrabia lekcję. Kasia lubi tańczyć, chodzić do kina z koleżankami i spacerować z mamą.

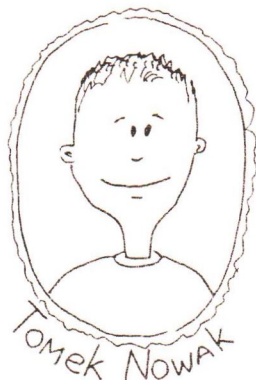
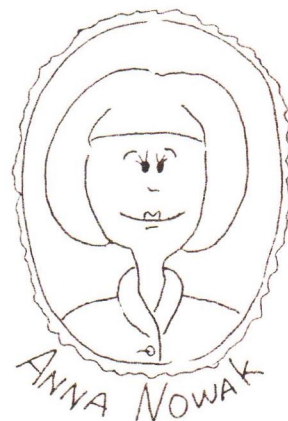


Это пан Марек Новак. Пан Марек – способный инженер. Он интересуется теннисом и часто смотрит спортивные программы. На работу пан Марек ездит на велосипеде.

>To pan Marek Nowak. Marek Nowak jest zdolnym inżynierem. Interesuje się tenisem i często ogląda programy sportowe. Do pracy pan Marek jeździ rowerem.

Это пани Анна Новак. Пани Анна – хорошая учительница. Она любит ходить на прогулку с собачкой. К сожалению, пани Анна не интересуется спортом. Ее муж смотрит спортивные программы, а она ходит в кафе с подружками.

>To pani Anna Nowak. Pani Anna jest zdolną nauczycielką. Lubi chodzić na spacer z pieskiem. Niestety, pani Anna nie interesuje się sportem. Jej mąż ogląda programy, a ona chodzi do kawiarni z koleżankami.



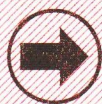
Сына пана Марека и пани Анны зовут Томек. Томек – способный студент, и у него есть свободное время. Томек любит путешествовать и делать фотографии. Он часто встречается с друзьями и подружками.

> Syn pana Mareka i pani Anny ma na imię Tomek. Tomek jest zdolnym studentem i ma wolny czas. Tomek lubi podróżować i robić zdjęcia. Często spotyka się z kolegami i koleżankami.

## УРОК 6. ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Пришло время повторить то, чему мы с Вами научились в 5 и 6 уроках.

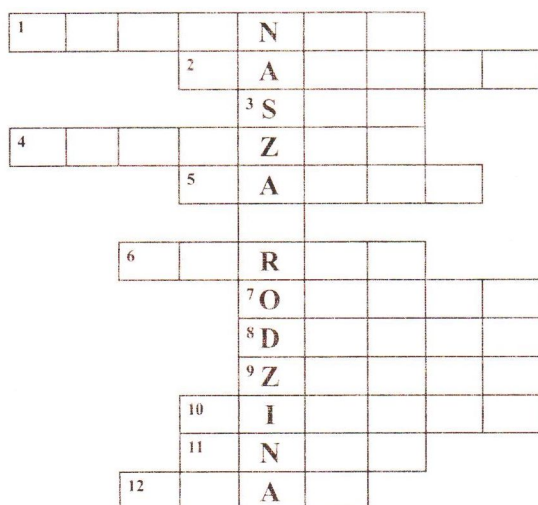
Повторение начнем с фонетического упражнения. Внимательно прослушайте запись слов, содержащих специфические польские звуки, а потом попробуйте прочитать их самостоятельно:



29

studiować	> [студйёвач <sup>ь</sup> ]	śpiewak	> [ш <sup>ь</sup> певак]
całować	> [цаўовач <sup>ь</sup> ]	śpiewaczka	> [ш <sup>ь</sup> певачка]
nosić	> [нош <sup>ь</sup> ич <sup>ь</sup> ]	czas	> [час]
widzieć	> [видж <sup>ь</sup> еч <sup>ь</sup> ]	jeszcze	> [йешчэ]
chodzić	> [ходж <sup>ь</sup> ич <sup>ь</sup> ]	siostra	> [ш <sup>ь</sup> ёстра]
jeździć	> [йеж <sup>ь</sup> дж <sup>ь</sup> ич <sup>ь</sup> ]	babcia	> [бапч <sup>ь</sup> я]
tańczyć	> [таньчыч <sup>ь</sup> ]	teściowa	> [тэш <sup>ь</sup> ч <sup>ь</sup> ёва]
uczyć się	> [учыч <sup>ь</sup> ш <sup>ь</sup> е]	dziadek	> [дж <sup>ь</sup> ядэк]
wozić	> [вож <sup>ь</sup> ич <sup>ь</sup> ]	ojciec	> [ойч <sup>ь</sup> ец]
prosić	> [прош <sup>ь</sup> ич <sup>ь</sup> ]	mąż	> [мо <sup>ь</sup> ш]
wykladać	> [выкўадач <sup>ь</sup> ]	teść	> [тэш <sup>ь</sup> ч <sup>ь</sup> ]
zięć	> [ж <sup>ь</sup> еньч <sup>ь</sup> ]	siostrzeniec	> [ш <sup>ь</sup> ёстшэнец]
siostrzenica	> [ш <sup>ь</sup> ёстшэница]	rodzina	> [родж <sup>ь</sup> ина]
rodzeństwo	> [родзэньстфо]	rodzice	> [родж <sup>ь</sup> ицэ]
małżeństwo	> [маўжэньстфо]	dziadkowie	> [дж <sup>ь</sup> ятковэ]
mężczyzna	> [мэ <sup>ь</sup> шчызна]	chłopak	> [хўопак]
dziewczyna	> [дж <sup>ь</sup> евчына]		

Разгадайте кроссворд, решая уравнения:



1. kuzyn + ?
2. dziadek + ? = dziadkowie
3. dzieci – córka = ?
4. wnuk + ?
5. rodzice – ojciec = ?
6. syn + ? = dzieci
7. matka + ? = rodzice
8. dziadkowie – ? = babcia
9. synowa + ?
10. rodzeństwo – brat = ?
11. ? + wnuczka
12. ? + siostra = rodzeństwo





А теперь проверьте себя:

<sup>1</sup> K	U	Z	Y	N	K	A		
			<sup>2</sup> B	A	B	C	I	A
				<sup>3</sup> S	Y	N		
<sup>4</sup> W	N	U	C	Z	K	A		
			<sup>5</sup> M	A	T	K	A	

<sup>6</sup> C	Ó	R	K	A				
		<sup>7</sup> O	J	C	I	E	C	
		<sup>8</sup> D	Z	I	A	D	E	K
		<sup>9</sup> Z	I	Ę	Ć			
	<sup>10</sup> S	I	O	S	T	R	A	
	<sup>11</sup> W	N	U	K				
<sup>12</sup> B	R	A	T					

Теперь выполним упражнение. Закончите предложения по образцу (при выполнении упражнения используйте красный фильтр):

**A. Mój dziadek jest stary i moja babcia jest stara.**

- Mój brat jest młody > i moja siostra jest młoda
- Mój ojciec jest sympatyczny > i moja matka jest sympatyczna
- Mój wujek jest pracowity > i moja ciocia jest pracowita
- Mój syn jest duży > i moja córka jest duża
- Mój kolega jest inteligentny > i moja koleżanka jest inteligentna

**B. Mój ojciec jest stary, a moja matka jest młoda.**

- Mój syn jest duży, > a moja córka jest mała
- Mój brat jest wysoki, > a moja siostra jest niska
- Ten tancerz jest zły, a ta > tancerka jest dobra

Повторяя пройденное, хотим вернуться к теме склонения вопросительных местоимений – **kto** и **co** (Вы уже встречались с их творительным падежом).

Именительный падеж	Родительный падеж	Винительный падеж	Творительный падеж
kto? co?	kogo? czego?	kogo? co?	kim? czym?

Закрепим материал следующим упражнением. Прочитайте текст и ответьте на вопросы к нему.

Dzień dobry. Nazywam się Piotr Kowalski. Jestem wykładowcą. Mam żonę, syna i córkę. Syn jest starszy, a córka jest młodsza. Moja żona jest lekarką, syn pracuje jako policjant, a córka jest uczennicą. Mój syn Marian nie jest żonaty, ale ma dziewczynę. Jego dziewczyna jest urzędniczką. Mój ojciec już nie pracuje. Niestety, nie mam matki. Mam ciotkę. To siostra mojego ojca. Ma na imię Maria. Pracuje jako pielęgniarka. Moja ciotka ma męża Witolda i syna Leszka.



31

1 (5)



32

Kim jest Piotr Kowalski?	> Piotr Kowalski jest wykładowcą.
Czy pan Piotr ma rodzinę?	> Tak, ma rodzinę.
Kogo ma pan Piotr?	> Ma żonę, syna i córkę.
Kto jest starszy – jego syn czy jego córka?	> Jego syn jest starszy.
Co robi żona pana Piotra?	> Żona pana Piotra jest lekarką.
Czy pani Ewa ma teścia?	> Tak, ma teścia. To jest ojciec pana Piotra.
Czy pan Piotr ma synową?	> Nie, nie ma synowej – jego syn nie jest żonaty.
Kim jest dziewczyna Mariana?	> Dziewczyna Mariana jest urzędniczką.
Czy ojciec pana Piotra pracuje?	> Nie, już nie pracuje.
Kogo ma ojciec pana Piotra?	> Ma syna, synową, wnuka, wnuczkę, siostrę i siostrzeńca.
Czy pan Piotr ma matkę?	> Nie, nie ma matki.
Co robi ciotka pana Piotra?	> Ciotka pana Piotra jest pielęgniarką (pracuje jako pielęgniarka).
Czy pan Piotr ma kuzyna?	> Tak, pan Piotr ma kuzyna Leszka.

A теперь, не возвращаясь к тексту, попробуйте ответить, что Вы помните о семье Петра Ковальского. Потом прочитайте текст снова и проверьте себя.

И еще одно упражнение. Вставьте в предложения отсутствующие в них глаголы в нужной форме. Проверьте себя, пользуясь красным фильтром:

Nigdy nie > **daje** swoich nowych – Я никогда не даю свои новые книги. książek.

Pan Piotr > **wykłada**, pani Ewa > **leczy**, a ich syn > **studiuje**. – Пан Петр преподает, пани Эва лечит, а их сын учится в вузе.

Często > **spaceruję** ze swoim chłopakiem. – Я часто прогуливаюсь со своим парнем.

Chętnie > **malujemy** sympatyczne dziecko. – Мы охотно рисуем симпатичного ребенка.

Inżynier > **projektuje**, a pracownik > **buduje** nowe miasta. – Инженер проектирует, а рабочий строит новые города.

Nie > **nadajesz się** na tancerza – nie umiesz > **tańczyć**. – Ты не подходишь для танцора – не умеешь танцевать.

Nasz ojciec często > **żartuje** ze swoich dzieci. – Наш отец часто шутит над своими детьми.

Ja już > **widzę** swojego syna i synową, a ty ich > **widzisz**? – Я уже вижу своего сына и невестку, а ты их видишь?

Nie > **uczymy się** – > **brakuje** książek. – Мы не учимся – не хватает книг.



- >Chodzę, >jeżdżę, >leczę – Bardzo >lubię podróżować.  
 Matka >wozi dziecko na spacer.  
 >Uprawiam sport, >tańczę i bardzo >lubię grać w karty.  
 Moją matkę >denerwują programy sportowe.  
 >Pracuję jako fotograf – >robię zdjęcia.  
 Czy >interesujesz się muzyką i literaturą?  
 Nasze dziecko już umie >mówić.  
 Na zajęcia >noszę książki i zeszyty.  
 Nigdy nie >rezygnujemy z zajęć sportowych.
- Хожу, езжу, лечу – я очень люблю путешествовать.  
 – Мать возит ребенка на прогулку.  
 – Я занимаюсь спортом, танцую и очень люблю играть в карты.  
 – Мою мать раздражают спортивные программы.  
 – Я работаю фотографом – делаю фотографии.  
 – Интересуешься ли ты музыкой и литературой?  
 – Наш ребенок уже умеет говорить.  
 – На занятия я ношу книги и тетради.  
 – Никогда не отказываемся от спортивных занятий.

В следующем задании дополните предложения словами из левого столбца в нужной форме, затем прослушайте диск и еще раз выразительно прочитайте полученные фразы:

- zdjęcia, tenis – Joanna lubi robić >zdjęcia i grać w >tenisa.  
 malarz, fotograf – Brakuje >malarza i >fotografa.  
 koleżanki, koledzy – Tomek często spotyka się >z koleżankami i >kolegami.  
 książki, muzyka – Nasza córka lubi czytać >książki i słuchać >muzyki.  
 zawsze, programy sportowe – Czy twój syn >zawsze ogląda >programy sportowe?  
 kawiarnia, dziewczyna – Marian chodzi >do kawiarni >z dziewczyną.  
 muz yk, śpiewak, śpiewaczka – Tutaj pracują >muzyk, >śpiewak i >śpiewaczka.  
 telewizja, gazety – Babcia rzadko ogląda >telewizję i nigdy nie czyta >gazet.  
 sport, basen – Mój ojciec uprawia >sport i chodzi >na basen.  
 siostra, kino – Ja i moja >siostra lubimy chodzić >do kina.  
 spacer, pies – Pani Anna chodzi >na spacer >z psem.  
 wolny czas – Teraz mam >>wolny czas.  
 wujek, język obcy – Jego >>wujek uczy się >języka obcego.



34

rower, praca	– Pan Marek jeździ >rowerem >do pracy.
dziadek, karty	– Nasz >dziadek bardzo lubi grać >w karty.
literatura, kino	– On interesuje się >literaturą i >kinem.

Обратите внимание на написание некоторых слов. Вставьте пропущенные буквы. Если Вы позабыли правило, загляните снова в урок 1:

> studjować	stud...ować	> mówić	m...wić	> całować	ca...ować
> żartować	...artować	> jeździć	je...dzić	> tańczyć	ta...czyć
> śpiewak	...p...wak	> wykładać	wyk...adać	> żadny	...adny
> malarz	mala...	> koleżanka	kole...anka	> córka	c...rka
> tancerz	tance...	> tylko	ty...ko	> ojciec	oj...iec
> mąż	m...ż	> zięć	zi..ć	> wuj	w...j
> małżeństwo	ma...żeństwo	> mężczyzna	m...żczyzna	> siostrzeniec	s...strzen...c

Переведите этот текст на польский язык, предварительно закрыв польский вариант красным фильтром, а потом проверьте себя, убрав красный фильтр:

Говорит девушка Томака:

Мы – студенты. Мы очень любим разные занятия.

Меня зовут Магда. Я занимаюсь спортом – хожу в бассейн. Мой брат тоже занимается спортом – играет в теннис. Его девушка поет и танцует. Наша подружка Беата делает фотографии, а ее парень рисует. Мы читаем книги и интересуемся новыми фильмами, часто ходим в кино. Мы часто шутим над своими друзьями и подругами.

Я езжу в университет на велосипеде. Люблю путешествовать, но у меня не всегда есть свободное время. Мой парень тоже учится в вузе и учит иностранный язык. Мы редко путешествуем, но часто гуляем и ходим в кафе. Иногда мы ходим танцевать.

А ты что делаешь?

Mówi dziewczyna Tomka:

Jesteśmy studentami. Bardzo lubimy różne zajęcia.

Mam na imię Magda. Uprawiam sport – chodzę na basen. Mój brat też uprawia sport – gra w tenisa. Jego dziewczyna śpiewa i tańczy. Nasza koleżanka Beata robi zdjęcia, a jej chłopak maluje. Czytamy książki i interesujemy się nowymi filmami, często chodzimy do kina. Często żartujemy ze swoich koleżanek i kolegów.

Jeżdżę na uniwersytet rowerem. Lubię podróżować, ale nie zawsze mam wolny czas. Mój chłopak też studiuje i uczy się języka obcego. Rzadko podróżujemy, ale często spacerujemy i chodzimy do kawiarni. Czasami chodzimy potańczyć.

A ty co robisz?

Прослушайте этот текст еще раз, а потом повторите его, стараясь правильно произносить все слова.

Расскажите о себе, взяв за образец переведенный текст.

## ПРИЛОЖЕНИЕ К УРОКУ 6

### А. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА

6.1. Глаголы, которые оканчиваются на **-ić / -уć**, относятся ко II спряжению. Часть глаголов этого спряжения, однако, оканчивается на **-eć**. Определить их легко, сравнив с соответствующими русскими глаголами.

Например, **lecieć** – лететь (*летишь, летят*) – II спр., **widzieć** – видеть (*видишь, видят*) – II спр., **słyszeć** – слышать (*слышишь, слышат*) – II спр.

Эти глаголы спрягаются следующим образом:

lubić		tańczyć	
(ja) lubię	(my) lubimy	(ja) tańczę	(my) tańczymy
(ty) lubisz	(wy) lubicie	(ty) tańczysz	(wy) tańczycie
(on, ona, ono) lubi	(oni, one) lubią	(on, ona, ono) tańczy	(oni, one) tańczą

6.2. Не все глаголы II спряжения легко изменять. Могут возникнуть сложности с чередованием звуков. Например: **prosić** – **proszę**.

а) Мягкое [дж<sup>б</sup>] как в глаголе **widzieć** > [видж<sup>б</sup>еч<sup>б</sup>] заменяется твердым [дз] в 1 лице единственного числа и 3 лице единственного числа:

(ja) **widzę** > [видзэ]

(oni, one) **widzą** > [видзо<sup>н</sup>]

в остальных формах остается мягкое [дж<sup>б</sup>]:

(ty) **widzisz** > [видж<sup>б</sup>иш]

(on, ona, ono) **widzi** > [видж<sup>б</sup>и]

(my) **widzimy** > [видж<sup>б</sup>имы]

(wy) **widzicie** > [видж<sup>б</sup>ич<sup>б</sup>е]

б) Мягкое [ч<sup>б</sup>] как в глаголе **lecieć** > [леч<sup>б</sup>еч<sup>б</sup>] заменяется твердым [с] в 1 лице единственного числа и 3 лице единственного числа:

(ja) **leczę** > [лещэ]

(oni, one) **leczą** > [лещо<sup>н</sup>]

в остальных формах остается мягкое [ч<sup>б</sup>]:

(ty) **lecisz** > [леч<sup>б</sup>иш]

(on, ona, ono) **leci** > [леч<sup>б</sup>и]

(my) **lecimy** > [леч<sup>б</sup>имы]

(wy) **lecicie** > [леч<sup>б</sup>ич<sup>б</sup>е]

в) Мягкое [ж<sup>б</sup>] как в глаголе **wozić** > [вож<sup>б</sup>ич<sup>б</sup>] заменяется твердым [ж] в 1 лице единственного числа и 3 лице единственного числа:

(ja) **wożę** > [вожэ]

(oni, one) **wożą** > [вожо<sup>н</sup>]

в остальных формах остается мягкое [ж<sup>в</sup>]:

(ty) **wozisz** > [вож<sup>в</sup>иш]

(on, ona, ono) **wozi** > [вож<sup>в</sup>и]

(my) **wozimy** > [вож<sup>в</sup>имы]

(wy) **wozicie** > [вож<sup>в</sup>ич<sup>в</sup>е]

г) Мягкое [ш<sup>в</sup>] как в глаголе **nosić** > [нош<sup>в</sup>ич<sup>в</sup>] заменяется твердым [ш] в 1 лице единственного числа и 3 лице единственного числа:

(ja) **noszę** > [ношэ]

(oni, one) **noszą** > [ношо<sup>н</sup>]

в остальных формах остается мягкое [ш<sup>в</sup>]:

(ty) **nosisz** > [нош<sup>в</sup>иш]

(on, ona, ono) **nosi** > [нош<sup>в</sup>и]

(my) **nosimy** > [нош<sup>в</sup>имы]

(wy) **nosicie** > [нош<sup>в</sup>ич<sup>в</sup>е]

д) Мягкое сочетание [ж<sup>в</sup>дж<sup>в</sup>] как в глаголе **jeździć** > [йеж<sup>в</sup>ж<sup>в</sup>ич<sup>в</sup>] заменяется твердым [ждж] в 1 лице единственного числа и 3 лице единственного числа:

(ja) **jeżdżę** > [йежджэ]

(oni, one) **jeżdżą** > [йежджо<sup>н</sup>]

в остальных формах остается мягкое [ж<sup>в</sup>дж<sup>в</sup>] – (ty) **jeździsz** > [йеж<sup>в</sup>дж<sup>в</sup>иш]:

(on, ona, ono) **jeździ** > [йеж<sup>в</sup>дж<sup>в</sup>и]

(my) **jeździmy** > [йеж<sup>в</sup>дж<sup>в</sup>имы]

(wy) **jeździcie** > [йеж<sup>в</sup>дж<sup>в</sup>ич<sup>в</sup>е]

## Б. СОЧЕТАЕМОСТЬ ГЛАГОЛОВ

<b>chodzić do</b> (кого? чего?) + род. пад.	<b>jeździć do</b> (кого? чего?) + род. пад.
<b>chodzić na</b> (кого? что?) + вин. пад.	<b>jeździć na</b> (кого? что?) + вин. пад.
<b>uczyć się</b> (кого? чего?) + род. пад.	

## ДОМАШНЯЯ РАБОТА УРОКА 6

Выполните следующие задания и отправьте их на проверку.

*A. Переведите на русский язык:*

1. Chętnie uczę się języka obcego, interesuje się nowymi filmami.
2. Moja córka lubi tańczyć i śpiewać różne piosenki.
3. Często chodzimy z koleżankami i kolegami do kawiarni.
4. Czy lubisz chodzić na basen i grać w tenisa?
5. Zawsze mam wolny czas.

*B. Переведите на польский язык:*

1. Я езжу на работу на велосипеде.
2. Интересуешься ли ты историей и литературой?
3. Мы охотно ходим в кино.
4. Наши певицы и танцовщицы учатся в вузе и работают.
5. Мой муж пишет красками, рисует и проектирует.

*C. Исправьте ошибки в следующих предложениях:*

1. Uczymy się język obcy.
2. Często spacerujemy z swoimi dziećmi.
3. Czy chodzisz na pracę?
4. Widzę swoich koleżanek.
5. Lubie grać w tenisa.

*D. Составьте из слов предложения:*

1. Marek, kawiarnia, chodzić, Magda, i, kino.
2. Ja, a, śpiewać, tańczyć, ty, lubić, lubić.
3. Mój, muzyka, interesować się, matka.
4. Kasia, widzieć, Marian.
5. Na, książki, nosić, studentki, zajęcia.

## СЛОВАРИК УРОКОВ 5 И 6

babcia	> [бапч'я]	– бабушка
basen	> [басэн]	– бассейн
brakować	> [браковач <sup>h</sup> ]	– не хватать (недоставать)
brat	> [брат]	– брат
bratanek	> [братанэк]	– племянник (со стороны брата)
bratanica	> [братаница]	– племянница (со стороны брата)
bratowa	> [братова]	– невестка (для сестры мужа)
budować	> [будовач <sup>h</sup> ]	– строить
całować	> [цаўовач <sup>h</sup> ]	– целовать
chłopak	> [хўопак]	– парень, мальчик
chłopczyk	> [хўопчык]	– мальчик
chłopiec	> [хўопец]	– парень, мальчик
chodzić	> [ходж'ич <sup>h</sup> ]	– ходить
ciocia	> [ч'ёч'я]	– тетя
ciotka	> [ч'ётка]	– тетка
córka	> [цурка]	– дочь
czas	> [час]	– время
dawać	> [давач <sup>h</sup> ]	– давать
denerwować (się)	> [дэнэрвовач <sup>h</sup> ш'е]	– раздражать(-ся)
dziadek	> [дж'ядэк]	– дедушка
dziadkowie	> [дж'ятковэ]	– дедушка и бабушка
dziewczyna	> [дж'евчына ]	– девушка
dziewczynka	> [дж'евчынка ]	– девочка
fotograf	> [фотограф]	– фотограф
interesować (się)	> [интэрэсовач <sup>h</sup> ш'е]	– интересоваться(-ся)
jeszcze	> [йешчэ]	– еще
jeździć	> [йеж'дж'ич <sup>h</sup> ]	– ездить
karty	> [карты]	– карты
kawiarnia	> [кавярня]	– кафе
kino	> [кино]	– кино
kobieta	> [кобета]	– женщина
koleżanka	> [колежанка]	– подруга, приятельница
kuzyn	> [кузын]	– двоюродный брат
kuzynka	> [кузынка]	– двоюродная сестра
lecieć	> [леч'еч <sup>h</sup> ]	– лететь
literatura	> [литэратура]	– литература



lubić	> [любич <sup>б</sup> ]	– нравиться, любить
malarka	> [малярка]	– художница
malarz	> [маляш]	– художник
malować	> [маловач <sup>б</sup> ]	– писать красками
małżeństwo	> [маўжэньстфо]	– супружеская пара, супружество
mama	> [мама]	– мама
matka	> [матка]	– мать
mąż	> [мо <sup>ш</sup> ]	– муж
mężczyzna	> [мэ <sup>ш</sup> чызна]	– мужчина
mówić	> [мувич <sup>б</sup> ]	– говорить
muzyk	> [музык]	– музыкант
muzyka	> [музыка]	– музыка
nadawać się	> [надавач <sup>б</sup> ш <sup>б</sup> е]	– подходить
niestety	> [нестэты]	– к сожалению
nosić	> [нош <sup>б</sup> ич <sup>б</sup> ]	– носить
obcy	> [обцы]	– чужой, иностранный
ojciec	> [ойч <sup>б</sup> ец]	– отец
podróżować	> [подружовач <sup>б</sup> ]	– путешествовать
praca	> [праца]	– работа
pracować	> [працовач <sup>б</sup> ]	– работать
projektować	> [проейктовач <sup>б</sup> ]	– проектировать
prosić	> [прош <sup>б</sup> ич <sup>б</sup> ]	– просить
rezygnować	> [рэзыгновач <sup>б</sup> ]	– отказываться
robić	> [робич <sup>б</sup> ]	– делать
rodzeństwo	> [родзэньстфо]	– брат и сестра
rodzice	> [родж <sup>б</sup> ицэ]	– родители
rodzina	> [родж <sup>б</sup> ина]	– семья
rower	> [рөвэр]	– велосипед
rysować	> [рысовач <sup>б</sup> ]	– рисовать
siostra	> [ш <sup>б</sup> ёстра]	– сестра
siostrzenica	> [ш <sup>б</sup> ёстшэница]	– племянница (со стороны сестры)
siostrzeniec	> [ш <sup>б</sup> ёстшэнец]	– племянник (со стороны сестры)
spacer	> [спацэр]	– прогулка
spacerować	> [спацэровач <sup>б</sup> ]	– прогуливаться
sportowy	> [спортовы]	– спортивный
studiować	> [студийёвач <sup>б</sup> ]	– учиться в вузе
syn	> [сын]	– сын

synowa	> [сынова]	– невестка (для свекрови и свекра)
śpiewaczka	> [ш <sup>п</sup> певачка]	– певица
śpiewak	> [ш <sup>п</sup> певак]	– певец
tancerka	> [танцэрка]	– танцорка
tancerz	> [танцэш]	– танцор
tańczyć	> [таньчыч <sup>ч</sup> ]	– танцевать
tata	> [тата]	– папа
tenis	> [тэнис]	– теннис
teściowa	> [тэш <sup>ч</sup> ёва]	– теща, свекровь
teść	> [тэш <sup>ч</sup> ]	– тесть, свекор
tylko	> [тылько]	– только
uczyć się	> [учыч <sup>ч</sup> ш <sup>ч</sup> е]	– учиться
uprawiać sport	> [управяч <sup>ч</sup> спорт]	– заниматься спортом
widzieć	> [видж <sup>ч</sup> еч <sup>ч</sup> ]	– видеть
wnuczka	> [внучка]	– внучка
wnuk	> [внук]	– внук
wolny	> [вольны]	– свободный
wozić	> [вож <sup>ч</sup> ич <sup>ч</sup> ]	– возить
wuj	> [вуй]	– дядя
wujek	> [вуйек]	– дядя
wykładać	> [вык <sup>ч</sup> ўадач <sup>ч</sup> ]	– читать лекции
zawsze	> [завшэ]	– всегда
zięć	> [ж <sup>ч</sup> еньч <sup>ч</sup> ]	– зять
żaden	> [жадны]	– никакой, ни один
żartować	> [жартовач <sup>ч</sup> ]	– шутить
żona	> [жона]	– жена

Учебное издание

ПОЛЬСКИЙ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

Уроки 5-6

Ответственный за выпуск Стрелковская Т.М.

Материал подобран и систематизирован Кожиновой А.А.

Свидетельство о госрегистрации ДК №64 от 26.05.2000г.

Подписано в печать 21.05.08. Формат 60х84<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Бумага офсетная №1. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 5,12. Уч.-изд. л. 2,46. Тираж 1000. Заказ №8-79. ЕШКО-Украина.

Напечатано в типографии ЕШКО-Украина. 61140, Харьков-140, пр-кт Гагарина, 70

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ДОМАШНЕГО ЗАДАНИЯ**

1. К выполнению домашнего задания приступайте только тогда, когда Вы усвоите материал всего урока. В этом случае Вы сможете оптимально использовать учебные материалы.
2. При обучении на корреспондентских курсах так же, как и при обучении ходьбе: нужно постоянно пробовать и повторять. Для этого предлагаются упражнения, однако не помешает также самостоятельно возвращаться к пройденному материалу и повторять его. Вы быстро заметите положительные результаты. Домашнее задание требует обращения к предыдущим урокам. Просим Вас к этому привыкнуть, поскольку такой вид работы помогает «освежить» материал и без особых трудностей его запомнить. Чтобы достичь результатов в обучении по нашей методике, вовсе не обязательно быть особо одаренным. Даже люди старшего возраста и те, кому учеба давалась труднее, через несколько месяцев занятий достигают такого уровня, о котором даже не думали. Итак – к делу!
3. Начните работу с черновика. Тогда будет легче внести исправления, сопоставить возможные варианты ответа, а затем сделать правильный выбор.
4. Когда Вы будете уверены в правильности своих ответов, приступайте к заполнению вкладыша с домашним заданием.
5. Вначале впишите свой адрес, фамилию и имя, а также свой личный студенческий номер и код Вашего преподавателя.
6. Просим Вас писать четко и разборчиво.
7. Домашние задания просим высылать по адресу ЕШКО в фирменных конвертах, предназначенных специально для этой цели. Вы их получаете от ЕШКО вместе с материалами уроков. На этих конвертах просим дополнительно указывать свой студенческий номер и код учителя.
8. К отправляемым Вами домашним заданиям просим приложить дополнительный конверт с Вашим адресом, оплаченный в соответствии с действующими тарифами. В этом конверте преподаватель вернет Вам проверенную работу.
9. Заказ дополнительных материалов, равно как и другие письма, касающиеся административной деятельности Школы, просим высылать на отдельном листе вместе с домашним заданием, сделав в левом верхнем углу конверта надпись: «Письмо для администрации».
10. Срок отправки домашнего задания полностью зависит от Вас. Независимо от того, когда Вы пришлете свою работу, она будет всегда проверена и возвращена Вам.

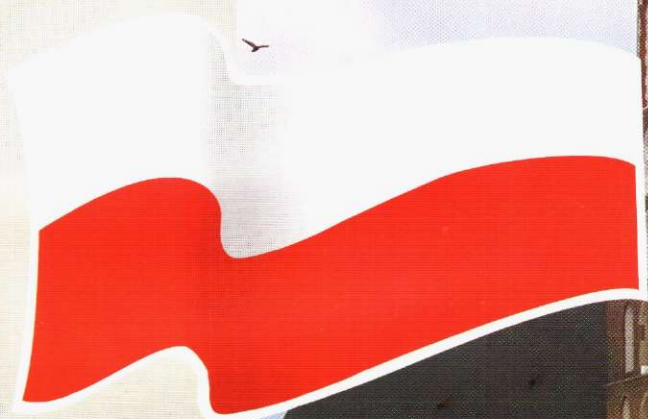
**Желаем Вам успехов в обучении на нашем курсе.**

**Вскоре Вы убедитесь сами, как результативны Ваши усилия!**



# ПОЛЬСКИЙ

ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

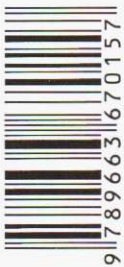


ЕВРОПЕЙСКА ШКОЛА  
КОРСПОНДЕНТСЬКОЇ

ОСВІТИ

НАЙПЕРША  
НАЙКРАЩА  
НАЙБІЛЬША

**ЕШКО**



© Copyright by  
Европейская Школа Корреспондентского Обучения, 2008  
ISBN 978-966-367-015-7

## ПЕРВЫЕ ШАГИ СДЕЛАНЫ

Первые шаги на пути к овладению польским языком Вы сделали. Вы учитесь уже несколько месяцев и, безусловно, заметили, что с каждым новым уроком все быстрее овладеваете принципами построения польских предложений.

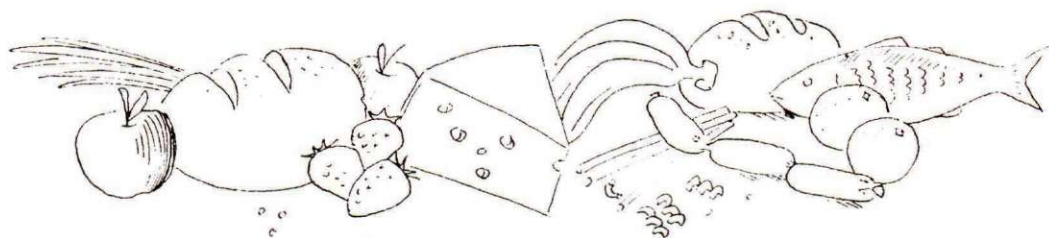
Конечно же, у Вас иногда возникают трудности при построении некоторых конструкций или в употреблении некоторых слов. Это естественно. Со временем Вы усвоите и этот материал.

Хочу обратить Ваше внимание на то, что постоянное повторение изученного является залогом лучшего запоминания и способствует развитию языкового чутья. Но, разумеется, само по себе это не произойдет. Нужно терпеливо возвращаться к упражнениям, а в конце урока старательно выполнять домашнюю работу и высылать ее на проверку. Я охотно помогу Вам, если у Вас возникнут трудности, и я ни на секунду не сомневаюсь в том, что при таком сотрудничестве мы достигнем поставленной цели.

**Желаю удачи!**

**Ваш преподаватель**

## УРОК 7. ЧАСТЬ ПЕРВАЯ



В этом уроке мы с Вами отправимся в продовольственный магазин.

**sklep** > [склеп] – продовольственный магазин  
**spożywczy** > [спожыфчы]

Что мы покупаем в этом магазине?

**banan** > [банан] – банан

**biały ser** > [бяўы сэр] – творожный сыр

**bułka** > [буўка] – булка

**chleb** > [хлеб] – хлеб

**ciastko** > [ч'ястко] – пирожное

**cukier** > [цукер] – сахар

**cukierek** > [цукерэк] – конфета

**czekolada** > [чэколяда] – шоколад

**dorsz** > [дорш] – треска

**herbata** > [хэрбата] – чай

**jablko** > [йяпко] – яблоко

**jajko** > [йяйко] – яйцо

**kapusta** > [капуста] – капуста

**kielbasa** > [кеўбаса] – колбаса

**koniak** > [конйяк] – коньяк

**konserwy** > [консэрвы] – консервы

**lody** > [лэды] – мороженое

**losoś** > [ўосош'] – лосось

**makaron** > [макарон] – макароны

**masło** > [масўо] – масло

**mąka** > [мо"ка] – мука

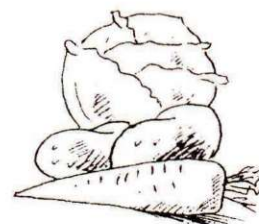
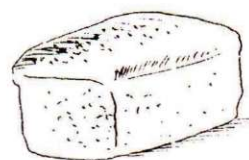
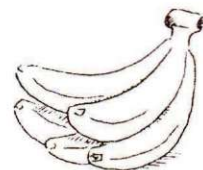
**mięso** > [ме"со] – мясо

**mleko** > [млеко] – молоко

**ogórek** > [огурэк] – огурец

**olej** > [олей] – растительное масло

**napój** > [напуј] – напиток



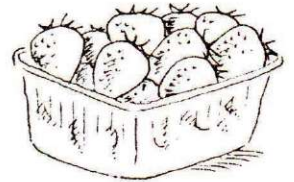
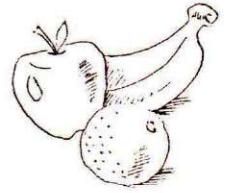
N

36

36



<b>parówka</b>	> [паруфка]	– сосиска
<b>piwo</b>	> [пиво]	– пиво
<b>pomarańcza</b>	> [помараньча]	– апельсин
<b>pomidor</b>	> [помидор]	– помидор
<b>produkt</b>	> [продукт]	– продукт
<b>ryż</b>	> [рыш]	– рис
<b>salata</b>	> [саўата]	– салат
<b>sardynki</b>	> [сардынкі]	– сардины
<b>sok</b>	> [сок]	– сок
<b>sól</b>	> [соль]	– соль
<b>szynka</b>	> [шынка]	– ветчина
<b>śledź</b>	> [ш'леч']	– сельдь
<b>śmietanka</b>	> [ш'метанка]	– сливки
<b>truskawka</b>	> [трускафка]	– клубника
<b>twarożek</b>	> [тварожек]	– творожок
<b>wino</b>	> [вино]	– вино
<b>woda mineralna</b>	> [вода минэральна]	– минеральная вода
<b>wódka</b>	> [вутка]	– водка
<b>ziemniak</b>	> [ж'емняк]	– картофель
<b>żółty ser</b>	> [жуўты сэр]	– сыр



А теперь разложите вышеперечисленные названия продуктов, которые Вы также должны запомнить, по отделам. При выполнении упражнения пользуйтесь красным фильтром:

<b>pieczywo</b>	<b>mięso i wędliny</b>	<b>ryba</b>	<b>nabiał i jajka</b>	<b>wyroby cukiernicze</b>
> [печыво]	> [ме"со и вэндлины]	> [рыба]	> [набяў и яйка]	> [выробы цукерничэ]
хлебобулочные изделия	мясо и копчености	рыба	молочные продукты и яйца	сладости
> bułka	> mięso	> dorsz	> jajko	> lody
> chleb	> kielbasa	> losoś	> masło	> ciastko
	> parówka	> śledź	> olej	> czekolada
	> szynka	> sardynki	> twarożek	> cukierek
			> żółty ser	
			> biały ser	
			> śmietanka	



napoje bezalkoholowe	napoje alkoholowe	owoce	warzywa	artykuły ogólnospożywcze
> [напойе бэзалькохолёвэ]	> [напойе алькохолёвэ]	> [овоцэ]	> [важыва]	> [артыкуўы огульноспожывчэ]
безалкогольные напитки	алкогольные напитки	фрукты	овощи	бакалея
> kawa	> piwo	> banan	> kapusta	> cukier
> herbata	> wino	> jablko	> ogórek	> mąka
> mleko	> wódka	> pomarańcza	> pomidor	> ryż
> woda mineralna	> koniak	> truskawka	> salata	> makaron
> sok			> ziemniak	> sól



Сейчас нам предстоит выучить употребление родительного падежа неодушевленных существительных мужского рода.

Как Вы помните, одушевленные существительные мужского рода имеют в родительном падеже окончание **-а**. Неодушевленные существительные имеют одно из двух окончаний: **-а** или **-и**.

К сожалению, не существует твердых правил относительно того, в каком случае употребляется каждое из этих окончаний, можно назвать лишь приблизительные принципы их употребления, которым подчиняются не все существительные.

Итак, окончание **-а** встречается, в частности, у существительных в родительном падеже, называющих:

- посуду:  
kubek – kubka
- инструменты:  
młotek – młotka

5 (4)

- месяцы:  
listopad – listopada
- меру и вес:  
metr – metra
- денежные единицы:  
dolar – dolara
- части тела:  
nos – nosa

Окончание **-u** встречается у существительных:

- большинства неодушевленных, заимствованных из других языков:  
autobus – autobusu
- образованных от глаголов:  
przyjazd – przyjazdu
- называющих отвлеченные понятия:  
czas – czasu
- называющих предметы, состоящие из отдельных частей:  
las – lasu
- называющих какие-либо вещества:  
cukier – cukru
- называющих дни недели:  
wtorek – wtorku

Во всех остальных случаях лучше запоминать окончание родительного падежа вместе с существительным.

*В дальнейшем в словаре мы будем указывать форму родительного падежа для существительных мужского рода и некоторых других существительных, у которых она образуется нестандартно.*



Обратите внимание, что род некоторых существительных может не совпадать с тем, что мы имеем в русском языке.

Например, **salata** и **pomarańcza** в польском языке женского рода.



38

А теперь посмотрите, какие окончания будут принимать неодушевленные существительные в родительном падеже. При выполнении упражнения пользуйтесь красным фильтром.

Существительные мужского рода, которые в род. пад. имеют окончание  <b>-а</b>	banan	> banana	chleb	> chleba
	ogórek	> ogórka	dorsz	> dorsza
	pomidor	> pomidora	łosoś	> lososia
	ziemniak	> ziemniaka	śledź	> śledzia
	biały ser	> białego sera		
	żółty ser	> żółtego sera		

Существительные мужского рода, которые в род. пад. имеют окончание  <b>-u</b>	olej	> oleju		
	sok	> soku		
	cukier	> cukru		
	ryż	> ryżu		
	makaron	> makaronu		
	koniak	> koniaku		

Существительные среднего рода, которые в род. пад. имеют окончание  <b>-a</b>	jabłko	> jabłka	piwo	> piwa
	jajko	> jajka	wino	> wina
	masło	> masła	ciastko	> ciastka
	mięso	> mięsa	cukierek	> cukierka
	mleko	> mleka		

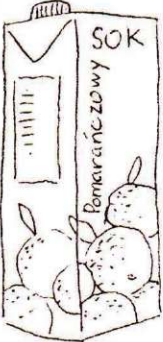


Существительные женского рода, которые в род. пад. имеют окончание  <b>-i/-y</b>	bułka	> bułki	kapusta	> kapusty
	parówka	> parówki	sałata	> sałaty
	szynka	> szynki	pomarańcza	> pomarańczy
	czekolada	> czekolady	truskawka	> truskawki
	mąka	> mąki	śmietanka	> śmietanki
	kiełbasa	> kiełbasy	kawa	> kawy
	woda	> wody	herbata	> herbaty
	mineralna	> mineralnej	wódka	> wódki

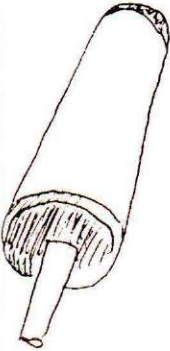



39

3 (12)

Приобретая продукты, мы, конечно, ищем не просто сок или мороженое, а какую-то конкретную разновидность их. Давайте образуем такие названия по образцу, помня о том, что прилагательное, обозначающее разновидность какого-либо предмета, стоит после существительного. Вспомните также, какое окончание имеют прилагательные во множественном числе. При выполнении упражнения пользуйтесь красным фильтром.

sok	jablko	sok jablkowy	> [сок йяпковы]	– яблочный сок	
	pomarańcza	> sok pomarańczowy	> [сок помаранчовы]	– апельси- новый сок	
	truskawka	> sok truskawkowy	> [сок трускафковы]	– клубнич- ный сок	
	pomidor	> sok pomidorowy	> [сок помидорovy]	– томатный сок	
dżem	jablko	> dżem jablkowy	> [джем йяпковы]	– яблочное варенье	
	pomarańcza	> dżem pomarańczowy	> [джем помаранчовы]	– апельси- новое варенье	
	truskawka	> dżem truskawkowy	> [джем трускафковы]	– клубнич- ное варенье	
	banan	> dżem bananowy	> [джем банановы]	– банановое варенье	
napój	jablko	> napój jablkowy	> [напуй йяпковы]	– яблочный напиток	
	pomarańcza	> napój pomarańczowy	> [напуй помаранчовы]	– апельси- новый напиток	
	truskawka	> napój truskawkowy	> [напуй трускафковы]	– клубнич- ный напиток	
	banan	> napój bananowy	> [напуй банановы]	– банановый напиток	

lody	pomarańcza	> lody pomarańczowe	> [лѣды помаранчовэ]	– апельсиновое мороженое	
	truskawka	> lody truskawkowe	> [лѣды трускафковэ]	– клубничное мороженое	
	czekolada	> lody czekoladowe	> [лѣды чэколадовэ]	– шоколадное мороженое	
	śmietanka	> lody śmietankowe	> [лѣды ш'метанковэ]	– сливочное мороженое	
k o n - serwy	mięso	> konserwy mięsne	> [консэрвы ме"снэ]	– мясные консервы	
	ryba	> konserwy rybne	> [консэрвы рыбнэ]	– рыбные консервы	

Часто в магазине мы спрашиваем, где находится тот или иной продукт.

**Przepraszam panią, gdzie jest mąka?** – Скажите, пожалуйста, где находится мука?  
 > [пшэпрашам панѐ" гдж"е йест мо"ка]

**Przepraszam panią, gdzie są lody?** – Скажите, пожалуйста, где находится мороженое?  
 > [пшэпрашам панѐ" гдж"е со" лѣды]

И можем услышать ответ:


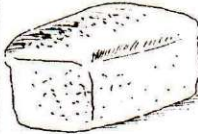

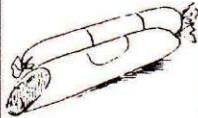

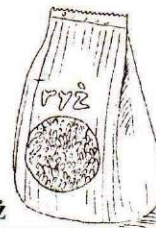



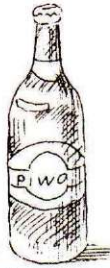
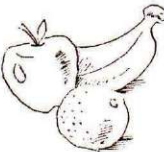
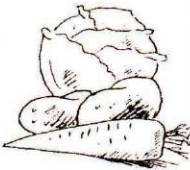
**Proszę zobaczyć obok wody mineralnej.** – Посмотрите, пожалуйста, возле минеральной воды.  
 > [прошэ zobaczyč" обок воды минэральной]

Давайте составим такой диалог по картинкам. (Обращайте, пожалуйста, внимание на количество предметов на картинке.)

	→			→	
masło		mleko	pomarańcza		banan
> Przepraszam panią, gdzie jest masło?		> Przepraszam panią, gdzie są pomarańcze?			
> Proszę zobaczyć obok mleka.		> Proszę zobaczyć obok bananów.			



40

	→			→	
<b>bulka</b>		<b>chleb</b>	<b>parówki</b>		<b>kielbasa</b>
> Przepraszam panią, gdzie są bulki? > Proszę zobaczyć obok chleba.			> Przepraszam panią, gdzie są parówki? > Proszę zobaczyć obok kielbasy.		
	→			→	
<b>mąka</b>		<b>ryż</b>	<b>cukierek</b>		<b>czekolada</b>
> Przepraszam panią, gdzie jest mąka? > Proszę zobaczyć obok ryżu.			> Przepraszam panią, gdzie są cukierki? > Proszę zobaczyć obok czekolady.		
	→			→	
<b>woda mineralna</b>		<b>piwo</b>	<b>owoce</b>		<b>warzywa</b>
> Przepraszam panią, gdzie jest woda mineralna? > Proszę zobaczyć obok napojów bezalkoholowych.			> Przepraszam panią, gdzie są owoce? > Proszę zobaczyć obok warzyw.		



Что покупают в магазине наши друзья? Для того чтобы об этом рассказать, нам необходимы глаголы:

<b>kupować</b>	> [куповач*]	– покупать
<b>kupić</b>	> [купич*]	– купить

Вы хорошо знаете, как спрягаются подобные глаголы I спряжения, и без труда заполните таблицу:

kupować		
ja	> kupuję	> [купуйе]
ty	> kupujesz	> [купуйеш]
on, ona, ono	> kupuje	> [купуйе]
my	> kupujemy	> [купуйемы]
wy	> kupujecie	> [купуйеч*е]
oni, one	> kupują	> [купуйо*]

kupić		
ja	>kupię	>[купе]
ty	>kupisz	>[купиш]
on, ona, ono	>kupi	>[купи]
my	>kupimy	>[купимы]
wy	>kupicie	>[купице]
oni, one	>kupią	>[купёи]

Выполним упражнение. Расскажите, что наши герои покупают обычно и что они купили сейчас, по образцу:

Pani Kowalska zawsze kupuje pomarańcze, ale teraz kupi banany.

>[пани ковальска завшэ купуйе помараньчэ але тэрас купи бананы]

– Пани Ковальска всегда покупает апельсины, но сейчас она купит бананы.



41

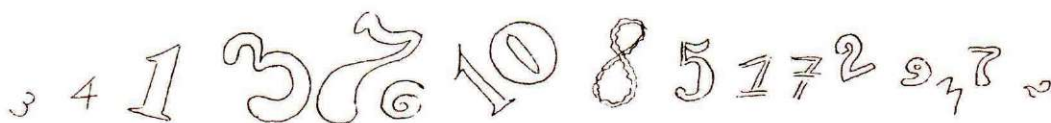
<p>&gt;Pan Stanisław Kowalski zawsze kupuje chleb, ale teraz kupi bułki.</p>	<p>Pan Stanisław Kowalski</p>  <p>chleb ⇒ bułki</p>
<p>Kasia Kowalska</p>  <p>ciastko ⇒ lody waniliowe</p>	<p>&gt;Kasia Kowalska zawsze kupuje ciastko, ale teraz kupi lody waniliowe.</p>
<p>&gt;Tomek Nowak zawsze kupuje wodę mineralną, ale teraz kupi piwo.</p>	<p>Tomek Nowak</p>  <p>woda mineralna ⇒ piwo</p>
<p>Marian Kowalski</p>  <p>mięso ⇒ szynka</p>	<p>&gt;Marian Kowalski zawsze kupuje mięso, ale teraz kupi szynkę.</p>
<p>&gt;Pan Nowak i pani Nowak zawsze kupują śledzia, ale teraz kupią łososia.</p>	<p>Pan Nowak, pani Nowak</p>  <p>śledź ⇒ łosoś</p>

А что покупаете обычно Вы? Предложите свой вариант ответа по образцу, который использовали выше.





## УРОК 7. ЧАСТЬ ВТОРАЯ



В этой части урока мы познакомимся с количественными числительными.



42

1	jeden	> [йеден]
2	dwa	> [два]
3	trzy	> [тшы]
4	cztery	> [чтэры]
5	pięć	> [пеньч <sup>ь</sup> ]
6	sześć	> [шэш <sup>ч</sup> ]
7	siedem	> [ш <sup>ь</sup> едэм]
8	osiem	> [ош <sup>ь</sup> ем]
9	dziewięć	> [дж <sup>ь</sup> евеньч <sup>ь</sup> ]
10	dziesięć	> [дж <sup>ь</sup> еш <sup>ь</sup> еньч <sup>ь</sup> ]
11	jedenaście	> [йедэнаш <sup>ч</sup> е]
12	dwanaście	> [дванаш <sup>ч</sup> е]
13	trzynaście	> [тшынаш <sup>ч</sup> е]
14	czternaście	> [чтэрнаш <sup>ч</sup> е]
15	piętnaście	> [пентнаш <sup>ч</sup> е]
16	szesnaście	> [шэснаш <sup>ч</sup> е]
17	siedemnaście	> [ш <sup>ь</sup> едэмнаш <sup>ч</sup> е]
18	osiemnaście	> [ош <sup>ь</sup> емнаш <sup>ч</sup> е]
19	dziewiętnaście	> [дж <sup>ь</sup> евентнаш <sup>ч</sup> е]
20	dwadzieścia	> [двадж <sup>ь</sup> еш <sup>ч</sup> я]
30	trzydzieści	> [тшыдж <sup>ь</sup> еш <sup>ч</sup> и]
40	czterdzieści	> [чтердж <sup>ь</sup> еш <sup>ч</sup> и]
50	pięćdziesiąt	> [пеньч <sup>ь</sup> дж <sup>ь</sup> еш <sup>ь</sup> энт]
60	sześćdziesiąt	> [шэш <sup>ч</sup> дж <sup>ь</sup> еш <sup>ь</sup> энт]
70	siedemdziesiąt	> [ш <sup>ь</sup> едэдж <sup>ь</sup> еш <sup>ь</sup> энт]
80	osiemdziesiąt	> [ош <sup>ь</sup> емдж <sup>ь</sup> еш <sup>ь</sup> энт]
90	dziewięćdziesiąt	> [дж <sup>ь</sup> евеньч <sup>ь</sup> дж <sup>ь</sup> еш <sup>ь</sup> энт]
100	sto	> [sto]
200	dwieście	> [двеш <sup>ч</sup> е]

300	trzysta	> [тшыста]
400	czteryста	> [чтэрыста]
500	pięćset	> [пеньч'сэт]
600	sześćset	> [шэйсэт]
700	siedemset	> [ш'едэмсэт]
800	osiemset	> [ош'емсэт]
900	dziewięćset	> [дж'евеньч'сэт]

Вы, конечно, обратили внимание, что в числительных от 400 до 900 *czteryста, siedemset, osiemset, dziewięćset* ударение падает не на предпоследний, а на третий от конца слог.

Существуют также составные числительные. Они образуются очень просто – как и в русском языке, нужно составить вместе сотни, десятки и единицы.

Например: *dwadzieścia jeden, trzysta czterdzieści pięć*.

Давайте прочитаем следующие числа:

23	> <i>dwadzieścia trzy</i>	> [двадж'еш'ч'ятшы]
34	> <i>trzydzieści cztery</i>	> [тшыдж'еш'ч'ичтэры]
45	> <i>czterdzieści pięć</i>	> [чтердж'еш'ч'ипеньч']
56	> <i>pięćdziesiąt sześć</i>	> [пеньч'дж'еш'энтшэш'ч']
67	> <i>sześćdziesiąt siedem</i>	> [шэш'ч'дж'еш'энтш'едэм]
78	> <i>siedemdziesiąt osiem</i>	> [ш'едэмдж'еш'энтш'ем]
89	> <i>osiemdziesiąt dziewięć</i>	> [ош'емдж'еш'энт дж'евеньч']
91	> <i>dziewięćdziesiąt jeden</i>	> [дж'евеньч'дж'еш'энт йедэн]
119	> <i>sto dziewiętnaście</i>	> [sto дж'евентнаш'ч'е]
235	> <i>dwieście trzydzieści pięć</i>	> [двеш'ч'е тшыдж'еш'ч'и пеньч']
346	> <i>trzysta czterdzieści sześć</i>	> [тшыста чтердж'еш'ч'и шэш'ч']
457	> <i>czteryста pięćdziesiąt siedem</i>	> [чтэрыста пеньч'дж'еш'энт ш'едэм]
568	> <i>pięćset sześćdziesiąt osiem</i>	> [пеньч'сэт шэш'ч'дж'еш'энт ош'ем]



43

- 679 > sześćset siedemdziesiąt dziewięć > [шэйсэт ш'едэмдж'еш'энт дж'евеньч']
- 781 > siedemset osiemdziesiąt jeden > [ш'едэмсэт ош'емдж'еш'энт йедэн]
- 892 > osiemset dziewięćdziesiąt dwa > [ош'емсэт дж'евеньч'дж'еш'энт два]
- 917 > dziewięćset siedemnaście > [дж'евеньч'сэт ш'едэмнаш'ч'е]

Где мы встречаемся с числительными? Конечно, на уроках математики. Кася Ковальска не очень любит математику. Помогите ей сделать домашнее задание – прочитайте вслух примеры и правильные ответы.



Простейшие арифметические действия:

+ plus - minus = równa się > [Плюс минус равна ш'е]

$$186 + 29 = 215$$

> sto osiemdziesiąt sześć plus dwadzieścia dziewięć równa się dwieście piętnaście

> [сто ош'емдж'еш'энт шэш'ч' плюс двадж'еш'ч'я дж'евеньч' равна ш'е двеш'ч'е пентнаш'ч'е]

$$751 - 42 = 709$$

> siedemset pięćdziesiąt jeden minus czterdzieści dwa równa się siedemset dziewięć

> [ш'едэмсэт пеньч'дж'еш'энт йедэн минус чтердж'еш'ч'и два равна ш'е ш'едэмсэт дж'евеньч']

$$212 + 362 = 424$$

> dwieście dwanaście plus trzysta sześćdziesiąt dwa równa się czterysta dwadzieścia cztery

> [двеш'ч'е дванаш'ч'е плюс тшыста шэш'ч'дж'еш'энт два равна ш'е чтэрыста двадж'еш'ч'я чтэры]

$$605 - 500 = 105$$

> sześćset pięć minus pięćset równa się sto pięć

> [шэйсэт пеньч' минус пеньч'сэт равна ш'е сто пеньч']

$$66 + 109 = 175$$

> sześćdziesiąt sześć plus sto dziewięć równa się sto siedemdziesiąt pięć

> [шэш'ч'дж'еш'энт шэш'ч' плюс сто дж'евеньч' равна ш'е сто ш'едэмдж'еш'энт пеньч']



44

869 - 558 = 311

> osiemset sześćdziesiąt dziewięć minus pięćset sześćdziesiąt osiem równa się trzysta jedenaście

> [ош'емсэт шэш'ч'дж'еш'энт дж'евеньч' минус пеньч'сэт пеньч'дж'еш'энт ош'ем рувна ш'е тшыста йедэнаш'ч'е]



Теперь, зная, как произносятся числительные, мы сможем узнать, сколько лет нашим героям. Для этого надо задать вопрос:

Иle pan / pani ma lat? > [иле пан / пани ма лят] – Сколько вам лет?

Иle masz lat? > [иле маш лят] – Сколько тебе лет?

Иle ma lat pan Nowak? > [иле ма лят пан новак] – Сколько лет пану Новaku?

При ответе на этот вопрос нужно знать, как числительные сочетаются с существительными.

С числительным 1 (**jeden**) сочетаются существительные в именительном падеже единственного числа. При этом числительное изменяется по родам:

jeden losoś, jedna bułka, jedno jabłko

С простыми числительными 2 (**dwa**), 3 (**trzy**), 4 (**cztery**), а также составными числительными, заканчивающимися на эти числительные (например, 23 (**dwadzieścia trzy**), 234 (**dwieście trzydzieści cztery**) и т.д.), сочетаются существительные в именительном падеже множественного числа.

При этом у числительного **dwa** есть форма женского рода **dwie**, а у числительных **trzy** и **cztery** в этом падеже имеется только одна форма:

**dwa** pomidory, jajka, **dwie** pomarańcze

**trzy, cztery** pomidory, jajka, pomarańcze

Существительное **rok** год во множественном числе имеет форму именительного падежа **lata**:

jeden **rok** – dwa, trzy, cztery **lata**,

dwadzieścia trzy **lata**, dwieście trzydzieści cztery **lata**.

С простыми числительными, начиная от 5 (**pięć**) и далее, а также составными числительными, заканчивающимися на эти числительные, например, 25 (**dwadzieścia pięć**), 236 (**dwieście trzydzieści sześć**) и т.д., а также на числительное 1 (**jeden**), например, 31 (**trzydzieści jeden**) и т.д., сочетаются существительные в родительном падеже множественного числа:

dwadzieścia pięć **lat**





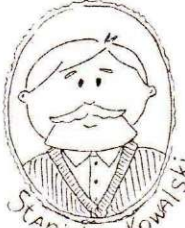
dwieście trzydzieści sześć **lat**


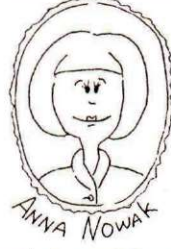
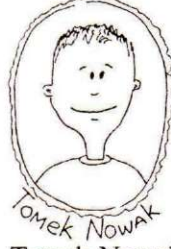
trzydzieści jeden **lat**

Давайте спросим, сколько лет нашим героям. Попробуйте задать им этот вопрос и ответить на него. Используйте красный фильтр. Если Вам трудно будет произнести какую-либо цифру, сверьтесь, пожалуйста, с транскрипцией, указанной в начале урока.



45

 Piotr Kowalski pan Piotr Kowalski	51	> Ile lat ma pan Piotr Kowalski?	> Pan Piotr Kowalski ma pięćdziesiąt jeden lat.
 Ewa Kowalska pani Ewa Kowalska	44	> Ile lat ma pani Ewa Kowalska?	> Pani Ewa Kowalska ma czterdzieści cztery lata.
 Marian Kowalski Marian Kowalski	25	> Ile lat ma Marian Kowalski?	> Marian Kowalski ma dwadzieścia pięć lat.
 Kasia Kowalska Kasia Kowalska	12	> Ile lat ma Kasia Kowalska?	> Kasia Kowalska ma dwanaście lat.
 Stanisław Kowalski pan Stanisław Kowalski	72	> Ile lat ma pan Stanisław Kowalski?	> Pan Stanisław Kowalski ma siedemdziesiąt dwa lata.

 Marek Nowak pan Marek Nowak	<p>43</p>	<p>&gt; Ile lat ma pan Marek Nowak?</p>	<p>&gt; Pan Marek Nowak ma czterdzieści trzy lata.</p>
 ANNA NOWAK pani Anna Nowak	<p>39</p>	<p>&gt; Ile lat ma pani Anna Nowak?</p>	<p>&gt; Pani Anna ma trzydzieści dziewięć lat.</p>
 Tomek Nowak Tomek Nowak	<p>19</p>	<p>&gt; Ile lat ma Tomek Nowak?</p>	<p>&gt; Tomek Nowak ma dziewiętnaście lat.</p>



Наверное, большинство людей встречается с цифрами, имея дело с деньгами. Польские денежные единицы – это:



**zloty** [зўоты]



**grosz** [грош]

Для того чтобы называть нужные суммы, Вы должны применить правило, которое мы рассмотрели выше, согласовать числительное и следующую за ним денежную единицу:

<p>7</p>	<p><b>zloty</b> [зўоты]</p> <p>прилагательное в именительном падеже единственного числа (это слово по происхождению прилагательное)</p>	<p><b>grosz</b> [грош]</p> <p>существительное в именительном падеже единственного числа</p>
----------	---	---

2, 3, 4 22, 23, 24 32, 33, 34	<b>złote</b> [з'ютэ] прилагательное в именительном падеже множественного числа	<b>grosze</b> [грошэ] существительное в именительном падеже множественного числа
5, 6...21 25, 26...31 35, 36...4 1	<b>złotych</b> [з'ютых] прилагательное в родительном падеже множественного числа	<b>groszy</b> [грошы] существительное в родительном падеже множественного числа

5 (5)

В пятом уроке Вы познакомились с одушевленными существительными мужского рода в родительном падеже, которые имели окончание **-ów**. А здесь мы видим совсем другое окончание: **-y** (groszy).

Окончание **-ów**, как правило, имеют существительные мужского рода, как одушевленные, так и неодушевленные, у которых основа заканчивается на твердый согласный:

pomidory – pomidorów

ogórki – ogórków

Окончание **-i/-y**, как правило, имеют существительные мужского рода, как одушевленные, так и неодушевленные, у которых основа заканчивается на мягкий/шипящий согласный:

łososie – łososi

dorsze – dorszy

Для того чтобы лучше научиться определять эти окончания, можно сравнить польское слово с соответствующим русским.

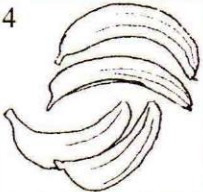
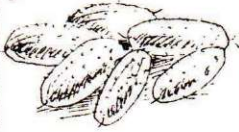
Окончание **-ów** будет чаще всего соответствовать русскому окончанию **-ов**, а окончание **-i/-y**, как правило, – русскому окончанию **-ей**.

Например: *помидоров* – pomidorów

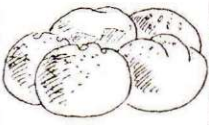


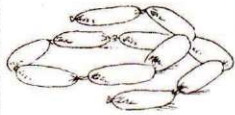
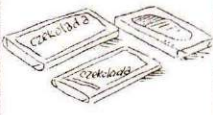
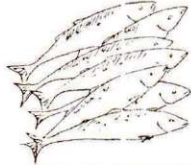
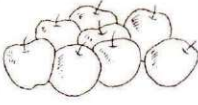
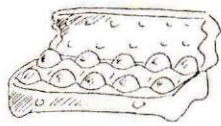
Но *лососей* – łososi

*грошей* – groszy

Перед Вами корзина с покупками. Назовите, что в ней лежит. При выполнении упражнения пользуйтесь красным фильтром.

4		banan	> <b>cztery</b> <b>banany</b>	6		ogórek	> <b>sześć</b> <b>ogórków</b>
---	---	-------	----------------------------------	---	--	--------	----------------------------------



5 	bułka	> pięć bułek	2 	piwo	> dwa piwa
9 	ciastko	> dziewięć ciastek	11 	parówka	> jedenaście parówek
3 	czekolada	> trzy czekolady	7 	śledź	> siedem śledzi
8 	jabłko	> osiem jabłek	10 	jajko	> dziesięć jajek



Прежде чем что-либо купить, нужно спросить, сколько это стоит:

**kosztować**

> [коштовач<sup>ч</sup>]

– стоить

Проспрягайте его самостоятельно:



kosztować		
ja	> kosztuję	> [кошту́йе]
ty	> kosztujesz	> [кошту́йеш]
on, ona, ono	> kosztuje	> [кошту́йе]
my	> kosztujemy	> [кошту́йемы]
wy	> kosztujecie	> [кошту́йеч <sup>е</sup> е]
oni, one	> kosztują	> [кошту́йе <sup>ю</sup> ]



Когда глагол **kosztować** сочетается с обозначением определенного количества предметов, он употребляется в следующих формах:

- ✓ если существительное множественного числа при числительном стоит в именительном падеже, глагол употребляется в 3-м лице множественного числа:

cztery pomidory **kosztują...**

- ✓ если существительное множественного числа при числительном стоит в родительном падеже, глагол употребляется в 3-м лице единственного числа:

pięć pomidorów **kosztuje...**

**N**

6 (21)

Познакомьтесь еще с одним глаголом, связанным с покупками:

**placić** > [п'яч'ич'] – платить

Это глагол второго спряжения, и мы хорошо знаем, как он спрягается:

placić		
ja	> <b>placę</b>	> [п'яцэ]
ty	> <b>placisz</b>	> [п'яч'иш]
on, ona, ono	> <b>placi</b>	> [п'яч'и]
my	> <b>placimy</b>	> [п'яч'имы]
wy	> <b>placicie</b>	> [п'яч'ич'е]
oni, one	> <b>placą</b>	> [п'яцо"]

Давайте в следующем упражнении уточним, сколько стоят продукты, которые мы сложили в свою корзину.

Например:

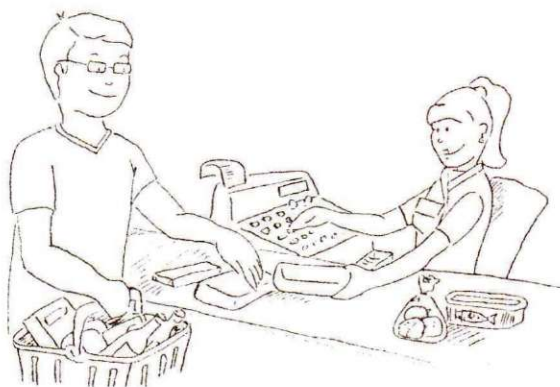
Pe kosztują dwie pomarańcze?

– Dwie pomarańcze kosztują pięć złotych.

Pe kosztuje pięć truskawek?

– Pięć truskawek kosztuje dwa złote.

К Мариану Ковальскому неожиданно пришли гости. Вино у него было, а с продуктами возникла проблема. Он побежал в магазин и быстро положил в корзину то, что попало под руки. Посчитайте, пожалуйста, сколько денег из своего бюджета он потратит на покупки?



47

<b>piwo</b>	2.50 zł.	1	– Ile kosztuje piwo? Piwo kosztuje dwa złote pięćdziesiąt groszy.
<b>banan</b>	0.50 zł.	10	>Ile kosztuje dziesięć bananów? Dziesięć bananów kosztuje 5 złotych.
<b>sardynki</b>	3.20 zł	1	>Ile kosztują sardynki? Sardynki kosztują trzy złote dwadzieścia groszy.
<b>bułka</b>	0.25 zł.	5	>Ile kosztuje pięć bułek? Pięć bułek kosztuje jeden złoty dwadzieścia pięć groszy.
<b>ciastko</b>	1.40 zł.	12	>Ile kosztuje dwanaście ciastek? Dwanaście ciastek kosztuje szesnaście złotych osiemdziesiąt groszy.
<b>szynka</b>	8.36 zł.	1	>Ile kosztuje szynka? Szynka kosztuje osiem złotych trzydzieści sześć groszy.
<b>czekolada</b>	2.98 zł.	4	>Ile kosztują cztery czekolady? Cztery czekolady kosztują jedenaście złotych dziewięćdziesiąt dwa grosze.
<b>herbata</b>	5.99 zł.	1	>Ile kosztuje herbata? Herbata kosztuje pięć złotych dziewięćdziesiąt dziewięć groszy.
<b>jajko</b>	0.30 zł.	10	>Ile kosztuje dziesięć jajek? Dziesięć jajek kosztuje 3 złote.
<b>Razem:</b>			<b>???</b>

## ПРИЛОЖЕНИЕ К УРОКУ 7

### А. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА

7.1. Неодушевленные существительные в родительном падеже имеют одно из двух окончаний: **-а** или **-и**.

К сожалению, не существует твердых правил относительно того, в каком случае употребляется каждое из этих окончаний, можно назвать лишь приблизительные принципы их употребления, которым подчиняются не все существительные.

а) Итак, окончание **-а** встречается, в частности, у существительных, называющих:

- посуду: kubek (*чашка*) – kubka;
- инструменты: młotek (*молоток*) – młotka  
długopis (*шариковая ручка*) – długopisa;
- месяцы: listopad (*ноябрь*) – listopada;
- меру и вес: metr (*метр*) – metra;
- денежные единицы: dolar (*доллар*) – dolara;
- части тела: nos (*нос*) – nosa;

б) Окончание **-и** встречается у существительных:

- большинства неодушевленных, заимствованных из других языков: autobus (*автобус*) – autobusu;
- образованных от глаголов: przyjazd (*приезд*) – przyjazdu;
- называющих отвлеченные понятия: czas (*время*) – czasu;
- называющих предметы, состоящие из отдельных частей: las (*лес*) – lasu;
- называющих какие-либо вещества: cukier (*сахар*) – cukru;
- называющих дни недели: wtorek (*вторник*) – wtorku.

в) Во всех остальных случаях лучше запоминать окончание родительного падежа вместе с существительным.

7.2. С числительным 1 (**jeden**) сочетаются существительные в именительном падеже единственного числа. При этом числительное изменяется по родам:

jeden łoś, jedna bułka, jedno jabłko

С простыми числительными 2 (dwa), 3 (trzy), 4 (cztery), а также составными числительными, заканчивающимися на эти числительные (например, 23 (dwadzieścia trzy), 234 (dwieście trzydzieści cztery) и т.д.), сочетаются существительные в именительном падеже множественного числа. При этом у числительного dwa есть форма женского рода dwie, а у числительных trzy и cztery в этом падеже имеется только одна эта форма:

dwa pomidory, jajka, dwie pomarańcze,  
trzy, cztery pomidory, jajka, pomarańcze.

Числительное **rok** 'год' во множественном числе имеет форму именительного падежа **lata**:

jeden **rok** – dwa, trzy, cztery **lata**,

dwadzieścia trzy **lata**, dwieście trzydzieści cztery **lata**.

С простыми числительными, начиная от числительного 5 (pięć) и далее, а также составными числительными, заканчивающимися на эти числительные (например, 25 (dwadzieścia pięć), 236 (dwieście trzydzieści sześć) и т.д.), а также на числительное 1 (jeden) (например, 31 (trzydzieści jeden) и т.д.), сочетаются существительные в родительном падеже множественного числа:

dwadzieścia pięć **lat**, dwieście trzydzieści sześć **lat**,

trzydzieści jeden **lat**.

- 7.3. а) В родительном падеже множественного числа окончание **-ów**, как правило, имеют существительные мужского рода, как одушевленные, так и неодушевленные, у которых основа заканчивается на твердый согласный:

pomidory – pomidor**ów**, ogórki – ogórk**ów**.

- б) Окончание **-i/-y**, как правило, имеют существительные мужского рода, как одушевленные, так и неодушевленные, у которых основа заканчивается на мягкий/шипящий согласный:

łososie – łososi, dorsze – dorszy.

Для того чтобы лучше научиться определять эти окончания, можно сравнить польское слово с соответствующим русским. Окончание **-ów** будет чаще всего соответствовать русскому окончанию **-ов**, а окончание **-i/-y**, как правило, – русскому окончанию **-ей**, например, *pomidorow* – pomidor**ów**; но *łososej* – łososi, *groszej* – groszy.

- 7.4. Когда глагол **kosztować** сочетается с обозначением определенного количества предметов, он употребляется в следующих формах:

- а) если существительное множественного числа при числительном стоит в именительном падеже, глагол употребляется в 3-м лице множественного числа:

cztery pomidory kosztują...

- б) если существительное множественного числа при числительном стоит в родительном падеже, глагол употребляется в 3-м лице единственного числа:

pięć pomidorów kosztuje...

- 7.5. В числительных от 400 до 900 (czterysta, pięćset, sześćset, siedemset, osiemset, dziewięćset) ударение падает не на предпоследний, а на третий от конца слог.

- 7.6. Существуют составные числительные. Они образуются очень просто – как и в русском языке, нужно составить вместе сотни, десятки и единицы (dwadzieścia jeden, trzysta czterdzieści pięć).

**В. ТАБЛИЦА ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ**

1	jeden	11	jedenaście
2	dwa	12	dwanaście
3	trzy	13	trzynaście
4	cztery	14	czternaście
5	pięć	15	piętnaście
6	sześć	16	szesnaście
7	siedem	17	siedemnaście
8	osiem	18	osiemnaście
9	dziewięć	19	dziewiętnaście
10	dziesięć		
20	dwadzieścia	100	sto
30	trzydzieści	200	dwieście
40	czterdzieści	300	trzysta
50	pięćdziesiąt	400	czterysta
60	sześćdziesiąt	500	pięćset
70	siedemdziesiąt	600	sześćset
80	osiemdziesiąt	700	siedemset
90	dziewięćdziesiąt	800	osiemset
		900	dziewięćset

## ДОМАШНЯЯ РАБОТА УРОКА 7

Выполните следующие задания и отправьте их на проверку.

*A. Переведите на русский язык:*

1. Przepraszam pana, gdzie jest sok pomidorowy?
2. Pan Stanisław Kowalski zawsze kupuje ryż, ale teraz kupi ziemniaki.
3. Napoje bezalkoholowe to woda mineralna, sok, kawa i herbata.
4. Czy tutaj nie ma twarożku i białego sera?
5. Mała Kasia Kowalska zawsze kupuje lody truskawkowe, ciastka i cukierki.

*B. Переведите на польский язык:*

1. Я всегда покупаю хлеб, сосиски и апельсиновый сок.
2. Скажите, пожалуйста (обращаясь к женщине), сколько стоит клубника?
3. Клубника стоит три злотых пятьдесят грошей.
4. Сколько лет Касе Ковальской?
5. Извините (обращаясь к мужчине), где находится ветчина?

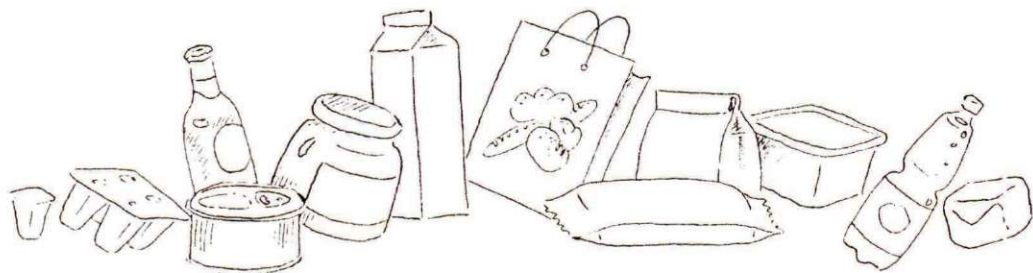
*C. Исправьте ошибки в следующих предложениях:*

1. Nie lubie soka jabłkowego.
2. Ile pan macie lat?
3. Mój wujek ma pięćdziesiąt jeden rok.
4. Moja ciocia ma trzydzieści trzy lat.
5. Tomek ma pięćdziesiąt grosze.

*D. Составьте из слов предложения:*

1. Ile, Kasia, lata, mieć.
2. Kupować, mineralny, zawsze, woda, Tomek.
3. Gdzie, pani, jest, przepraszać, owoce.
4. Kosztować, ile, bułka, dwie.

## УРОК 8. ЧАСТЬ ПЕРВАЯ



Чаще всего мы покупаем продукты не по отдельности, а в определенных количествах, расфасовках, упаковках, нарезаем для еды на порции. Давайте выучим связанные с этим слова:

zakupy	> [заку <u>пы</u> ]	– покупки
słoik	> [с <u>йо</u> нк]	– стеклянная банка
paczka	> [п <u>ач</u> ка]	– пачка, посылка
puszka	> [пу <u>ш</u> ка]	– металлическая консервная банка
kostka	> [ко <u>ст</u> ка]	– кубик
pułdelko	> [пу <u>дэ</u> ўко]	– коробка
butelka	> [бу <u>тэ</u> лька]	– бутылка
pojemnik	> [по <u>йо</u> емник]	– ёмкость
karton	> [кар <u>то</u> н]	– упаковка типа Тетрапак
bochenek	> [бо <u>хэ</u> нэк]	– буханка
główka	> [гу <u>у</u> фка]	– головка
kilogram	> [ки <u>ло</u> грам]	– килограмм
kromka	> [к <u>ро</u> мка]	– ломоть (хлеба)
kawałek	> [ка <u>ва</u> ўэк]	– кусочек
plasterek	> [пла <u>стэ</u> рэк]	– ломтик
torebka	> [то <u>рэ</u> бка]	– бумажный пакет
porcja	> [по <u>р</u> ция]	– порция

Слова, обозначающие продукты, которые могут продаваться в таких расфасовках, стоят в родительном падеже единственного или множественного числа:

butelka mleka, kilogram pomidorów.

Опираясь на данное правило, распределите следующие продукты по расфасовкам. Закройте правый столбик красным фильтром, а затем проверьте себя:

banany, biały ser, bułka, chleb, cukierki, cukier, dorsz, dżem, herbata, jabłka, kapusta, kawa, kielbasa, koniak, masło, mąka, mięso, mleko, ogórki, papierosy, parówki, piwo,

N

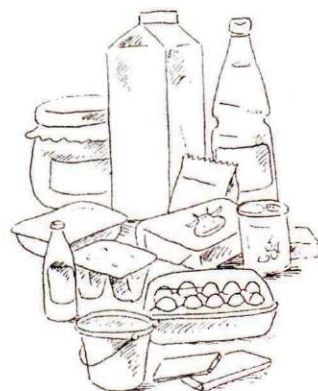


48



pomidory, ryż, sałata, sardynki, ser, sok, szynka, śledzie, śmietanka, truskawki, wino, woda mineralna, wódka, zapalki, ziemniaki

słoik	> dżemu
bochenek	> chleba
butelka	> mleka, wina, wódki, koniaku, piwa, wody mineralnej
główka	> sałaty, kapusty
karton	> soku, mleka,
kawałek	> sera, białego sera, bułki
kilogram	> szynki, sera, parówek, pomidorów, bananów, białego sera, cukru, cukierków, dorsza, jabłek, mąki, mięsa, ogórków, ryżu, szynki, śledzi, truskawek, kielbasy, ziemniaków
kostka	> masła
kromka	> chleba
paczka	> herbaty, kawy, papierosów
plasterek	> szynki
pudełko	> zapalek
puszka	> śledzi, sardynek, piwa



## 5 (12)

## N

Сейчас мы с Вами продолжим знакомство с I спряжением глаголов. Как Вы помните, оно отчасти совпадает с I спряжением в русском языке за исключением тех слов, которые в польском образуют отдельное III спряжение. С определенным типом глаголов I спряжения мы уже познакомились (malować, kupować, kosztować и др.).

Вспомним, какие окончания имеют эти глаголы на примере глагола

**pisać** > [писач<sup>п</sup>] – писать

pisać					
ja	piszę	> [пишэ]	my	piszemy	> [пишэмы]
ty	piszesz	> [пишэш]	wy	piszecie	> [пишэч <sup>е</sup> е]
on, ona, ono	pisze	> [пишэ]	oni, one	piszą	> [пишо <sup>н</sup> ]

Однако не все глаголы I спряжения изменяются так просто. Это самое сложное спряжение. В некоторых случаях глагольные формы лучше всего запомнить.

Давайте познакомимся с некоторыми наиболее употребительными глаголами.





В каких-то случаях нам помогает русский язык. Например, глагол

**móc** > [муц] – мочь

спрягается следующим образом:

móc					
ja	mogę	> [могэ]	my	możemy	> [можэмы]
ty	możesz	> [можэш]	wy	możecie	> [можэч'е]
on, ona, ono	może	> [можэ]	oni, one	mogą	> [мого <sup>и</sup> ]

Сравните в русском языке – могу, можешь.

Так же спрягается глагол

**pomóc** > [помуц] – помочь

Давайте поспрягаем глагол

**iść** > [иш'ч'] – идти

iść					
ja	idę	> [идэ]	my	idziemy	> [идж'емы]
ty	idziesz	> [идж'еш]	wy	idziecie	> [идж'еч'е]
on, ona, ono	idzie	> [идж'е]	oni, one	idą	> [идо <sup>и</sup> ]

Подобным образом будут спрягаться и другие глаголы, которые произошли от глагола **iść**, например:

**pójść** > [пуйш'ч'] – пойти

**dojść** > [дойш'ч'] – дойти

**odejść** > [одэйш'ч'] – отойти

**podejść** > [пөдэйш'ч'] – подойти

**przyjść** > [пшыйш'ч'] – прийти

**wejść** > [вэйш'ч'] – войти

**wyjść** > [выйш'ч'] – выйти

**zajść** > [зайш'ч'] – зайти

*Легко заметить, что формы 1-го лица единственного числа и 3-го лица множественного числа (idę, idą) содержат твердый согласный, а формы 2-го, 3-го лица единственного числа и 1-го, 2-го лица множественного числа содержат мягкий согласный. Этот принцип мы уже наблюдали во II спряжении. Он будет сохраняться и при спряжении многих других глаголов.*

Так, например, спрягается глагол

**kłaść** > [кўаш'ч'] – класть

Однако в этом случае нужно найти правильную основу, к которой будут присоединяться окончания. В этом нам поможет русский язык – я кладу, а польски – **kladę**.



49



6 (21)





50



Проспрягаем этот глагол самостоятельно. Чтобы Вам было легче, мы оставили две первые формы, а остальные Вы спрячете под красным фильтром, а затем проверите себя:

kłaść					
ja	kładę	> [кўадэ]	my	> <b>kładziemy</b>	> [кўадж'емы]
ty	kładziesz	> [кўадж'еш]	wy	> <b>kładzicie</b>	> [кўадж'еч'е]
on, ona, ono	> <b>kładzie</b>	> [кўадж'е]	oni, one	> <b>kładą</b>	> [кўадо"]

Не менее часто употребляем глагол

**brać** > [брач'] – брать

Этот глагол спрягается сложно:

brać					
ja	biorę	> [бёрэ]	my	<b>bierzemy</b>	> [бежэмы]
ty	bierzesz	> [бежэш]	wy	<b>bierzecie</b>	> [бежэч'е]
on, ona, ono	<b>bierze</b>	> [бежэ]	oni, one	<b>biorą</b>	> [бёро"]

1 (6)

Если посмотреть на таблицу внимательно, то в ней также можно обнаружить твердые (**biorę**, **biorą**) и мягкие (**bierzesz**, **bierze**, **bierzemy**, **bierzecie**) формы. Ведь мы с Вами еще в первом уроке говорили, что звук [ж], который обозначается буквами **rz**, происходит из мягкого [рь] (например, *more* – *morze*).

Обратите внимание на чередование гласных при спряжении этого глагола. Это чередование также закономерно. Звук [ë] ([o] после мягкого согласного) наблюдается в твердых формах (**biorę**, **biorą**), а звук [e] – в мягких (**bierzesz**, **bierze**, **bierzemy**, **bierzecie**). Кстати, такое чередование наблюдается и в русском языке, например, *ель* – *ёлка*.

Так же спрягается глагол

**wybrać** > [выбрач'] – выбрать

Гласные чередуются и при спряжении глагола

**nieść** > [неш'ч'] – нести

Проспрягаем этот глагол самостоятельно. Чтобы Вам было легче, мы оставили две первые формы, а остальные Вы спрячете под красным фильтром, а затем проверите себя:

nieść					
ja	niosę	> [нёсэ]	my	> <b>niesiemy</b>	> [неш'емы]
ty	niesiesz	> [неш'еш]	wy	> <b>niesiecie</b>	> [неш'еч'е]
on, ona, ono	> <b>niesie</b>	> [неш'е]	oni, one	> <b>niosą</b>	> [нёсо"]

Аналогично спрягается глагол

**przynieść** > [пшынеш'ч'] – принести



51



Похоже спрягается глагол

**wieźć** > [вѣж'ч'] – везти

Проспрягаем этот глагол самостоятельно. Как и в предыдущем упражнении, мы оставили две первые формы, а остальные Вы спрячете под красным фильтром, а затем проверите себя:

wieźć					
ja	wiozę	> [вѣзэ]	my	> wieziemy	> [вѣж'емы]
ty	wieziesz	> [вѣж'еш]	wy	> wieziecie	> [вѣж'еч'е]
on, ona, ono	> wiezie	> [вѣж'е]	oni, one	> wiozą	> [вѣзо']

Выполним упражнение, в котором повторим различия между двумя основами глагола – основной форм 1-го лица единственного числа и 3-го лица множественного числа, с одной стороны, и основной форм 2-го, 3-го лица единственного числа и 1-го, 2-го лица множественного числа, с другой стороны. Выполняйте по образцу, используя красный фильтр.

Напоминаем, что глаголы 1-го лица сочетаются с местоимениями я, мы, 2-го лица – ты, вы, 3-го лица – он, она, оно, они.

#### Idziesz na spacer.

- Wiesziesz dziecko na spacer.
- Pójdziesz do sklepu spożywczego.
- Dojdziesz tylko do tego dębu.
- Bierzesz jego rower.
- Odejdiesz od biurka.
- Możesz to zrobić
- Niesiesz torebkę Magdy.
- Przyjdiesz do dziadka.
- Wybierzesz długopis.
- Kładziesz książki tutaj.
- Wejdiesz do tamtego domu
- Czy pomożesz odrabiać lekcję?
- Wyjdiesz z domu po zakupy.
- Przyniesiesz z domu czekoladki.

#### Idę na spacer.

- > Wiozę dziecko na spacer.
- > Pójdę na do sklepu spożywczego.
- > Dojdę tylko do tego dębu.
- > Biorę jego rower.
- > Odejdę od biurka.
- > Mogę to zrobić.
- > Niosę torebkę Magdy.
- > Przyjdę do dziadka.
- > Wybiorę długopis.
- > Kładę książki tutaj.
- > Wejdę do tamtego domu
- > Czy pomogę odrabiać lekcję?
- > Wyjdę z domu po zakupy.
- > Przyniosę z domu czekoladki.

Прочитайте текст вслух. Затем послушайте, как читает этот текст диктор. Повторяя отдельные слова и предложения, постарайтесь улучшить свое произношение. Не огорчайтесь, если у Вас не получится с первого раза. Переведите текст на русский язык и сверьте его с нашим переводом, который Вы закрыли красным фильтром. Не все слова в этом тексте Вам знакомы, но Вы без труда догадаетесь, что они означают. А после текста Вы найдете табличку с их значениями и транскрипцией.



52



53



Pani Anna Nowak jest nauczycielką. Dzisiaj kończy pracę wcześniej i idzie po zakupy sama. Zwykle zakupy robi pan Marek, ale dzisiaj nie może. Ma dyżur. Pani Anna nie lubi robić zakupów. Może poprosić Tomka, ale Tomek zawsze kupuje dziwne rzeczy: na przykład, sześć butelek piwa zamiast jednej butelki wody mineralnej.

Więc pani Anna idzie do dużego sklepu spożywczego, który jest niedaleko jej pracy. Tutaj jest wszystko: mięso i wędliny, pieczywo, artykuły ogólnospożywcze, nabiał i jajka, owoce, warzywa, napoje alkoholowe i bezalkoholowe i dużo innych rzeczy.

Pani Anna bierze koszyk i idzie wzdłuż półek. Chodzi i wybiera. Kładzie do koszyka różne rzeczy. Pan Marek nie lubi bananów. Tomek nie cierpi sardynek, natomiast pani Anna bardzo lubi sardynki.

Wreszcie pani Anna kupuje bochenek chleba, kilogram mięsa, puszkę śledzi, kilogram bananów i pomarańczy, dwa kartony soku, butelkę mleka, biały ser, ziemniaki i pomidory. Co jeszcze? Aha, jeszcze pudełko cukierków i butelkę wina – jutro idą do Kowalskich.

Och, jaka ciężka torba! Trzeba telefonować do Tomka. Niech pomoże nieść zakupy do domu.

> Pani Anna Nowak – учительница. Сегодня она кончает работу рано и одна идет за покупками. Обычно покупки делает пан Marek, но сегодня он не может. У него дежурство. Pani Anna не любит делать покупок. Может попросить Томека, но Tomek всегда покупает странные вещи: например, шесть бутылок пива вместо одной бутылки минеральной воды.

> Следовательно, pani Anna идет в большой продуктовый магазин, который находится недалеко от ее работы. Здесь есть все: мясо и копчености, хлебобулочные изделия, бакалея, молочные продукты и яйца, фрукты, овощи, алкогольные и безалкогольные напитки и много других вещей.

> Pani Anna берет корзинку и идет вдоль полок. Ходит и выбирает. Кладет в корзинку разные вещи. Pan Marek не любит бананов. Tomek не терпит сардинок, а pani Anna очень любит сардинки.

> Наконец, pani Anna покупает буханку хлеба, килограмм мяса, банку селетки, килограмм бананов и апельсинов, две пачки сока, белый сыр, картофель и помидоры. Что еще? Ага, еще коробку конфет и бутылку вина – завтра они идут к Ковальским.

> Ох, какая тяжелая сумка! Нужно звонить Томеку. Пусть поможет нести покупки до дома.

N

54

Перед Вами новые слова:

cierpieć	> [ч <sup>е</sup> рпеч <sup>ь</sup> ]	– терпеть
dyżur	> [дыжур]	– дежурство
dzisiaj	> [дж <sup>и</sup> ш <sup>ь</sup> яй]	– сегодня
dziwny	> [дж <sup>и</sup> вны]	– странный
inny	> [инны]	– другой
jutro	> [йютро]	– завтра
kończyć	> [коньчыч <sup>ь</sup> ]	– кончить
na przykład	> [на пршыкўад]	– например
niech	> [нех]	– пусть
który, która, które	> [ктуры, ктура, ктурэ]	– который, которая, которое
niedaleko	> [недалеко]	– недалеко
poprosić	> [попрош <sup>ь</sup> ич <sup>ь</sup> ]	– попросить
półka	> [пуўка]	– полка
rzecz	> [жэч]	– вещь
sam	> [сам]	– сам, один
telefonować	> [тэлефоновач <sup>ь</sup> ]	– звонить
trzeba	> [тшэба]	– нужно
tutaj	> [тутай]	– здесь
więc	> [венц]	– следовательно
wreszcie	> [врэшч <sup>ь</sup> е]	– наконец
wzdłuż	> [вздўуш]	– вдоль
wybierać	> [выберач <sup>ь</sup> ]	– выбирать

Расширив наш словарный запас, рассмотрим еще примеры сочетаемости слов в польском языке.

После глаголов движения употребляются предлоги **do**, **na**, **po**. Обратите внимание, что в русском языке употребляются другие предлоги:

ić **do** sklepu – *идти в магазин,*

ić **na** spacer – *идти на прогулку,*

ić **po** zakupy – *идти за покупками.*

Глаголы **prosić** и **poprosić** сочетаются с существительными в винительном падеже (prosić, poprosić o co):

O co prosisz (poprosisz)? – Proszę (poproszę) o długopis.

После наречия **niedaleko** предлог не нужен:

niedaleko pracy,                      niedaleko domu.

Союз **który (która, które)**, как и в русском языке, используется для связи частей сложного предложения:

Pani Anna idzie do dużego sklepu spożywczego, **który** jest niedaleko jej pracy.



55

А теперь переведите с русского языка на польский рассказ девушки Томека Магды.

Я всегда иду за покупками в маленький магазин, который находится недалеко от моего дома. Я хожу за покупками сама: не люблю просить Томека. Томек всегда покупает странные вещи: например, килограмм мяса вместо килограмма капусты. Он не любит овощей.

Здесь очень хорошие продукты: свежие хлебобулочные изделия, фрукты и овощи. Я покупаю булку, творожок, масло, пачку томатного сока, пачку зеленого чая. Что еще? Ага, всегда не хватает спичек, следовательно, я покупаю коробочку спичек. Я плачу и выхожу.

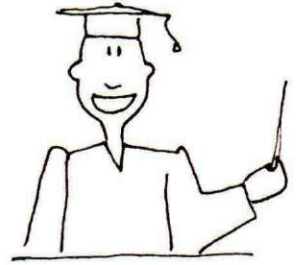
> Zawsze idę po zakupy do małego sklepu, który jest niedaleko mojego domu. Chodzę po zakupy sama: nie lubię prosić Tomka. Tomek zawsze kupuje dziwne rzeczy: na przykład, kilogram mięsa zamiast kilograma kapusty. Nie lubi warzyw.

> Tutaj są bardzo dobre produkty: świeże pieczywo, owoce i warzywa. Kupuję bułkę, twarożek, olej, karton soku pomidorowego, paczkę zielonej herbaty. Co jeszcze? Aha, zawsze brakuje zapalek, więc kupuję pudełko zapalek. Placę i wychodzę.



## УРОК 8. ЧАСТЬ ВТОРАЯ

В этой части урока практически не будет нового материала. Мы посвятим ее повторению того, что выучили в 7 и 8 уроках.



Разгадайте кроссворд, переводя слова с русского языка на польский. При выполнении задания пользуйтесь красным фильтром:



			<sup>1</sup> В							<p><i>По вертикали:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>бутылка</li> <li>вино</li> </ol> <p><i>По горизонтали:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>растительное масло</li> <li>молоко</li> <li>сок</li> <li>водац</li> </ol>								
			U						<sup>6</sup> W									
			T						I									
	<sup>2</sup> O	L	E	J					N									
		<sup>3</sup> M	L	E	K	O												
	<sup>4</sup> S	O	K															
<sup>5</sup> W	O	D	A															
<p><i>По вертикали:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>консервная банка</li> </ol> <p><i>По горизонтали:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>пиво</li> <li>консервы</li> <li>ветчина</li> <li>напиток</li> </ol>										<sup>1</sup> P	I	W	O					
										U								
							<sup>2</sup> K	O	N	S	E	R	W	Y				
									<sup>3</sup> S	Z	Y	N	K	A				
										K								
									<sup>4</sup> N	A	P	Ó	J					
						<sup>1</sup> P									<p><i>По вертикали:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>пачка</li> <li>рис</li> <li>мука</li> </ol> <p><i>По горизонтали:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>чай</li> <li>пирожное</li> <li>кофе</li> </ol>			
	<sup>2</sup> H	E	<sup>5</sup> R	B	A	T	A											
			Y		C					<sup>6</sup> M								
			Ż		Z					Ą								
	<sup>3</sup> C	I	A	S	T	K	O	K										
				<sup>4</sup> K	A	W	A											
<p><i>По вертикали:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>коробка</li> </ol> <p><i>По горизонтали:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>шоколадка</li> <li>конфета</li> <li>спички</li> <li>сигареты</li> </ol>													<sup>1</sup> P					
																U		
							<sup>2</sup> C	Z	E	K	O	L	A	D	A			
										<sup>3</sup> C	U	K	I	E	R	E	K	
										<sup>4</sup> Z	A	P	A	L	K	I		
																K		
							<sup>5</sup> P	A	P	I	E	R	O	S	Y			



56

С помощью именительного и родительного падежей единственного и множественного числа можно узнать, есть ли в наличии те или иные продукты, а также ответить на данный вопрос. Составьте предполагаемый диалог, используя образец:

Proszę pani, czy są bułki? – Tak, są bułki. Nie, nie ma bułek.

Proszę pani, czy jest sok? – Tak, jest sok. Nie, nie ma soku.

В единственном числе:

biały ser	Proszę pani, czy jest biały ser?	> Tak, jest biały ser. > Nie, nie ma białego sera.
chleb	Proszę pani, czy jest chleb?	> Tak, jest chleb. > Nie, nie ma chleba.
cukier	Proszę pani, czy jest cukier?	> Tak, jest cukier. > Nie, nie ma cukru.
sól	Proszę pani, czy jest sól?	> Tak, jest sól. > Nie, nie ma soli.
herbata	Proszę pani, czy jest herbata?	> Tak, jest herbata. > Nie, nie ma herbaty.
kapusta	Proszę pani, czy jest kapusta?	> Tak, jest kapusta. > Nie, nie ma kapusty.
kielbasa	Proszę pani, czy jest kielbasa?	> Tak, jest kielbasa. > Nie, nie ma kielbasy.
koniak	Proszę pani, czy jest koniak?	> Tak, jest koniak. > Nie, nie ma koniaku.
makaron	Proszę pani, czy jest makaron?	> Tak, jest makaron. > Nie, nie ma makaronu.
masło	Proszę pani, czy jest masło?	> Tak, jest masło. > Nie, nie ma masła.
mąka	Proszę pani, czy jest mąka?	> Tak, jest mąka. > Nie, nie ma mąki.
mięso	Proszę pani, czy jest mięso	> Tak, jest mięso. > Nie, nie ma mięsa.
mleko	Proszę pani, czy jest mleko?	> Tak, jest mleko. > Nie, nie ma mleka.
olej	Proszę pani, czy jest olej?	> Tak, jest olej. > Nie, nie ma oleju.
piwo	Proszę pani, czy jest piwo?	> Tak, jest piwo. > Nie, nie ma piwa.
ryż	Proszę pani, czy jest ryż?	> Tak, jest ryż. > Nie, nie ma ryżu.



sałata	Proszę pani, czy jest sałata?	> Tak, jest sałata. > Nie, nie ma sałaty.
szynka	Proszę pani, czy jest szynka? >	> Tak, jest szynka. > Nie, nie ma szynki.
śmietanka	Proszę pani, czy jest śmietanka?	> Tak, jest śmietanka. > Nie, nie ma śmietanki.
twarożek	Proszę pani, czy jest twarożek?	> Tak, jest twarożek. > Nie, nie ma twarożku.
wino	Proszę pani, czy jest wino?	> Tak, jest wino. > Nie, nie ma wina.
woda mineralna	Proszę pani, czy jest woda mineralna?	> Tak, jest woda mineralna. > Nie, nie ma wody mineralnej.
żółty ser	Proszę pani, czy jest żółty ser?	> Tak, jest żółty ser. > Nie, nie ma żółtego sera.
Во множественном числе:		
banan	Proszę pani, czy są banany?	> Tak, są banany. > Nie, nie ma bananów.
ciastko	Proszę pani, czy są ciastka?	> Tak, są ciastka. > Nie, nie ma ciastek.
cukierek	Proszę pani, czy są cukierki?	> Tak, są cukierki. > Nie, nie ma cukierków.
jabłko	Proszę pani, czy są jabłka?	> Tak, są jabłka. > Nie, nie ma jabłek.
jajko	Proszę pani, czy są jajka?	> Tak, są jajka. > Nie, nie ma jajek.
lody	Proszę pani, czy są lody?	> Tak, są lody. > Nie, nie ma lodów.
ogórek	Proszę pani, czy są ogórki?	> Tak, są ogórki. > Nie, nie ma ogórków.
parówka	Proszę pani, czy są parówki?	> Tak, są parówki. > Nie, nie ma parówek.
pomarańcza	Proszę pani, czy są pomarańcze?	> Tak, są pomarańcze. > Nie, nie ma pomarańczy.
pomidor	Proszę pani, czy są pomidory?	> Tak, są pomidory. > Nie, nie ma pomidorów.
śledź	Proszę pani, czy są śledzie?	> Tak, są śledzie. > Nie, nie ma śledzi.

truskawka	Proszę pani, czy są truskawki?	> Tak, są truskawki. > Nie, nie ma truskawek.
ziemniak	Proszę pani, czy są ziemniaki?	> Tak, są ziemniaki. > Nie, nie ma ziemniaków.

В предыдущих уроках нам встретились неодушевленные существительные мужского рода. Давайте образуем от них формы родительного падежа единственного и множественного числа и выучим эти формы. Попробуйте сначала образовать эти формы сами, закрыв столбики красным фильтром, а затем проверьте себя.

autobus	> autobusu	> autobusów	kalendarz	> kalendarza	> kalendarzy
basen	> basenu	> basenów	kawał	> kawału	> kawałów
bilet	> biletu	> biletów	kubek	> kubka	> kubków
czas	> czasu	> czasów	miesiąc	> miesiąca	> miesięcy
dąb	> dębu	> dębów	papieros	> papierosa	> papierosów
długopis	> długopisu	> długopisów	pokój	> pokoju	> pokoi
dom	> domu	> domów	program	> programu	> programów
dzień	> dnia	> dni	rower	> roweru	> rowerów
dżem	> dżemu	> dżemów	spacer	> spaceru	> spacerów
film	> filmu	> filmów	tenis	> tenisa	> tenisów
humor	> humoru	> humorów	zeszyt	> zeszytu	> zeszytów
język	> języka	> języków			

В этом упражнении потренируемся в произношении числительных. Произнося числительные, постарайтесь смотреть на цифры, а слова закройте красным фильтром.

1 > jeden	11 > jedenaście	20 > dwadzieścia	100 > sto
2 > dwa	12 > dwanaście	30 > trzydzieści	200 > dwieście
3 > trzy	13 > trzynaście	40 > czterdzieści	300 > trzysta
4 > cztery	14 > czternaście	50 > pięćdziesiąt	400 > czterysta
5 > pięć	15 > piętnaście	60 > sześćdziesiąt	500 > pięćset
6 > sześć	16 > szesnaście	70 > siedemdziesiąt	600 > sześćset
7 > siedem	17 > siedemnaście	80 > osiemdziesiąt	700 > siedemset
8 > osiem	18 > osiemnaście	90 > dziewięćdziesiąt	800 > osiemset
9 > dziewięć	19 > dziewiętnaście		900 > dziewięćset
10 > dziesięć			



5 (17)



57



58

Прежде чем выполнить следующее упражнение, вспомним глаголы, которые мы изучили в этом уроке, и с которыми познакомились ранее. Закройте столбцы красным фильтром, вставьте глагол в нужной форме, а затем проверьте себя.

brać	Ja > <b>biorę</b> szynkę i kielbasę, a ty co > <b>bierzesz?</b>	> Я беру ветчину и колбасу, а ты что берешь?
brakować	Czy są Adam, Marek i Anna? Nie, > <b>brakuje</b> Anny.	> Есть ли Адам, Марек и Анна? Нет, не хватает Анны.
budować	Rodzice > <b>budują</b> nowy dom.	> Родители строят новый дом.
cierpieć (my)	Nie > <b>cierpimy</b> naszego nauczyciela.	> Мы не терпим нашего учителя.
denerwować (się)	Nie tylko wy > <b>denerwujecie się</b> przed zajęciami.	> Не только вы нервничаете перед занятиями.
kłaść	Adam i Anna > <b>kładą</b> zakupy do koszyka.	> Адам и Анна кладут покупки в корзинку.
kończyć (my)	Dzisiaj > <b>kończymy</b> zajęcia wcześniej.	> Сегодня мы заканчиваем занятия рано.
kupować	Adam i Marek > <b>kupują</b> tylko wodę mineralną.	> Адам и Марек покупают только минеральную воду.
lubić (wy)	Czy > <b>lubicie</b> odrabiać lekcje?	> Любите ли вы делать уроки?
móc	Ja nie > <b>mogę</b> tego czytać. A ty > <b>możesz?</b>	> Я не могу этого читать. А ты можешь?
nadawać się (ty)	Nie > <b>nadajesz się</b> na dobrego policjanta.	> Ты не подходишь для хорошего полицейского.
płacić wychodzić (ja)	> <b>Placę</b> i > <b>wychodzę</b> ze sklepu.	> Я плачу и выхожу из магазина.
pomóc	Dzisiaj my > <b>pomożemy</b> wam, a jutro wy > <b>pomożecie</b> nam.	> Сегодня мы поможем вам, а завтра вы поможете нам.
pracować	Ile lat > <b>pracuje</b> pan tutaj?	> Сколько лет Вы работаете здесь?
rezygnować, pójść (my)	Dzisiaj > <b>rezygnujemy</b> z zakupów, > <b>pójdziemy</b> do sklepu jutro.	> Сегодня мы отказываемся от покупок, пойдём в магазин завтра.
robić	Moja mama > <b>robi</b> ciastka z mąki, jajek, masła i cukru.	> Моя мама делает пирожные из муки, яиц, масла и сахара.
śpiewać, tańczyć, grać (my)	Często > <b>śpiewamy</b> > <b>gramy</b> i > <b>tańczymy</b>	> Мы часто играем, поём и танцуем.
widzieć i tancerza.	Oni > <b>widzą</b> tylko śpiewaka	> Они видят только певца и танцора.

wybierać	Matka zawsze > <b>wybiera</b> dobre mięso.	> Мама всегда выбирает хорошее мясо.
wybrać	Ze wszystkich produktów mała Kasia > <b>wyberze</b> tylko lody, dżem i cukierki.	> Из всех продуктов маленькая Кася выберет только мороженое, джем и конфеты.

Перед Вами глаголы, которые так или иначе связаны с движением и перемещением предметов. Закройте упражнение красным фильтром и вставьте их в предложения вместо пропусков. Вы, конечно, помните, что глаголы могут быть совершенного вида (отвечают на вопрос *что сделать?*) и несовершенного (отвечают на вопрос *что делать?*).

iść, spotykać się, przynieść, chodzić, jeździć, lecieć, nosić, podróżować, spotkać się, uprawiać, wozić, nieść, wieźć, przyjąć

Teraz ja już > <b>idę</b> do pracy.	> Сейчас я уже иду на работу.
A on niech > <b>idzie</b> do domu.	А он пусть идет домой.
Adam i Marek często > <b>jeżdżą</b> do Warszawy.	> Адам и Марек часто ездят в Варшаву.
Moja matka nie > <b>nosi</b> dużych torebek.	> Моя мама не носит больших сумочек.
Oni zawsze > <b>podróżują</b> razem.	> Они всегда путешествуют вместе.
Nasz pies > <b>nosi</b> do domu różne rzeczy.	> Наш пес всегда носит домой разные вещи.
Pan Kowalski > <b>leci</b> do Krakowa.	> Пан Ковальски летит в Краков.
(ja) Od czasu do czasu > <b>uprawiam</b> sport.	> Время от времени я занимаюсь спортом.
My często > <b>chodzimy</b> do kina, a oni często > <b>chodzą</b> do kawiarni.	> Мы часто ходим в кино, а они часто ходят в кафе.
Ten stary autobus nie > <b>wozi</b> pracowników do pracy, > <b>wożą</b> nowe autobusy.	> Этот старый автобус не возит рабочих на работу, возят новые автобусы.
(my) Często > <b>spotykamy</b> się z kolegami, na przykład jutro > <b>spotkamy się</b> z Adamem i Anną.	> Мы часто встречаемся с друзьями, например, завтра мы встретимся с Адамом и Анной.
Mój syn > <b>niesie</b> , > <b>niesie</b> , i niedługo > <b>przyniesie</b> produkty ze sklepu.	> Мой сын несет, несет, и скоро принесет продукты из магазина.
(ja) Jutro > <b>przyjdę</b> późno do domu.	> Я завтра приду домой поздно.
(ja) > <b>Wiozę</b> z Krakowa ciastka, cukierki i czekoladę.	> Я везу из Кракова пирожные, конфеты и шоколад.



59



60

Выполним упражнение. Переведите с русского языка на польский, пользуясь красным фильтром.

- Я пишу, а моя мама читает мои книги. > *Ja piszę, a moja mama czyta moje książki. Wkrótce przeczyta wszystko.*  
 Скоро она прочитает все.
- Вы интересуетесь музыкой, > *Wy interesujecie się muzyką, a my umiemy śpiewać.*  
 а мы умеем петь.
- Кася еще маленькая, а говорит > *Kasia jest jeszcze mała, ale mówi bardzo dużo.*  
 очень много.
- Моя фамилия Ковальски, > *Ja nazywam się Kowalski, a pan jak się nazywa?*  
 а как ваша (мужчины) фамилия?
- Помните ли вы и рассказываете > *Czy pamiętacie i opowiadacie nowe kawały?*  
 разные анекдоты?
- Я поговорю с родителями и пойму > *Porozmawiam z rodzicami i zrozumiem różne rzeczy.*  
 разные вещи.
- Мой дядя проектирует дома, > *Mój wujek projektuje domy, sklepy i kawiarnie.*  
 магазины и кафе.
- С друзьями я могу разговаривать > *Z kolegami mogę rozmawiać o różnych rzeczach.*  
 о разных вещах.
- Никогда не понимаю женщин. > *Nigdy nie rozumiem kobiet.*
- Ты изучаешь литературу и историю? > *Czy studiujesz literaturę i historię?*
- Я учу иностранные языки. > *Uczę się języków obcych.*
- Мы редко шутим с коллегами. > *Rzadko żartujemy z kolegami.*
- Она всегда просит разные продукты. > *Ona zawsze prosi o różne produkty.*
- Что она попросит завтра? > *O co ona poprosi jutro?*
- Адам часто звонит Анне. > *Adam często telefonuje do Anny.*

## ПРИЛОЖЕНИЕ К УРОКУ 8

### А. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА

- 8.1. I спряжение глаголов отчасти совпадает с I спряжением в русском языке, за исключением тех слов, которые в польском образуют отдельное III спряжение.

Окончания глаголов I спряжения:

	единственное число		множественное число	
1-е лицо	piszę	> [пишэ]	piszemy	> [пишэмы]
2-е лицо	piszesz	> [пишэш]	piszecie	> [пишэч'е]
3-е лицо	pisze	> [пишэ]	piszą	> [пишо <sup>л</sup> ]

- 8.2. Спряжение глагола **móc** > [муц] – мочь:

	единственное число		множественное число	
1-е лицо	mogę	> [могэ]	możemy	> [можэмы]
2-е лицо	możesz	> [можэш]	możecie	> [можэч'е]
3-е лицо	może	> [можэ]	moga	> [мого <sup>л</sup> ]

Сравните в русском языке – **могу, можешь.**

Так же спрягается глагол **pomóc** > [помуц] – помочь

- 8.3. Спряжение глагола **iść** > [иш'ч'] – идти.

а)

	единственное число		множественное число	
1-е лицо	idę	> [идэ]	idziemy	> [идж'емы]
2-е лицо	idziesz	> [идж'еш]	idziecie	> [идж'еч'е]
3-е лицо	idzie	> [идж'е]	idą	> [идо <sup>л</sup> ]

- б) Так же будут спрягаться и другие глаголы, которые произошли от глагола **iść**, например:

pójść	> [пуйш'ч']	– пойти
dojść	> [дойш'ч']	– дойти
odejść	> [одэйш'ч']	– отойти
podejść	> [подэйш'ч']	– подойти
przyjść	> [пш'йш'ч']	– прийти
wejść	> [вэйш'ч']	– войти
wyjść	> [вуйш'ч']	– выйти
zajść	> [зайш'ч']	– зайти

- в) Формы 1-го лица единственного числа и 3-го лица множественного числа (**idę, ida**) содержат твердый согласный, а формы 2-го, 3-го лица единственного числа и 1-го, 2-го лица множественного числа содержат мягкий согласный. Этот принцип будет сохраняться и при спряжении многих других глаголов.

8.4. Спряжение глагола **kłaść** > [кўаш'ч'] – класть.

В этом случае нужно найти правильную основу, к которой будут присоединяться окончания. В этом нам поможет русский язык – я кладу, а по-польски – **kładę**.

	единственное число		множественное число	
1-е лицо	kładę	> [кўадэ]	kładziemy	> [кўадж'емы]
2-е лицо	kładziesz	> [кўадж'еш]	kładzecie	> [кўадж'еч'е]
3-е лицо	kładzie	> [кўадж'е]	kładą	> [кўадо']

8.5. Спряжение глагола **brać** > [брач'] – брать:

	единственное число		множественное число	
1-е лицо	biorę	> [бёрэ]	bierzemy	> [бежэмы]
2-е лицо	bierzesz	> [бежэш]	bierzecie	> [бежэч'е]
3-е лицо	bierze	> [бежэ]	biażą	> [бёро']

В таблице обнаруживаем твердые (**biorę, biorą**) и мягкие (**bierzesz, bierze, bierzemy, bierzecie**) формы. При спряжении этого глагола также наблюдается чередование гласных. Звук [ë] ([o] после мягкого согласного) наблюдается в твердых формах (**biorę, biorą**), а звук [e] – в мягких (**bierzesz, bierze, bierzemy, bierzecie**). Такое чередование наблюдается и в русском языке, например, **ель – ёлка**.

Так же спрягается глагол **wybrać** > [выбрач'] – выбрать.

8.6. Спряжение глагола **nieść** > [нешьч'] – нести:

	единственное число		множественное число	
1-е лицо	niosę	> [нёсэ]	niesiemy	> [неш'емы]
2-е лицо	niesiesz	> [неш'еш]	niesiecie	> [неш'еч'е]
3-е лицо	niesie	> [неш'е]	niosą	> [нёсо']

Также спрягается глагол **przynieść** > [пшынеш'ч'] – принести.

8.7. Спряжение глагола **wieźć** > [веж'ч'] – везти:

	единственное число		множественное число	
1-е лицо	wiozę	> [вёзэ]	wieziemy	> [веж'емы]
2-е лицо	wieziesz	> [веж'еш]	wiezecie	> [веж'еч'е]
3-е лицо	wiezie	> [веж'е]	wiożą	> [вёзо']

- 8.8. После глаголов движения употребляются предлоги **do**, **na**, **po**. Обратите внимание, что в русском языке употребляются другие предлоги:  
*iść do sklepu – идти в магазин, iść na spacer – идти на прогулку,  
 iść po zakupy – идти за покупками.*
- 8.9. Глаголы **prosić** и **poprosić** сочетаются с существительным в винительном падеже (**prosić, poprosić o co**):  
 O co prosisz (poprosisz)? – Proszę (poproszę) o **dlugopis**.
- 8.10. После наречия **niedaleko** предлог не нужен: *niedaleko pracy, niedaleko domu.*

### В. СОЧЕТАЕМОСТЬ ГЛАГОЛОВ

<b>iść do</b> + род. пад. (кого? чего?)	<b>prosić o</b> + вин. пад. (кого? что?)
<b>iść na</b> + вин. пад. (кого? что?)	<b>poprosić o</b> + вин. пад. (кого? что?)
<b>iść po</b> + вин. пад. (кого? что?)	

### С. СИНТАКСИС

Союз **który (która, które)**, как и в русском языке, используется для связи частей сложного предложения:

*Pani Anna idzie do dużego sklepu spożywczego, **który** jest niedaleko jej pracy.*



## ДОМАШНЯЯ РАБОТА УРОКА 8

Выполните следующие задания и отправьте их на проверку.

*A. Переведите на русский язык:*

1. Czy pomożesz przynieść zakupy do domu?
2. Wiozę moje dzieci na spacer.
3. Dzisiaj pomogę robić zakupy.
4. Moja siostra nigdy nie kładzie do torebki chusteczek higienicznych.
5. Odejdziemy niedaleko od domu.

*B. Переведите на польский язык:*

1. Они пойдут домой.
2. Мы редко ходим за покупками вместе.
3. Мой дом находится недалеко.
4. Беру продукты и несу их домой.
5. Они (женщины) кладут покупки в корзину, платят и выходят из магазина.

*C. Исправьте ошибки в следующих предложениях:*

1. Sklep jest niedaleko od mojego domu.
2. Idziemy w sklep za zakupami.
3. On kupuje różne rzeczy, na przykład, pomidory.
4. Bramy z półek cukierki i czekoladki.
5. Ona kładzie zakupy do torby.

*D. Составьте из слов предложения:*

1. Kupować, Adam, i, piwo, Marek, tylko.
2. Wybierać, dobre, babcia, mięso, zawsze.
3. Do, Romek, Warszawa, lecieć.
4. Kielbasa, dom, z, wędlina, (ja) wieźć i.
5. Wcześniej, praca, (ja) przyjść, do, jutro.

## СЛОВАРИК УРОКОВ 7 И 8

Теперь в словарики мы будем помещать формы родительного падежа единственного и множественного числа существительных мужского рода и формы 1-го и 2-го лица единственного числа настоящего времени глаголов, по которым можно восстановить все остальные формы. Если в основе существительного или глагола происходят изменения, в словарики помещается все слово.

alkoholowy	> [алькохолёвы]	– алкогольный
artykuł	> [артыкуу]	– товар
banan, -a, -ów	> [банан]	– банан
bananowy	> [банановы]	– банановое
bezalkoholowy	> [бэзалькохолёвы]	– безалкогольный
ser, -a, -ów	> [сэр]	– сыр
bochenek, -a, -ów	> [бохэнэк]	– буханка
brać, biorę, bierzesz	> [брач <sup>ч</sup> ]	– брать
bułka	> [буўка]	– булка
butelka	> [бутэлька]	– бутылка
chleb, -a, -ów	> [хлеп]	– хлеб
ciastko	> [ч <sup>ч</sup> эстко]	– пирожное
cierpieć, -ię, -isz	> [ч <sup>ч</sup> ерпеч <sup>ч</sup> ]	– терпеть
cukier, cukru, cukrów	> [цукер]	– сахар
cukierek, cukierka, cukierków	> [цукерэк]	– конфета
cukierniczy	> [цукерничы]	– кондитерский
czekolada	> [чэколяда]	– шоколад
czekoladowy	> [чэколядовы]	– шоколадное варенье
dojść, dojdę, dojdiesz	> [дойш <sup>ч</sup> ]	– прийти
dorsz, dorsza, dorszów	> [дорш]	– треска
dyżur, -u, -ów	> [дыжур]	– дежурство
dzisiaj	> [дж <sup>ч</sup> иш <sup>ч</sup> яй]	– сегодня
dziwny	> [дж <sup>ч</sup> ивны]	– странный
główka	> [гўуфка]	– головка
herbata	> [хэрбата]	– чай
ile	> [иле]	– сколько
inny	> [инны]	– другой
iść, idę, idziesz	> [иш <sup>ч</sup> ]	– идти
jabłko	> [йяпко]	– яблоко
jabłkowy	> [йяпковы]	– яблочный

jajko	> [йяйко]	– яйцо
jutro	> [йютро]	– завтра
kapusta	> [капуста]	– капуста
karton, -u, -ów	> [картон]	– упаковка типа Тетрапак
kawałek, kawałka, kawałków	> [каваўэк]	– кусочек
kielbasa	> [кеўбаса]	– колбаса
kilogram, -a, ów	> [килограм]	– килограмм
kłaść, kładę, kładziesz	> [кўаш <sup>ч</sup> ]	– класть
koniak, -u, -ów	> [конйяк]	– коньяк
konserwy	> [консэрвы]	– консервы
kończyć, -ę, -ysz	> [коньчыч <sup>ч</sup> ]	– кончить
kostka	> [костка]	– кубик
kosztować, -uję, -ujesz	> [коштывач <sup>ч</sup> ]	– стоить
kromka	> [кромка]	– ломоть (хлеба)
który	> [ктурь]	– который
kupić, -ę, -isz	> [купич <sup>ч</sup> ]	– купить
kupować, -uję, -ujesz	> [купывач <sup>ч</sup> ]	– покупать
lody	> [лэды]	– мороженое
łosoś, -a, -i	> [ўосош <sup>ч</sup> ]	– лосось
makaron, -u	> [макарон]	– макароны
masło	> [масўо]	– масло
mąka	> [мѡ <sup>ч</sup> ка]	– мука
mięsny	> [ме <sup>ч</sup> сны]	– мясной
mięso	> [ме <sup>ч</sup> со]	– мясо
mleko	> [млеко]	– молоко
móc, mogę, możesz	> [муц]	– мочь
na przykład	> [на прышкўад]	– например
nabiał, -u	> [набяў]	– молочные продукты
napój, -u, -ów	> [напуй]	– напиток
niech	> [нех]	– пусть
niedaleko	> [недалеко]	– недалеко
nieść, niosę, niesiesz	> [неш <sup>ч</sup> ]	– нести
obok	> [обок]	– рядом
odejść, odejdę, odejdziesz	> [одэйш <sup>ч</sup> ]	– отойти
ogórek, ogórka, ogórków	> [огурэк]	– огурец
olej, -u, -ów	> [олей]	– растительное масло

owoc, -u, -ów	> [овоц]	– фрукт
paczka	> [пачка]	– пачка, посылка
parówka	> [паруфка]	– сосиска
pieczywo	> [печыво]	– хлебобулочные изделия
pisać, piszę, piszesz	> [писач <sup>ч</sup> ]	– писать
piwo	> [пиво]	– пиво
plasterek, plasterka, plasterków	> [пластэрэк]	– ломтик
płacić, płacę, płacisz	> [пўач <sup>ч</sup> ич <sup>ч</sup> ]	– платить
podejść, podejść, podejdiesz	> [подэйш <sup>ч</sup> ич <sup>ч</sup> ]	– подойти
pojemnik, -a, -ów	> [пойемник]	– емкость
pomarańcza	> [помараньча]	– апельсин
pomarańczowy	> [помараньчовы]	– апельсиновый
pomidor, -u, ów	> [помидор]	– помидор
pomidorowy	> [помидоровы]	– томатный
pomóc	> [помуц]	– помочь
poprosić, poproszę, poprosisz	> [попрош <sup>ч</sup> ич <sup>ч</sup> ]	– попросить
porcja	> [порция]	– порция
pójść, pójdę, pójdiesz	> [пуйш <sup>ч</sup> ич <sup>ч</sup> ]	– пойти
rólka	> [пуўка]	– полка
produkt, -u, -ów	> [продукт]	– продукт
przyjść, przyjdę, przyjdiesz	> [пшыш <sup>ч</sup> ич <sup>ч</sup> ]	– прийти
przynieść, przyniosę, przyniesiesz	> [пшынеш <sup>ч</sup> ич <sup>ч</sup> ]	– принести
pudełko	> [пудэўко]	– коробка
puszka	> [пушка]	– металлическая консервная банка
rok/lata, -u/lat	> [рок/ляга]	– год/годы
ryba	> [рыба]	– рыба
rybny	> [рыбны]	– рыбный
ryż, -u	> [рыш]	– рис
rzecz	> [жэч]	– вещь
sałata	> [саўата]	– салат
sam	> [сам]	– сам, один
sardynki	> [сардынкі]	– сардины

sklep, -u, -ów	> [склеп]	– магазин
słoik, -a, ów	> [сўоик]	– стеклянная банка
sok, -u, -ów	> [сок]	– сок
sól	> [суль]	– соль
spożywczy	> [спожыфчы]	– продовольственный
szynka	> [шынка]	– ветчина
śledź, -ia, -i	> [ш <sup>б</sup> леч <sup>б</sup> ]	– сельдь
śmietanka	> [ш <sup>б</sup> метанка]	– сливки
śmietankowy	> [ш <sup>б</sup> метанковы]	– сливочный
telefonować, -uję, -ujesz	> [тэлефоновач <sup>б</sup> ]	– звонить
torebka	> [торэбка]	– бумажный пакет
truskawka	> [трускафка]	– клубника
truskawkowy	> [трускафковы]	– клубничный
trzeba	> [тшэба]	– нужно
tutaj	> [тутай]	– здесь
twarożek, twarożku, twarożków	> [тфарожэк]	– творожок
warzywa	> [важыва]	– овощи
wejść, wejść, wejdiesz	> [вэйш <sup>б</sup> ч <sup>б</sup> ]	– войти
wędlina	> [вэндлинны]	– колбасное изделие, копченость
wieźć, wiozę, wieziesz	> [веж <sup>б</sup> ч <sup>б</sup> ]	– везти
więc	> [венц]	– следовательно
wino	> [вино]	– вино
mineralna	> [минэральну]	– минеральный
wódka	> [вутка]	– водка
wzdłuż	> [вздўуш]	– вдоль
wreszcie	> [врэшч <sup>б</sup> е]	– наконец
wybierać, wybieram, wybierasz	> [выберач <sup>б</sup> ]	– выбирать
wybrać, wybiorę, wybierzesz	> [выбрач <sup>б</sup> ]	– выбрать
wyjscie, wyjdę, wyjdiesz	> [выйш <sup>б</sup> ч <sup>б</sup> ]	– выйти
wyrób	> [выруб]	– изделие
zajść, zajdę, zajdziesz	> [зайш <sup>б</sup> ч <sup>б</sup> ]	– зайти
zakup, -u, ów	> [закуп]	– покупка
ziemniak	> [ж <sup>б</sup> емняк]	– картофель
zobaczyć. –ę, -ysz	> [зобачыч <sup>б</sup> ]	– увидеть, посмотреть

Учебное издание  
ПОЛЬСКИЙ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ  
Уроки 7-8

*Ответственный за выпуск* Стрелковская Т.М.

*Материал подобран и систематизирован* Кожиновой А.А.

Свидетельство о госрегистрации ДК № 64 от 26.05.2000 г.

Подписано в печать 23.06.08. Формат 60x84<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Бумага офсетная №1. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 6,05. Уч.-изд. л. 3,56. Тираж 1000. Заказ №8-118. ЕШКО-Украина.

Напечатано в типографии ЕШКО-Украина. 61140, Харьков-140, пр-кт Гагарина, 70

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ДОМАШНЕГО ЗАДАНИЯ**

1. К выполнению домашнего задания приступайте только тогда, когда Вы усвоите материал всего урока. В этом случае Вы сможете оптимально использовать учебные материалы.
2. При обучении на корреспондентских курсах так же, как и при обучении ходьбе: нужно постоянно пробовать и повторять. Для этого предлагаются упражнения, однако не помешает также самостоятельно возвращаться к пройденному материалу и повторять его. Вы быстро заметите положительные результаты. Домашнее задание требует обращения к предыдущим урокам. Просим Вас к этому привыкнуть, поскольку такой вид работы помогает «освежить» материал и без особых трудностей его запомнить. Чтобы достичь результатов в обучении по нашей методике, вовсе не обязательно быть особо одаренным. Даже люди старшего возраста и те, кому учеба давалась труднее, через несколько месяцев занятий достигают такого уровня, о котором даже не думали. Итак – к делу!
3. Начните работу с черновика. Тогда будет легче внести исправления, сопоставить возможные варианты ответа, а затем сделать правильный выбор.
4. Когда Вы будете уверены в правильности своих ответов, приступайте к заполнению вкладыша с домашним заданием.
5. Вначале впишите свой адрес, фамилию и имя, а также свой личный студенческий номер и код Вашего преподавателя.
6. Просим Вас писать четко и разборчиво.
7. Домашние задания просим высылать по адресу ЕШКО в фирменных конвертах, предназначенных специально для этой цели. Вы их получаете от ЕШКО вместе с материалами уроков. На этих конвертах просим дополнительно указывать свой студенческий номер и код учителя.
8. К отправляемым Вами домашним заданиям просим приложить дополнительный конверт с Вашим адресом, оплаченный в соответствии с действующими тарифами. В этом конверте преподаватель вернет Вам проверенную работу.
9. Заказ дополнительных материалов, равно как и другие письма, касающиеся административной деятельности Школы, просим высылать на отдельном листе вместе с домашним заданием, сделав в левом верхнем углу конверта надпись: «Письмо для администрации».
10. Срок отправки домашнего задания полностью зависит от Вас. Независимо от того, когда Вы пришлете свою работу, она будет всегда проверена и возвращена Вам.

**Желаем Вам успехов в обучении на нашем курсе.**

**Вскоре Вы убедитесь сами, как результативны Ваши усилия!**

